叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [mæt] ['wɪtəkər] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] ,
E - text prepared by Matt Whittaker , Juliet Sutherland ,
E - 文本 准备 经过 马特 惠特克 , 朱丽叶 萨瑟兰 ,

电子文本由 Matt Whittaker 和 Juliet Sutherland 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
VOL . 104 .
卷 . - .

第104卷

['februəri] - , - .
February 25 , 1893 .
二月 - , - .

1893年2月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[mɪkst] ['nəʊʃ(ə)nz] .
MIXED NOTIONS .
混合 概念 .

复杂的想法。

[nəʊ] . [viː] . — [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃn] .
No . V . — AGRICULTURAL DEPRESSION .
不 . V . — 农业 沮丧 .

第五章——农业萧条。

([siːn] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [æz; əz]['juːʒuəl] .)
(Scene and Persons as usual .)
(场景 和 人 作为 通常 .)

（场景和人物照常。）

[fɜːst] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [mæn] .
First Well - informed Man .
第一的 出色地 - 知情的 男人 .

第一位见多识广的人。

[ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] [ə'dresɪz] .
There hasn't been much in this debate on the Addresses .
那里 还没有 到过 很多 在 这 辩论 在 这 地址 .

关于这些演讲稿的讨论并不多。

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] .
Second W . I . M . Oh .
第二 W . 我 . M . 哦 .

第二 WIM Oh。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ðev] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg][lɪst][ɒv; əv] ['meʒəz] .
They've promised a pretty big list of measures .
他们有 承诺 一个 漂亮的 大的 列表 的 措施 .

他们承诺会采取一系列措施。

[haʊ] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒt][ai][kænt] [meɪk] [aʊt] .
How they're going to find time for the lot I can't make out .
如何 它们是 去 到 寻找 时间 为了 这 很多 我 不能 制作 出去 .

我实在想不明白他们怎么能抽出时间来做这么多事。

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . ([kən'temptʃuəsli]) .
First W . I . M . (contemptuously) .
第一的 W . 我 . M . (轻蔑地) .

第一 WIM（轻蔑地）。

[jes] , [ðæts] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðiːz] ['gʌvənmənts] .
Yes , that's always the way with these Governments .
是的 , 那就是 总是 这 方式 和 这些 政府 .

是的，这些政府总是这样。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɔːk] ['maɪti] [bɪg][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,
They all talk mighty big at the beginning of the Session , and then ,
他们 全部 讲话 强大的 大的 在 这 开始 的 这 会议 , 和 然后 ,

会议开始时，他们都夸夸其谈，然后，

[æt; ət][ðə; ði][end] , [ðev] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] , ['nʌθɪŋ] [ðæts] ['eni]
at the end , they've done nothing , absolutely nothing ; at least , nothing that's any
在 这 结尾 , 他们有 完毕 没有什么 , 绝对地 没有什么 ; 在 至少 , 没有什么 那就是 任何

[gʊd] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
good to anybody .
好的 到 任何人 .

到最后，他们什么也没做，真的什么也没做；至少，没有做任何对任何人都有益的事情。

['pɑːrləmənts] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][beə(r)] - ['gɑːd(ə)n] .
Parliament's getting to be nothing but a bear - garden .
议会的 获得 到 是 没有什么 但 一个 熊 - 花园 .

议会简直成了熊的乐园。

[ðə; ði] [haʊs] [woʊnt][biː; bi][ə; eɪ][fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [suːn] .
The House won't be a fit place for a gentleman to be seen in soon .
这 房子 惯于 是 一个 合身 地方 为了 一个 绅士 到 是 已见 在 很快 .

不久之后，这座议会大厦将不再是绅士们应该出入的地方。

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . (['spaɪtfəli]) .
Second W . I . M . (spitefully) .
第二 W . 我 . M . (恶意地) .

第二 WIM（恶意地）。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
You didn't seem to think it would be such a bad place for one
你 没有 似乎 到 思考 它 会 是 这样的 一个 坏的 地方 为了 一
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

你似乎并不认为这对一位绅士来说是个糟糕的地方。

[ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
about eight months ago .
关于 八 几个月 前 .

大约八个月前。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsi] [jɔː'self] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?
You were after a constituency yourself , weren't you ?
你 是 后 一个 选区 你自己 , 不是 你 ?

你本人也想争取选民支持，对吧?

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ?
First W . I . M . Well , and what if I was ?
第一的 W . 我 . M . 出色地 , 和 什么 如果 我 曾是 ?

首先是WIM，那么，如果我是呢?

[ai][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [waɪ] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] .
I told you at the time why I thought of standing .
我 讲述 你 在 这 时间 为什么 我 想法 的 常设 .

我当时就告诉过你我为什么会想到站着。

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] , [bʌt; bət][ai] ['preʃəs] [suːn] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
I thought I could do some good , but I precious soon found they were
我 想法 我 可以 做 一些 好的 , 但 我 宝贵的 很快 成立 他们 是
[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [lɒt] ,
a miserable lot ,
一个 悲惨的 很多 ,

我原以为能帮上忙，但很快发现他们是一群可怜虫。

[səʊ][ai] [meɪd] - [ɪm] [maɪ][baʊ; bəʊ] .
so I made ' em my bow .
所以 我 制成 - 呃 我的 弓 .

所以我把它们做成了我的弓。

" ['dʒentlmən] , " [ai] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən] ['wʌri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'mʌŋ] [jɔː'selvz] , [ænd; ənd] , [wen]
" Gentlemen , " I said , " you can worry it out among yourselves , and , when
" 先生们 , " 我 说 , " 你 能 担心 它 出去 之中 你们自己 , 和 , 什么时候
[juːv] [ə'griːd] ,
you've agreed ,
你已经 同意 ,

“先生们，”我说，“你们可以自己想办法解决，等你们达成一致后，

[juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌem 'iː] [nəʊ] .
you can let me know .
你 能 让 我 知道 .

你可以告诉我。

" ['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] .
" Second W . I . M .
" 第二 W . 我 . M .

“第二名WIM

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd][let][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?
And they never did let you know , did they ?
和 他们 绝不 做过 让 你 知道 , 做过 他们 ?

他们始终没有告诉你，对吗?

[went] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɒni] .
Went and elected another Johnny .
去 和 当选 其他 约翰尼 .

结果又选出了另一个约翰尼。

['djuːsɪd] [bæd] [teɪst] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
Deuced bad taste I call it .
过度 坏的 品尝 我 称呼 它 .

我称之为极差的品味。

[ɪn'kwaɪərə(r)] ([kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n]) .
Inquirer (creating a diversion) .
询问者 (创建 一个 导流) .

问询者（制造转移注意力）。

[lʊk] [hɪə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃn] ?
Look here , I say , what's all this talk about Agricultural Depression ?
看 这里 , 我 说 , 是什么 全部 这 讲话 关于 农业 沮丧 ?

我说，听着，大家都在谈论农业萧条是怎么回事?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] !
First W . I . M . What does it mean !
第一的 W . 我 . M . 什么 做 它 意思是 !

首先，WIM是什么意思?

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] ,
Why , my dear chap ,
为什么 , 我的 亲爱的 小伙子 ,

哎呀，我亲爱的伙计，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['eni] ['skuːlbɔɪ] [njuː] [ðæt] ['aʊə(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)][ɪz] ['biːɪŋ] ['sɪmpli]
I should have thought that any schoolboy knew that our agriculture is being simply
我 应该 有 想法 那 任何 男生 知道 那 我们的 农业 是 存在 简单地
['ruːɪnd] .
ruined .
毁坏 .

我原以为任何一个小学生都知道，我们的农业正在被彻底摧毁。

[ɪf] [θɪŋz] [gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] , [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [left] .
If things go on like this , we shan't have a farmer left .
如果 事物 去 在 喜欢 这 , 我们 不会 有 一个 农民 左边 .

如果情况继续这样下去，我们这里就一个农民都没了。

['ðer] [ɔːl][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] .
They're all on the verge of bankruptcy .
它们是 全部 在 这 边缘 的 破产 .

他们都濒临破产。

[ɪn'kwaɪərə(r)] (['dɒgɪdli]) .
Inquirer (doggedly) .
询问者 (顽强地) .

问询者（执着地）。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [jʊr; jər] [raɪt] ; [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ai] [nəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] - ,

I	daresay	you're	right	;	but	,	anyhow	,	I	know	,	when	I	was	at	Chilborough	,
我	敢说	你是	正确的	;	但	,	无论如何	,	我	知道	,	什么时候	我	曾是	在	-	,

我敢说你是对的；但是，无论如何，我知道，当我在奇尔伯勒的时候，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ai] [sɔ:] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['fɑ:rmərz][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['prɪti] [fæt]

the	other	day	,	I	saw	a	lot	of	farmers	about	,	and	they	looked	pretty	fat
这	其他	天	,	我	锯	一个	很多	的	农民	关于	,	和	他们	看起来	漂亮的	胖的

[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

and	comfortable	.
和	舒服的	.

前几天，我看到很多农民，他们看起来都很胖，生活也很舒适。

[ðæts] [waɪ] [ai][kænt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:nz] .

That's	why	I	can't	make	out	what	it	all	means	.
那就是	为什么	我	不能	制作	出去	什么	它	全部	方法	.

这就是为什么我完全搞不懂这一切到底是什么意思。

[fɜ:st] ['dʌblju:] . [ai] . [em] . ([rɪ'zaɪnɪdli]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	resignedly	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	无奈地	)	.

第一 WIM（无奈地）。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Well	,	I	suppose	I	must	explain	it	all	,	from	the	very	beginning	.
出色地	,	我	认为	我	必须	解释	它	全部	,	从	这	非常	开始	.

好吧，我想我必须从头开始解释这一切。

[ðə; ði][fɜ:st] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɪv] [gɒt] [fri:] [treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmərz] [wɒnt] [prə'tekʃ(ə)n] ;

The	first	point	is	,	we've	got	Free	Trade	,	and	the	farmers	want	Protection	;
这	第一的	观点	是	,	我们已经	得到	自由的	贸易	,	和	这	农民	想	保护	;

第一点是，我们实行自由贸易，而农民想要保护主义；

[ænd; ənd][əʊld]['glædstəun][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] ['ðer] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv]

and	old	Gladstone	and	all	the	rest	of	them	say	they're	not	to	have
和	老的	格拉德斯通	和	全部	这	休息	的	他们	说	它们是	不是	到	有

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

老格莱斯顿和其他人都说他们不赞成。

[wel] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['fɑ:rmərz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Well	,	that	isn't	likely	to	put	the	farmers	in	a	good	temper	,	is	it	?
出色地	,	那	不是	可能	到	放	这	农民	在	一个	好的	脾气	,	是	它	?

这恐怕会让农民们很不高兴吧?

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənz] [si:]

Then	,	of	course	,	the	Americans	,	and	the	Russians	,	and	the	Indians	see
然后	,	的	课程	,	这	美国人	,	和	这	俄罗斯人	,	和	这	印度人	看

[ðeə(r)] [tʃɑ:ns] ,

their	chance	,
他们的	机会	,

当然，美国人、俄国人和印度人也看到了机会。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [send] [ʃɪp] - [ləʊdz][ɒv; əv] [fu:d] ['ɪntu:] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	they	send	ship	-	loads	of	food	into	this	country	,
和	他们	发送	船	-	负载	的	食物	进入	这	国家	,

他们向这个国家运送了大量的食品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæksɪz][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [baɪ]['aʊə(r)]['fɑ:rmərz] .

and	the	taxes	have	to	be	paid	all	the	same	by	our	farmers	.
和	这	税收	有	到	是	有薪酬的	全部	这	相同的	经过	我们的	农民	.

但无论如何，我们的农民都必须缴纳这些税款。

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Second W . I . M . (interrupting) .
第二 W . 我 . M . (打断) .

第二 WIM（打断）。

[wɒt] ['tæksɪz] ?
What taxes ?
什么 税收 ?

哪些税?

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . (['flʌstəd]) .
First W . I . M . (flustered) .
第一的 W . 我 . M . (慌乱) .

第一个 WIM（慌乱）。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [breɪk] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [klɪə(r)] .
I wish you wouldn't break in just as I'm trying to make things clear .
我 希望 你 不会 休息 在 只是 作为 我是 尝试 到 制作 事物 清除 .

我希望你不要在我试图把事情解释清楚的时候打断我。

[waɪ] , [ðə; ði]['tæksɪz][ɒn] [fuːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Why , the taxes on food , of course .
为什么 , 这 税收 在 食物 , 的 课程 .

当然是因为食品税。

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni]['tæksɪz][ɒn] [fuːd] .
Second W . I . M . There aren't any taxes on food .
第二 W . 我 . M . 那里 不是 任何 税收 在 食物 .

第二点，食品不征税。

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] , [ɪn'diːd] !
First W . I . M . Oh , indeed !
第一的 W . 我 . M . 哦 , 的确 !

首先是WIM 哦，确实如此!

[wel] , [ðen] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [friː] [treɪd] , [ænd; ənd] [rent] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?
Well , then , how do you explain Free Trade , and rent , and all that ?
出色地 , 然后 , 如何 做 你 解释 自由的 贸易 , 和 租 , 和 全部 那 ?

那么，你如何解释自由贸易、租金等等呢?

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [naʊ] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]['nɪərə(r)] .
Second W . I . M . Now you're getting a bit nearer .
第二 W . 我 . M . 现在 你是 获得 一个 少量 更近 .

第二点，你离目标更近了一步。

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ]['kwestʃən][ɒv; əv][rent] .
It's all a question of rent .
它是 全部 一个 问题 的 租 .

一切都与租金有关。

[friː] [treɪdz] [gɒt] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Free Trade's got absolutely nothing to do with it .
自由的 贸易的 得到 绝对地 没有什么 到 做 和 它 .

自由贸易与此完全无关。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] - [skeɪl] .
What we want in this country is a Sliding - scale .
什么 我们 想 在 这 国家 是 一个 滑动 - 规模 .

我们国家需要的是一种阶梯式收费制度。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[wʌts] [ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] - [skeɪl] ?
What's a Sliding - scale ?
是什么 一个 滑动 - 规模 ?

什么是滑动标尺?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['teɪkən] [bɪ'twiːn] [wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)]) .
Second W . I . M . (taken between wind and water) .
第二 W . 我 . M . (已采取 之间 风 和 水) .

第二 WIM（在风和水之间)。

[ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] - [skeɪl] ?
A Sliding - scale ?
一个 滑动 - 规模 ?

滑动收费标准?

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ['ʃɔːtli] .
Let me see — it's very difficult to put these things shortly .
让 我 看 — 它是 非常 难的 到 放 这些 事物 不久 .

让我想想——这些事情很难用简短的语言表达出来。

[ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] - [skeɪl] [ɪz][ə; eɪ] — — [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [mə'kænɪkl]
A Sliding - scale is a — — well , it's a sort of patent mechanical
一个 滑动 - 规模 是 一个 — — 出色地 , 它是 一个 种类 的 专利 机械的
[kən'traɪvəns] [fɔː(r); fə(r)] [weɪɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] ,
contrivance for weighing out things ,
装置 为了 称重 出去 事物 ,

滑动秤是一种——嗯，它是一种用于称量物体的专利机械装置。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fˈeəɹe][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [skeɪlz] [duː; də] .
so as to make it fairer than ordinary scales do .
所以 作为 到 制作 它 更公平 比 普通的 秤 做 .

使其比普通天平更公平。

([plʌndʒ] ['rekləsli] .)
(Plunges recklessly .)
(暴跌 鲁莽地 .)

（鲁莽地纵身跃下。）

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][slaɪd] [ʌp][ɔː(r)] [daʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
You can make it slide up or down , you know ,
你 能 制作 它 滑动 向上 或者 向下 , 你 知道 ,

你可以让它上下滑动，你知道的。

[ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] [pɔɪnt] [juː; jʊ][laɪk] .
and fix it at any point you like .
和 使固定 它 在 任何 观点 你 喜欢 .

您可以随时进行修改。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗!

[wɒt] [ə; eɪ] [rʌm] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
What a rum - looking thing it must be .
什么 一个 朗姆酒 - 寻找 事物 它 必须 是 .

它看起来一定很像朗姆酒。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [wʌn] ?
Have you ever seen one ?
有 你 曾经 已见 一 ?

你见过吗?

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] [jes] .
Second W . I . M . Oh yes .
第二 W . 我 . M . 哦 是的 .

第二 WIM 哦，是的。

[ðev] [gɒt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn] ['evri] [bɪg] [taʊn] .
They've got two or three in every big town .
他们有 得到 二 或者 三 在 每一个 大的 镇 .

每个大城市都有两三家。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
When did you last see it ?
什么时候 做过 你 最后的 看 它 ?

你上次看到它是什么时候?

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . ([sə'spɪʃəsli]) .
Second W . I . M . (suspiciously) .
第二 W . 我 . M . (可疑地) .

第二 WIM（可疑地）。

[əʊ] , [ai] ['hævnt] [siːn] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
Oh , I haven't seen one for some time .
哦 , 我 还没有 已见 一 为了 一些 时间 .

哦，我已经很久没见过了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [naʊ] .
It may perhaps be a little different now .
它 可能 也许 是 一个 小的 不同的 现在 .

现在情况或许略有不同了。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[ə; eɪ] [pɔːz] .
[A pause .
[一个 暂停 .

（停顿。）

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ai] [siː] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪn'kwaɪəri][ə'baʊt][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'stres] .
I see the Government's going to have an inquiry about Agricultural Distress .
我 看 这 政府的 去 到 有 一个 询问 关于 农业 痛苦 .

我听说政府将对农业困境展开调查。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**are**	**they**	**going**	**to**	**work**	**it**	**?**
如何	是	他们	去	到	工作	它	?

他们打算如何操作?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Royal**	**Commission**	**,**	**of**	**course**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	皇家	委员会	,	的	课程	.

当然是第一次WIM皇家委员会调查。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [nəʊ] , [nəʊ] .

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**No**	**,**	**no**	**.**
第二	W	.	我	.	M	.	不	,	不	.

第二名女子国际大师，不，不。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] .

It's	**going**	**to**	**be**	**a**	**Select**	**Committee**	**.**
它是	去	到	是	一个	选择	委员会	.

这将是一个专门委员会。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Well**	**,**	**what**	**is**	**the**	**difference**	**?**
第一的	W	.	我	.	M	.	出色地	,	什么	是	这	不同之处	?

首先，WIM，嗯，有什么区别?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Surely**	**you**	**know**	**that**	**.**
第二	W	.	我	.	M	.	一定	你	知道	那	.

第二 WIM，你肯定知道这一点。

[ðeɪ] ['əʊnli][hæv; həv] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

They	**only**	**have**	**Royal**	**Commissions**	**for**	**labour**	**and**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
他们	仅有的	有	皇家	佣金	为了	劳动	和	那	种类	的	事物	.

他们只有负责劳工等事务的皇家委员会。

[kə'mɪtiz] [doʊnt][get] ['eni] [peɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Committees	**don't**	**get**	**any**	**pay**	**,**	**you**	**know**	**.**
委员会	不	得到	任何	支付	,	你	知道	.

你知道，委员会成员是没有薪水的。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] .

I	**ought**	**to**	**have**	**remembered**	**that**	**.**
我	应该	到	有	记得	那	.

我应该记住这一点的。

[bʌt; bət] [huz] [ðɪs] [lɔːd] [wɪn'tʃɪl,siː] [ænd; ənd] ['nɒtɪŋəm] , [huz] ['kʌtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ,

But	**who's**	**this**	**Lord**	**Winchilsea**	**and**	**Nottingham**	**,**	**who's**	**cutting**	**about**	**the**	**country**	**,**
但	谁是	这	主	温奇尔西	和	诺丁汉	,	谁是	切割	关于	这	国家	,

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['ægrɪkʌltʃə(r)] !

talking	**about**	**agriculture**	**!**
说	关于	农业	!

但这位温奇尔西勋爵和诺丁汉勋爵是谁？他到处走访，谈论农业!

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What does he know about it ?
什么 做 他 知道 关于 它 ?

他对此了解多少?

[ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I don't seem to recollect his name .
我 不 似乎 到 追忆 他的 姓名 .

我好像记不起他的名字了。

[fɜːst] [ˈdʌbljuː] . [ai] . [em] . [hiːz] [ə; eɪ][pɪə(r)] .
First W . I . M . He's a Peer .
第一的 W . 我 . M . 他是 一个 同伴 .

首先，WIM 是同行。

[ɪnˈkwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] [lɔːd] [wɪnˈtʃɪlˌsiː] [ænd; ənd] [ˈnɒtɪŋəm] ?
Yes , I know that ; but why do they call him Lord Winchilsea and Nottingham ?
是的 , 我 知道 那 ; 但 为什么 做 他们 称呼 他 主 温奇尔西 和 诺丁汉 ?

我知道；但是为什么他们称他为温奇尔西勋爵和诺丁汉勋爵呢?

[ˈævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Because that's his name .
因为 那就是 他的 姓名 .

因为那就是他的名字。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .
[A pause .
[一个 暂停 .

（停顿。）

[ɪnˈkwaɪərə(r)] ([riˈzjuːmɪŋ]) .
Inquirer (resuming) .
询问者 (恢复) .

问询者（续）

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ?
But what is he driving at ?
但 什么 是 他 驾驶 在 ?

但他究竟想表达什么?

[fɜːst] [ˈdʌbljuː] . [ai] . [em] . [hiːz] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] .
First W . I . M . He's got hold of the right end of the stick .
第一的 W . 我 . M . 他是 得到 抓住 的 这 正确的 结尾 的 这 戳 .

首先，WIM 他已经掌握了要领。

[ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] .
It's just this way .
它是 只是 这 方式 .

就是这样。

([tuː; tə][ɪnˈkwaɪərə(r)] , [huː] [wins] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˌɪmpjuˈteɪʃn] .)
(To Inquirer , who winces under the imputation .)
(到 询问者 , WHO 畏缩 在下面 这 估算 .)

（对提问者而言，他因这种指责而感到难堪。）

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['fɑːmə(r)] .

You're	a	foreign	country	,	and	I'm	a	British	farmer	.
你是	一个	外国的	国家	,	和	我是	一个	英国	农民	.

你是外国公民，我是英国农民。

[wel] , [juː; jʊ] [greɪʊ] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['mɑːrkɪts] .

Well	,	you	grow	your	corn	for	nothing	,	and	then	you	chuck	it	into	my	markets	.
出色地	,	你	生长	你的	玉米	为了	没有什么	,	和	然后	你	查克	它	进入	我的	市场	.

你白种玉米，然后扔到我的市场上去。

[wel] , [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] , [weə(r)] [duː; də] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

Well	,	what	I	want	to	know	is	,	where	do	I	come	in	?
出色地	,	什么	我	想	到	知道	是	,	在哪里	做	我	来	在	?

我想知道的是，我能从哪里入手?

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ðæt] [friː] [treɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['ruːɪn] .

You	may	call	that	Free	Trade	,	if	you	like	—	I	call	it	ruin	.
你	可能	称呼	那	自由的	贸易	,	如果	你	喜欢	—	我	称呼	它	废墟	.

如果你愿意，你可以称之为自由贸易——但我称之为毁灭。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [aɪm] [smæʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

The	result	is	,	I'm	smashed	up	,	and	the	whole	country	goes	to	the	devil	!
这	结果	是	,	我是	粉碎	向上	,	和	这	所有的	国家	去	到	这	魔鬼	!

结果就是，我被打得落花流水，整个国家都完蛋了!

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .

Second	W	.	I	.	M	.
第二	W	.	我	.	M	.

第二名女子国际大师

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [kən'sjuːmə(r)] .

But	you	ought	to	consider	the	consumer	.
但	你	应该	到	考虑	这	消费者	.

但你应该考虑消费者的感受。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðə; ði] [kən'sjuːmə(r)] ?

First	W	.	I	.	M	.	What	do	you	mean	by	the	consumer	?
第一的	W	.	我	.	M	.	什么	做	你	意思是	经过	这	消费者	?

首先，WIM，你说的消费者指的是什么?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [waɪ] , [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

Second	W	.	I	.	M	.	Why	,	myself	,	for	instance	.
第二	W	.	我	.	M	.	为什么	,	我	,	为了	实例	.

第二 WIM 为什么，例如我自己。

[aɪ] [get] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	get	the	benefit	of	it	.
我	得到	这	益处	的	它	.

我从中受益。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [duː; də] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] ['riːəli] .

First	W	.	I	.	M	.	Ah	,	you	may	think	you	do	,	but	you	don't	really	.
第一的	W	.	我	.	M	.	啊	,	你	可能	思考	你	做	,	但	你	不	真的	.

首先，WIM 啊，你可能认为你知道，但实际上你并没有。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [juːv] [ɔːl] [tuː; tə] [peɪ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

In	the	end	you've	all	to	pay	more	for	everything	.
在	这	结尾	你已经	全部	到	支付	更多的	为了	一切	.

最终，你们所有人都要为所有东西支付更高的价格。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average **Man** **.**
平均的 男人 .

普通人。

[wel] , [aɪm] ['prɪti] ['hæpi] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .
Well **,** **I'm** **pretty** **happy** **as** **things** **are** **.**
出色地 , 我是 漂亮的 快乐的 作为 事物 是 .

嗯，我对现状挺满意的。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd] [jʊd] [let] [ðə; ði] [lænd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv]
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Oh** **,** **of** **course** **—** **and** **you'd** **let** **the** **land** **go** **out** **of**
第一的 W . 我 . M . 哦 , 的 课程 — 和 你会 让 这 土地 去 出去 的
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
cultivation **.**
栽培 .

首先 WIM 哦，当然——你会让土地荒废。

[ðæts] [mɪə(r)] ['selfɪʃnəs] .
That's **mere** **selfishness** **.**
那就是 仅仅 自私 .

那纯粹是自私。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[haʊz] [ðæt] ?
How's **that** **?**
怎么样 那 ?

怎么样?

[kænt] [ðeɪ] [wɜːk] [ðə; ði] [lænd] [naʊ] ?
Can't **they** **work** **the** **land** **now** **?**
不能 他们 工作 这 土地 现在 ?

他们现在不能耕种土地了吗?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **What** **a** **question** **!**
第一的 W . 我 . M . 什么 一个 问题 !

首先，WIM，这真是个问题!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kænt] .
Of **course** **they** **can't** **.**
的 课程 他们 不能 .

当然不可能。

[ɪn'kwaɪərə(r)] (['æŋkʃəsli]) .
Inquirer **(** **anxiously** **)** **.**
询问者 (焦虑地) .

问询者（焦急地）。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] - [ɪm] ['plaʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['leɪtli] .
But **I've** **seen** **'** **em** **ploughing** **a** **bit** **lately** **.**
但 我已经 已见 - 呃 耕作 一个 少量 最近 .

但我最近看到他们在耕地。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][taɪm] — [ðeɪ]

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**My**	**dear**	**Sir**	**,**	**they**	**do**	**it**	**just**	**to**	**occupy**	**time**	**—**	**they**
第一的	W	.	我	.	M	.	我的	亲爱的	先生	,	他们	做	它	只是	到	占据	时间	—	他们

[mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

must	**do**	**something**	**.**
必须	做	某物	.

首先，WIM，我亲爱的先生，他们这样做只是为了打发时间——他们总得做点什么。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	**course**	**—**	**of**	**course**	**.**
的	课程	—	的	课程	.

当然——当然。

[['tɜːmɪnəs] .

[Terminus	**.**
[终点站	.

[终点站。

[ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

THE	**RESOURCES**	**OF**	**CIVILISATION**	**.**
这	资源	的	文明	.

文明的资源。

[em] . [piː] . ([ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] ['ruːɪnd] [hæt]) .

M	**.**	**P**	**.**	**(**	**apostrophising**	**ruined**	**hat**	**)**	**.**
M	.	P	.	(	撇号	毁坏	帽子	)	.

MP（用撇号表示破损的帽子）。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [nekst][taɪm][ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

"	**Very**	**well**	**,**	**then**	**,**	**next**	**time**	**there's**	**going**	**to**	**be**	**a**	**Rush**	**,**
"	非常	出色地	,	然后	,	下一个	时间	有	去	到	是	一个	匆忙	,

“很好，那么下次再有冲刺的时候……”

[aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dʒə'pænd] [tɪn] [hæt] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] — [ðen] [let] [hɪm] [sɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ! !

I'll	**bring**	**a**	**Japanned**	**Tin**	**Hat**	**charged**	**with**	**Electricity**	**—**	**then**	**let**	**him**	**Sit**	**on**	**it**	**!**	**!**
患病的	带来	一个	日式漆	锡	帽子	带电	和	电	—	然后	让	他	坐	在	它	!	!

我会带一顶通电的漆面锡帽——然后让他坐上去！！

" ['aʊə(r)]['eɪmiəb(ə)l][əʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . , [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] ['pleɪˌθɪŋz]

"	**Our**	**amiable**	**old**	**friend**	**,**	**Mrs**	**.**	**R**	**.**	**,**	**came**	**across**	**a**	**book**	**entitled**	**Playthings**
"	我们的	可亲	老的	朋友	,	太太	.	拉	.	,	来了	穿过	一个	书	标题	玩具

[ænd; ənd] ['pærədiz] , [baɪ] ['beri] [peɪn] .

and	**Parodies**	**,**	**by**	**Barry**	**Pain**	**.**
和	戏仿	,	经过	巴里	疼痛	.

“我们和蔼可亲的老朋友 R 夫人偶然发现了一本名为《玩具和模仿》的书，作者是巴里·佩恩。

" [əʊ] , [ai][mʌst; məst] [bai] [ðæt] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**must**	**buy**	**that**	**!**
"	哦	,	我	必须	买	那	!

“哦，我一定要买那个！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪv] [siːn] [hɪm][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['pæntəmaɪm][æt; ət]['drʊəri] [leɪn] !
" I've seen him so often in the Pantomime at Drury Lane !
" 我已经 已见 他 所以 经常 在 这 哑剧 在 德鲁里 车道 !

"我在德鲁里巷剧院的哑剧表演中见过他很多次了！"

[ænd; ənd]['fænsi][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [tuː] !
And fancy his being an Author , too !
和 想要 他的 存在 一个 作者 , 也 !

更令人难以置信的是，他竟然还是一位作家!

[bʌt; bət][ai][doʊnt][səʊ] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] ,
But I don't so much wonder at it , because I remember that ,
但 我 不 所以 很多 想知道 在 它 , 因为 我 记住 那 ,

但我对此并不太感到惊讶，因为我记得这一点。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ʃeik'spiəriən] [klaʊn] [æt; ət]
when I was a little girl , there was a celebrated Shakspearian Clown at
什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , 那里 曾是 一个 著名 莎士比亚式 小丑 在
['æst.liz] [kɔːld] ['beri] ,
Astley's called Barry ,
阿斯特利的 称为 巴里 ,

我小时候，阿斯特利剧院有一位名叫巴里的著名莎士比亚小丑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [drɔːn] [baɪ] [giːs] [daʊn] [ðə; ðɪ] [temz] ,
and he sailed in a tub drawn by geese down the Thames ,
和 他 航行 在 一个 浴缸 绘制 经过 鹅 向下 这 泰晤士河 ,

他乘坐由鹅拉的木桶沿泰晤士河顺流而下。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pæntəmaɪm]['æktə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][peɪn] .
and there was a wonderful Pantomime actor of the name of Pain .
和 那里 曾是 一个 精彩的 哑剧 演员 的 这 姓名 的 疼痛 .

还有一位名叫"痛苦"的出色哑剧演员。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['tæləntɪd] ['dʒentlmən] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [æz; əz] [wel] ! !
And now this talented gentleman turns out to be an Author as well ! !
和 现在 这 才华横溢 绅士 转弯 出去 到 是 一个 作者 作为 出色地 ! !

而现在，这位才华横溢的先生竟然还是一位作家!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] " - " [ðə; ðɪ] ['wɒndərə(r)] !
" RETURN OF " GRANDOLPH " THE WANDERER !
" 返回 的 " - " 这 流浪者 !

"流浪者格兰道夫"回归!

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] !
" BE IT EVER SO HUMBLE , THERE'S NO PLACE LIKE HOME !
" 是 它 曾经 所以 谦逊的 , 有 不 地方 喜欢 家 !

"无论多么简陋，没有比家更好的地方了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

[ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [welθ] .
THE EVIDENCE OF WEALTH .
这 证据 的 财富 .

财富的证据。

[ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] ['ɒpəzɪt] ? "

And	who	lives	in	the	Big	House	opposite	?	"
和	WHO	生活	在	这	大的	房子	对面的	?	"

对面大房子里住着谁?

" ['mɪstə(r)] . ['flɪndəz] , [sɜː(r)] , — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flɪndəz] , — [ðə; ðɪ][əʊld] ['vetnri] ['sɜːdʒən]

"	Mr	.	Flinders	,	Sir	,	—	and	Mrs	.	Flinders	,	—	the	old	Veterinary	Surgeon
"	先生	.	弗林德斯	,	先生	,	—	和	太太	.	弗林德斯	,	—	这	老的	兽医	外科医生

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] . "

and	his	Wife	.	"
和	他的	妻子	.	"

"弗林德斯先生，先生，还有弗林德斯夫人，那位老兽医和他的妻子。"

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [wel] [ɒf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt]

"	They	must	be	pretty	well	off	,	I	should	think	,	to	live	in	a	House	like	that
"	他们	必须	是	漂亮的	出色地	离开	,	我	应该	思考	,	到	居住	在	一个	房子	喜欢	那

? "

?	"
?	"

"我想，他们一定家境不错，才能住这样的房子吧？"

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , ['veri] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] .

"	Oh	yes	,	Sir	,	very	Rich	indeed	.
"	哦	是的	,	先生	,	非常	富有的	的确	.

"哦，是的，先生，确实非常富有。"

[waɪ] , [ðeɪ] - [æd][ə; eɪ]['gəʊldən] ['wedɪŋ] [ðeə(r)] , [ðə; ðɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][lɑːst] !

Why	,	they	'	ad	a	Golden	Wedding	there	,	the	Week	before	last	!
为什么	,	他们	-	广告	一个	金的	婚礼	那里	,	这	星期	前	最后的	!

哎呀，就在上上周，他们那里举行了金婚纪念仪式!

" [faɪ'nælətɪ] .

"	FINALITY	.
"	最终性	.

"最终性。

[" [hiː; hɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˌledʒɪs'leɪʃn]

[	"	He	was	one	of	those	who	believed	that	,	even	in	the	ordinary	legislation
[	"	他	曾是	一	的	那些	WHO	相信	那	,	甚至	在	这	普通的	立法

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

of	the	House	,
的	这	房子	,

["他是那些相信即使在众议院的普通立法中，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pleksətɪ] ,

and	still	more	in	a	measure	of	such	complexity	,
和	仍然	更多的	在	一个	措施	的	这样的	复杂	,

而从某种程度上来说，这种复杂性还远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] ['fɒli] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][faɪ'nælətɪ] ! " — ['mɪstə(r)] .

it	was	the	utmost	folly	to	talk	of	finality	!	"	—	Mr	.
它	曾是	这	极致	蠢事	到	讲话	的	最终性	!	"	—	先生	.

谈论最终结果真是愚蠢至极！——先生

[dʒeɪ] . ['redmənd] [ðə; ðɪ] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .]

J	.	Redmond	the	Home	-	Rule	Bill	.	]
J	.	雷德蒙德	这	家	-	规则	账单	.	]

J. 雷德蒙德，《地方自治法案》。

[ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][seɪdʒ] ['ledʒɪsˌletər] , [ðen] , [set][ə'pɒn] ['faɪndɪŋ]

Are	our	sage	legislators	,	then	,	set	upon	finding
是	我们的	圣人	立法者	,	然后	,	放	之上	寻找

那么，我们那些英明的立法者们，是否一心想要找到.....

[ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ðæts] " ['faɪn(ə)l] , [kən'kluːsɪv] , [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] ,

A	measure	that's	"	final	,	conclusive	,	and	binding	,
一个	措施	那就是	"	最终的	,	确凿	,	和	结合	,

一项"最终的、决定性的、具有约束力的措施"，

" [æz; əz] ['lɔɪə(r)] - [freɪz] [pʊts][ˌaɪ 'tiː] ?

"	As	lawyer	-	phrase	puts	it	?
"	作为	律师	-	短语	放置	它	?

用律师的话来说?

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ]

They	might	as	well	try
他们	可能	作为	出色地	尝试

他们不妨一试。

[tuː; tə] [fɪks] [dɔːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ɔː(r)][neɪl] [klaʊdz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] !

To	fix	dawn	in	the	East	,	or	nail	clouds	to	the	sky	!
到	使固定	黎明	在	这	东方	,	或者	指甲	云	到	这	天空	!

让黎明在东方到来，或者把云钉在天空!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæts] " ['faɪn(ə)l] " [ɪn] ['ɪnfɪnət] [taɪm] ,

There's	nothing	that's	"	final	"	in	infinite	time	,
有	没有什么	那就是	"	最终的	"	在	无限	时间	,

在无限的时间里，没有什么是"最终的"。

[ðæt] [greɪt] , ['gəʊlləs] , ['meʒələs] [reɪs] - [kɔːs] [sə'blaɪm] ?

That	great	,	goalless	,	measureless	race	-	course	sublime	?
那	伟大的	,	无进球	,	无量	种族	-	课程	升华	?

那伟大、无目标、无界限的赛道之美?

[ɪn] [wɪtʃ] ['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv] ['rʌnərz] [mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [reɪs] ?

In	which	relays	of	runners	must	keep	up	the	race	?
在	哪个	继电器	的	跑步者	必须	保持	向上	这	种族	?

哪些接力赛中，跑者必须保持速度?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] " [kən'kluːsɪv] " [ɪn] ['lɪmɪtləs] [speɪs] ;

There's	nothing	"	conclusive	"	in	limitless	space	;
有	没有什么	"	确凿	"	在	无限	空间	;

在无限的宇宙中，没有什么是"确凿无疑"的;

[ænd; ənd] " ['baɪndɪŋ] " [mænz] [səʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ]

And	"	binding	"	man's	soul	to	his	best	of	to	-	day
和	"	结合	"	男人的	灵魂	到	他的	最好的	的	到	-	天

将人的灵魂与他今日最美好的事物"绑定"在一起

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [grəʊθ] , [ɪn][æn; ən] ['æbsəluːt] [weɪ] ,

For	the	future	of	growth	,	in	an	absolute	way	,
为了	这	未来	的	生长	,	在	一个	绝对	方式	,

从绝对意义上讲，为了未来的增长，

[wɜː(r); wə(r)] ['fɒli] [æz; əz]['fjuːtaɪl][æz; əz]['baɪndɪŋ][æn; ən][əʊk]

Were	folly	as	futile	as	binding	an	oak
是	蠢事	作为	徒劳	作为	结合	一个	橡木

愚蠢之举岂不如同捆绑橡树般徒劳无功?

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːdlɪŋz] [fɜːst][prɒp] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['sæplɪŋz] [fɜːst] [jəʊk] ;

To	the	seedling's	first	prop	,	or	the	sapling's	first	yoke	;
到	这	幼苗的	第一的	支柱	,	或者	这	树苗的	第一的	轭	;

给幼苗的第一根支撑物，或者给幼苗的第一根轭;

[fɔː(r); fə(r)][prə'vɪʒən(ə)l] [lɔː] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['sekjələ(r)][laɪf] ,

For	provisional	law	,	not	for	secular	life	,
为了	临时	法律	,	不是	为了	世俗	生活	,

适用于临时法律，而非世俗生活。

[sʌtʃ] ['freɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɪt] .

Such	**phrases**	**are**	**fit**	**.**
这样的	短语	是	合身	.

这些短语很贴切。

[jet] [tuː; tə] [hiːl] [eɪdʒ] - [lɒŋ] [straɪf]

Yet	**to**	**heal**	**age**	**-**	**long**	**strife**
然而	到	愈合	年龄	-	长的	冲突

然而，要治愈由来已久的冲突

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [best] " ['betəmənt] " [naʊ] [ɪn]['aʊə(r)][ken] ,

By	**the**	**very**	**best**	**"**	**betterment**	**"**	**now**	**in**	**our**	**ken**	**,**
经过	这	非常	最好的	"	改善	"	现在	在	我们的	肯	,

以我们目前所知的最佳"改进"来看，

[tɪl] — [ə; eɪ]['betə(r)] [ʃaɪnz] - [ðə; ði][fɜːst]['djuːti][ɒv; əv][men] .

Till	**—**	**a**	**better**	**shines**	**forth's**	**the**	**first**	**duty**	**of**	**men**	**.**
直到	—	一个	更好的	闪耀	-	这	第一的	责任	的	男人	.

直到——更美好的事物显现出来，这是人类的首要职责。

[duː; də] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [saɪts] [ˌæktʃu'æləti] ! —

Do	**right**	**to**	**the**	**height**	**of**	**our**	**sight's**	**actuality**	**!**	**—**
做	正确的	到	这	高度	的	我们的	视线	现实	!	—

尽我们所能，做到我们目力所能及的最好程度！

[jes] , [ðæt] [ɪz]['aʊə(r)][best] — [ænd; ənd]['aʊə(r)]['əʊnli] — [faɪ'næləti] !

Yes	**,**	**that**	**is**	**our**	**best**	**—**	**and**	**our**	**only**	**—**	**Finality**	**!**
是的	,	那	是	我们的	最好的	—	和	我们的	仅有的	—	最终性	!

是的，这就是我们最好的——也是我们唯一的——终极性！

[æn; ən] [ɒd] [əd'vɜːtɪsmənt] ['friːkwəntli] [kætʃɪz] ['aʊə(r)] [aɪ] .

An	**odd**	**Advertisement**	**frequently**	**catches**	**our**	**eye**	**.**
一个	奇怪的	广告	频繁地	捕获物	我们的	眼睛	.

一些奇特的广告常常会吸引我们的目光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['dɑːktər; draɪv] . ['gɔːd(ə)n] - [helθ] ['sɪəriːz] .

It	**is**	**"**	**Dr**	**.**	**Gordon**	**Stables's**	**Health**	**Series**	**.**
它	是	"	博士	.	戈登	-	健康	系列	.

这是"戈登·斯泰布尔斯博士的健康系列"。

" [hæv; həv][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] ['steɪblz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] " [ðə; ði]['gɔːd(ə)n][həʊ'telz] " ?

"	**Have**	**the**	**Gordon**	**Stables**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**"**	**the**	**Gordon**	**Hotels**	**"**	**?**
"	有	这	戈登	马厩	任何事物	到	做	和	"	这	戈登	酒店	"	?

"戈登马厩与'戈登酒店'有任何关系吗？"

[ɪf] [nɒt] , [waɪ] [nɒt] ?

If	**not**	**,**	**why**	**not**	**?**
如果	不是	,	为什么	不是	?

如果不是，为什么不行?

[æz; əz] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɜːk] [tə'geðə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['benɪfɪt] .

as	**evidently**	**they**	**could**	**work**	**together**	**to**	**their**	**mutual**	**benefit**	**.**
作为	显然	他们	可以	工作	一起	到	他们的	相互的	益处	.

显然，他们可以合作，实现互利共赢。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] , [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['edwəd] - , [ɪz] [ə'naʊnst] [æz; əz]

A	**History**	**of**	**Medicine**	**,**	**by**	**Dr**	**.**	**Edward**	**Berdoe**	**,**	**is**	**announced**	**as**
一个	历史	的	药品	,	经过	博士	.	爱德华	-	,	是	宣布	作为

['ʃɔːtli] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

shortly	**to**	**appear**	**.**
不久	到	出现	.

爱德华·伯多博士所著的《医学史》一书即将出版。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] (- [ænd; ənd] - [waɪt]) ['drɑːftsmən] .

It	will	be	illustrated	by	a	Black	(	-	and	-	White	)	draughtsman	.
它	将要	是	插图	经过	一个	黑色的	(	-	和	-	白色的	)	绘图员	.

它将由一位黑白绘图师绘制插图。

[dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [miː] - - .

DESIGNS	FOR	MI	-	CARÆME	.
设计	为了	密歇根州	-	-	.

MI-CARÆME 的设计。

([tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [æz; əz] ['kɒstjuːmz] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['fænsi] - [dres] [bɔːl] .)

(	To	be	worn	as	Costumes	at	the	next	International	Fancy	-	Dress	Ball	.	)
(	到	是	磨损	作为	服装	在	这	下一个	国际的	想要	-	裙子	球	.	)

（将在下一届国际化装舞会上作为演出服穿着。）

[ðə; ði]['empərə(r)]['dʌbljuː] - ['el'el] - [em] . — [pɔːl] [praɪ][ɒn][tʊə(r)] .

The	Emperor	W	-	ll	-	m	.	—	Paul	Pry	on	Tour	.
这	皇帝	W	-	二	-	米	.	—	保罗	撬	在	旅游	.

皇帝 W-ll-m.——保罗·普赖巡回演出。

[ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv][ɑː(r)] - [ˌes 'es] - [ə; eɪ] . — [prə'tekʃ(ə)n] .

The	Czar	of	R	-	ss	-	a	.	—	Protection	.
这	沙皇	的	拉	-	ss	-	一个	.	—	保护	.

沙皇 R-ss-a.—保护。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv][tiː] - [ˌɑːr'keɪ] - [waɪ] . — [rekt] [ɪn] [pɔːt] .

The	Sultan	of	T	-	rk	-	y	.	—	Wrecked	in	Port	.
这	苏丹	的	T	-	rk	-	是	.	—	损毁	在	港口	.

土耳其苏丹号——在港口沉没。

[ðə; ði] [kɪ'diːv] [ɒv; əv][iː'dʒiː] - [waɪ] - [tiː] . — [jʌŋ] ['həʊpf(ə)l] .

The	Khedive	of	Eg	-	y	-	t	.	—	Young	Hopeful	.
这	赫迪夫	的	例如	-	是	-	t	.	—	年轻的	充满希望	.

埃及总督——充满希望的年轻人。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [siː] - [ˌɑːr 'en] - [tiː] . — [ə; eɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [vjuː] .

The	President	C	-	rn	-	t	.	—	A	Dissolving	View	.
这	总统	C	-	rn	-	t	.	—	一个	溶解	看法	.

总统 C-rn-t.——一种消解的观点。

[prɪns] [vɒn][biː] - [ɛs'ɛm] - [ˌɑːr 'siː 'keɪ] . — [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

Prince	von	B	-	sm	-	rck	.	—	The	Shadow	of	the	Past	.
王子	冯	B	-	斯姆	-	rck	.	—	这	阴影	的	这	过去的	.

冯·B-sm-rck王子——过去的阴影。

[kaʊnt] [siː] - [ˌpiː 'ɑː(r)] - ['sɪksθ] . — [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

Count	C	-	pr	-	vi	.	—	The	Substance	of	the	Future	.
数数	C	-	公关	-	六	.	—	这	物质	的	这	未来	.

C-pr-vi 计数——未来的实质。

[viː'kʊŋt] [diː][el] - [ˌes 'es] - [ˌpiː 'es] . — [ə; eɪ] [lɒk] [ɒn][ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] .

Vicomte	de	L	-	ss	-	ps	.	—	A	Lock	on	the	Suez	Canal	.
子爵	德	L	-	ss	-	附言	.	—	一个	锁	在	这	苏伊士运河	运河	.

Vicomte de L-ss-ps.——苏伊士运河上的船闸。

[ðə; ði][ˌpiː 'ɑː(r)] - [em] - [ɑː(r)] . — [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['həʊmə(r)][ænd; ənd] [həʊm] [ruːl] .

The	Pr	-	m	-	r	.	—	A	Scotch	Mixture	of	Homer	and	Home	Rule	.
这	普尔	-	米	-	r	.	—	一个	苏格兰威士忌	混合物	的	荷马	和	家	规则	.

Pr-mr.——荷马与自治的苏格兰混合酒。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] - ['el'el] - [em][eɪtʃ] - [ˌɑː 'siː] - [tiː] . — [ðə; ði]['leɪtɪst][ɒv; əv][ðə; ði][ˌplæn'tædʒənət] .

Sir	W	-	ll	-	m	H	-	rc	-	t	.	—	The	latest	of	the	Plantagenets	.
先生	W	-	二	-	米	H	-	rc	-	t	.	—	这	最新的	的	这	金雀花王朝	.

威廉·赫尔克特爵士——金雀花王朝的最后一位君主。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] - ['etʃ 'en][em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] . — " [tuː; tə] ['dʌblɪn] [frɒm; frəm] [pɔːl] [mɔːl; mæl] .

Mr	.	J	-	hn	M	-	rl	-	y	.	—	"	To	Dublin	from	Pall	Mall	.
先生	.	J	-	hn	M	-	rl	-	是	.	—	"	到	都柏林	从	帕尔	购物中心	.

J-hn M-rl-y 先生——“从帕尔马尔到都柏林。

" [lɔːd] [ɑː(r)] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪʧ][tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] . — [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [rɪ'tɜːnd] .

"	Lord	R	-	nd	-	lph	Ch	-	rch	-	ll	.	—	The	Prodigal	Returned	.
"	主	拉	-	和	-	左手	ch	-	rch	-	二	.	—	这	浪子	返回	.

“Lord R-nd-lph Ch-rch-ll.—浪子回头。”

['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] [piː] - [el] . — [ðə; ði] ['tʃʌkə(r)] [ɪn] .

Mr	.	Speaker	P	-	l	.	—	The	chucker	in	.
先生	.	扬声器	P	-	我	.	—	这	投掷者	在	.

议长先生——投掷者进来了。

['mɪstə(r)] . [el] - [biː] - [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'iː] . — [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][tiː] — [ruːθ] .

Mr	.	L	-	b	-	ch	-	re	.	—	The	Spirit	of	Te	—	ruth	.
先生	.	L	-	b	-	ch	-	关于	.	—	这	精神	的	特	—	露丝	.

Lb-ch-re 先生。——Te-ruth 的精神。

[ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv][es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] . — [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['emɪgrənt] .

The	Marquis	of	S	-	l	-	sb	-	ry	.	—	The	Irish	Emigrant	.
这	侯爵	的	S	-	我	-	某人	-	ry	.	—	这	爱尔兰	移民	.

斯利伯爵侯爵——爱尔兰移民。

['mɪstə(r)] . [ɑːrθ] - [ɑː(r)][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] . — [gɒlf] [sə'vaɪvɪŋ] ['gʌvənmənt] .

Mr	.	Arth	-	r	B	-	lf	-	r	.	—	Golf	surviving	Government	.
先生	.	阿尔斯	-	r	B	-	lf	-	r	.	—	高尔夫球	幸存	政府	.

Arth-r B-lf-r 先生——高尔夫幸存政府。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] - [ˌɛn'ɑːr'waɪ][ɜːv] - [ˌɛn'dʒiː] . — [ə; eɪ] ['kæntəbəri] ['pɪlgrɪm] .

Mr	.	H	-	nry	Irv	-	ng	.	—	A	Canterbury	Pilgrim	.
先生	.	H	-	nry	欧文	-	ng	.	—	一个	坎特伯雷	朝圣	.

H-nry Irv-ng 先生——坎特伯雷朝圣者。

[mɪs] [el] - [en][tiː] - ['ɑːr'ɑː'waɪ] . — [ə; eɪ] [nʌn] , [wɪð] [nʌn] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Ell	-	n	T	-	rry	.	—	A	Nun	,	with	none	like	her	.
错过	艾尔	-	n	T	-	rry	.	—	一个	尼姑	,	和	没有任何	喜欢	她	.

艾琳·特里小姐——一位修女，世上再无第二个艾琳·特里。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . [tiː] - [ˌel'iː] . — [ə; eɪ]['wɔːkə(r)] , ['rʌnɪŋ] , ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] .

Mr	.	J	.	L	.	T	-	le	.	—	A	Walker	,	Running	,	London	and	the	Provinces	.
先生	.	J	.	L	.	T	-	勒	.	—	一个	沃克	,	跑步	,	伦敦	和	这	省份	.

JL T-le 先生——步行者、跑步者、伦敦及周边地区居民。

" [aɪm] - [tuː; tə] [nəʊ] . " — [ðə; ði]

"	I'm	Manxious	to	Know	.	"	—	The
"	我是	-	到	知道	.	"	—	这

“我很想知道。”——

[aɪl] [ɒv; əv][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] [wɔːlpoʊlz] [bʊk] , [hæz; həz] ['θrivən]

Isle	of	Man	,	it	appears	from	Mr	.	Spencer	Walpole's	book	,	has	thriven
小岛	的	男人	,	它	出现	从	先生	.	斯宾塞	沃尔波尔的	书	,	有	茁壮成长

[ɒn] [həʊm] [ruːl] .

on	Home	Rule	.
在	家	规则	.

从斯宾塞·沃尔波尔先生的书中可以看出，马恩岛在自治的政策下蓬勃发展。

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [klʌb] [lænd] [gets] [ɒn] ['veri] [wel] , [klʌb] - [lɔː] ['biːɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ] [men]

We	all	know	that	Club	Land	gets	on	very	well	,	Club	-	law	being	administered	by	men
我们	全部	知道	那	俱乐部	土地	获得	在	非常	出色地	,	俱乐部	-	法律	存在	管理	经过	男人

['əʊnli] ,

only	,
仅有的	,

我们都知道，夜总会内部运作良好，因为夜总会的法律只由男性执行。

['siːɪŋ] [ðæt] [men] ['əʊnli] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvənd] .

seeing	that	men	only	are	the	governing	and	governed	.
看到	那	男人	仅有的	是	这	治理	和	受统治	.

因为只有男性才能统治和被统治。

[bʌt; bət] " [həʊm] " [ɪz] [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [həʊm] [ruːl] , [də'mestɪkli] ,

But	"	Home	"	is	the	antithesis	of	the	Club	,	and	Home	Rule	,	domestically	,
但	"	家	"	是	这	对立	的	这	俱乐部	,	和	家	规则	,	国内	,

[miːnz] ['fiːmeɪl] ['sɒvrənti] .

means	Female	sovereignty	.
方法	女性	主权	.

但"家"与俱乐部截然相反，而家庭自治在国内意味着女性主权。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [mæn] - [sænz] - ['wʊmən] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [həʊm] [ruːl] ['prɒpəli] [səʊ]

In	the	Isle	of	Man	-	sans	-	Woman	there	can	be	no	Home	Rule	properly	so
在	这	小岛	的	男人	-	无	-	女士	那里	能	是	不	家	规则	适当地	所以

[kɔːld] .

called	.
称为	.

在曼岛（没有女人的曼岛），不可能真正意义上实行自治。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] " ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [ruːl] . "

It	must	be	"	Homo	Rule	.	"
它	必须	是	"	人类	规则	.	"

一定是"同性恋规则"。

" [həʊm] , [swiːt] [həʊm] !

"	HOME	,	SWEET	HOME	!
"	家	,	甜的	家	!

"家，甜蜜的家！

" (['leɪtɪst] [ˌpɑːlə'mentri] ['vɜːʃ(ə)n] .)

"	(	Latest	Parliamentary	Version	.	)
"	(	最新的	议会	版本	.	)

（最新议会版本。）

[rɪ'tɜːnd] ['wɒndərə(r)] [sɪŋz] : —

Returned	Wanderer	sings	:	—
返回	流浪者	唱歌	:	—

归来的流浪者唱道：——

- [mɪd] [gəʊld] - ['fiːldz] [ænd; ənd] ['laɪən] - [hɔːnt] [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [rəʊm] ,

'	Mid	gold	-	fields	and	lion	-	haunts	though	we	may	roam	,
-	中	金子	-	字段	和	狮子	-	闹鬼的地方	尽管	我们	可能	漫游	,

"即便我们漫游在金矿和狮子出没之地，

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [səʊ] ['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] ;

Be	it	ever	so	humble	,	there's	no	place	like	home	;
是	它	曾经	所以	谦逊的	,	有	不	地方	喜欢	家	;

哪怕再简陋，也没有比家更好的地方了；

[ə; eɪ] [tʃɑːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] [siːm] [tuː; tə] ['hæləʊ] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] ,

A	charm	from	the	past	seems	to	hallow	us	there	,
一个	魅力	从	这	过去的	似乎	到	神圣的	我们	那里	,

过去的某种魔力似乎在那里庇佑着我们。

[wɪtʃ] , [trɒt] [raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [miːt] [ˌels'weə(r)] .

Which	**,**	**trot**	**round**	**the**	**globe**	**,**	**you**	**will**	**not**	**meet**	**elsewhere**	**.**
哪个	,	小跑	圆形的	这	地球	,	你	将要	不是	见面	别处	.

环游世界，你也不会在其他地方遇到这种情况。

[həʊm] !

Home	**!**
家	!

家!

[həʊm] !

Home	**!**
家	!

家!

[swiːt] , [swiːt] [həʊm] !

Sweet	**,**	**sweet**	**home**	**!**
甜的	,	甜的	家	!

甜蜜的家!

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] !

Be	**it**	**ever**	**so**	**humble**	**,**	**there's**	**no**	**place**	**like**	**home**	**!**
是	它	曾经	所以	谦逊的	,	有	不	地方	喜欢	家	!

哪怕再简陋，也没有比家更好的地方了!

[æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm] [həʊm] ['friːdəm] ['dæzəlz] [ɪn] [veɪn] ;

An	**exile**	**from**	**home**	**freedom**	**dazzles**	**in**	**vain**	**;**
一个	流亡	从	家	自由	令人眼花缭乱	在	徒劳	;

流亡海外之人，自由的光芒终究黯淡无光;

[ɑː] ! [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['ləʊli] [frʌnt] - [bentʃ] [siːt] [ə'gen] .

Ah	**!**	**give**	**me**	**my**	**lowly**	**front**	**-**	**bench**	**seat**	**again**	**.**
啊	!	给	我	我的	卑微的	正面	-	长椅	座位	再次	.

啊！还是把我的前排长椅还给我吧。

[ðə; ði] [tʃɪəz] , ['saʊndɪŋ] ['swiːtli] , [ðæt] [kʌm] [æt; ət][maɪ][kɔːl] ,

The	**cheers**	**,**	**sounding**	**sweetly**	**,**	**that**	**come**	**at**	**my**	**call**	**,**
这	干杯	,	听起来	甜蜜地	,	那	来	在	我的	称呼	,

我的呼唤引来一阵悦耳的欢呼声，

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] , [ænd; ənd][əʊld][pælz][ɒv; əv][maɪn] , ['dɪrər] [ðæn; ðən][ɔːl] .

Give	**me**	**these**	**,**	**and**	**old**	**pals**	**of**	**mine**	**,**	**dearer**	**than**	**all**	**.**
给	我	这些	,	和	老的	朋友们	的	矿	,	更贵	比	全部	.

把这些给我，还有我那些比什么都珍贵的老朋友们。

[həʊm] !

Home	**!**
家	!

家!

[həʊ] - ['əʊmi] !

Ho	**-**	**ome**	**!**
何	-	一些	!

家!

[swiːt] , [swiːt] [həʊm] !

Sweet	**,**	**sweet**	**home**	**!**
甜的	,	甜的	家	!

甜蜜的家!

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] !

Be	**it**	**ever**	**so**	**humble**	**,**	**there's**	**no**	**place**	**like**	**home**	**!**
是	它	曾经	所以	谦逊的	,	有	不	地方	喜欢	家	!

哪怕再简陋，也没有比家更好的地方了!

(['ekstrə][ɔ:(r)]['ɒŋkɔ:(r)]['vɜ:rsəz][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .)
(Extra or encore verses on his own account .)
(额外的 或者 安可 诗句 在 他的 自己的 帐户 .)

（他自行加唱或返场演唱的段落。）

[ðə; ði][fɜ:st] [si:t] [wɒz; wəz][maɪn] , [bʌt; bət][ai] ['fɔ:fitid] [ðæt] ;
The first seat was mine , but I forfeited that ;
这 第一的 座位 曾是 矿 , 但 我 丧失 那 ;

第一个座位原本是我的，但我放弃了;

[wɪl] [ðeɪ] ['welkəm] [ðə; ði][weɪf] , [kɪl] [ðə; ði][kɑ:f] [ðæt] [ɪz][fæt] ?
Will they welcome the waif , kill the calf that is fat ?
将要 他们 欢迎 这 孤儿 , 杀 这 小牛 那 是 胖的 ?

他们会收养孤儿，还是会宰杀肥牛犊?

[wɪl] [dɪə(r)]['ɑ:θə(r)] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [lɒst] [tʃi:f] ?
Will dear Arthur rejoice to receive his lost chief ?
将要 亲爱的 亚瑟 麾 到 收到 他的 丢失的 首席 ?

亲爱的亚瑟王会欣喜若狂地迎回他失散多年的首领吗?

[wɪl] [ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [rɪ'tɜ:n] [brɪŋ] [rɪ'gret] , [ɔ:(r)] [rɪ'li:f] ?
Will the Wanderer's return bring regret , or relief ?
将要 这 流浪者的 返回 带来 后悔 , 或者 宽慰 ?

流浪者的归来会带来遗憾，还是解脱?

[həʊm] !
Home !
家 !

家!

[həʊ] - ['əʊmi] !
Ho - ome !
何 - 一些 !

家!

[swi:t] , [swi:t] [həʊm] !
Sweet , sweet home !
甜的 , 甜的 家 !

甜蜜的家!

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] ([wɪŋks]) [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] !
Be it ever so humble (winks) there's no place like home !
是 它 曾经 所以 谦逊的 (眨眼) 有 不 地方 喜欢 家 !

哪怕再简陋（眨眼），也没有比家更好的地方了!

[səʊ]['hʌmb(ə)l] !
So humble !
所以 谦逊的 !

真谦逊!

[əʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[səʊ] [si:md] ['deɪvɪd] , [nəʊ] [daʊt] ,
So seemed David , no doubt ,
所以 似乎 大卫 , 不 怀疑 ,

大卫似乎也是如此，毫无疑问。

[tɪl] [hi:; hi] [strʌk] [æt; ət][gə'laɪəθ][ænd; ənd][pʊt][hɪm][tu:; tə][raʊt] .
Till he struck at Goliath and put him to rout .
直到 他 击 在 歌利亚 和 放 他 到 路线 .

直到他击败歌利亚，将其彻底击溃。

[maɪ]['dʒaɪənt] — [hɪz; ɪz] [neɪm] , [tuː] , [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ][dʒiː] —
My giant — his name , too , begins with a G —
我的 巨大的 — 他的 姓名 , 也 , 开始 和 一个 G —

我的巨人——他的名字也以G开头——

[breɪvz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hoʊsts] .
Braves the whole of our hosts .
勇士队 这 所有的 的 我们的 主持人 .

勇敢地向所有东道主致敬。

[aɪ] — [nəʊ]['mætə(r)] — [wiːl; wɪl] [siː] .
I — no matter — we'll see .
我 — 不 事情 — 出色地 看 .

我——没关系——我们走着瞧。

[həʊm] !
Home !
家 !

家!

[həʊ] - ['əʊmi] !
Ho - ome !
何 - 一些 !

家!

[swiːt] , [swiːt] [həʊm] !
Sweet , sweet home !
甜的 , 甜的 家 !

甜蜜的家!

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] ([grɪnz]) , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] !
Be it ever so humble (grins) , there's no place like home !
是 它 曾经 所以 谦逊的 (咧嘴笑) , 有 不 地方 喜欢 家 !

哪怕再简陋（笑），也没有比家更好的地方了!

[triːts] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] . — " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də][tuː; tə][ə'mjuːz]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [eɪdʒd]
Treats for Tommy . — " What shall I do to amuse our little boy , aged
零食 为了 汤米 . — " 什么 将 我 做 到 娱乐 我们的 小的 男生 , 老年人
[ˌfɔː'tiːn] ,
fourteen ,
十四 ,

给汤米的零食——"我该做什么来逗我们十四岁的小男孩开心呢？"

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['iːstə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] ?
when he returns home for Easter Vacation ?
什么时候 他 返回 家 为了 复活节 假期 ?

他什么时候回家过复活节假期?

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Why , certainly improve his mind .
" 为什么 , 当然 提升 他的 头脑 .

"当然是为了提升他的思维能力。"

[prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [friː] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl][sə'saɪəti] ,
Procure for him a free admission to the Geological Society ,
采购 为了 他 一个 自由的 入学 到 这 地质 社会 ,

为他争取到地质学会的免费入会资格。

[ænd; ənd][let][hɪm][hɪə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn] " ['ænθrəsaɪt] [ænd; ənd] [bɪ'tjuːmɪnəs] [kəʊl] - [bedz] ,
and let him hear a paper on " Anthracite and Bituminous Coal - beds ,
和 让 他 听到 一个 纸 在 " 无烟煤 和 沥青 煤炭 - 床 ,

让他听一篇关于"无烟煤和烟煤层"的论文，

" ['laɪkwaɪz] [ɒn] " [ɪnkl'uːʒənz] [ɒv; əv] ['tɜːʃəri] ['grænɪt] .
" likewise on " Inclusions of Tertiary Granite .
" 同样地 在 " 夹杂物 的 第三 花岗岩 .

同样地，关于"第三纪花岗岩的包裹体"。

" [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪniːn] [sə'saɪəti] ,
" Take him to the Linnean Society ,
" 拿 他 到 这 林奈 社会 ,

把他带到林奈学会去，

[ænd; ənd] [triːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['lektʃə(r)] " [ɒn][ðə; ði] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprəʊtə'zəʊən] ['bɒdi]
and treat him to a lecture " On the Differentiation of the Protozoan Body
和 对待 他 到 一个 演讲 " 在 这 差异化 的 这 原虫 身体
[ˌmaɪkrə'skɒpɪkli] .
Microscopically Sectionised .
显微镜下 分段式 .

并请他听一场题为"论显微切片中原生动物身体的分化"的讲座。

" [ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] " [mɔsɪs] [ænd; ənd] ['sfægnəm] ,
" Another evening may be given to " Mosses and Sphagnums ,
" 其他 晚上 可能 是 给定 到 " 苔藓 和 泥炭藓 ,

或许可以再花一个晚上来欣赏"苔藓和泥炭藓"，

" [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] " ['məʊzɪz][ænd; ənd] ['mægnəm] .
" not to be confounded with " Moses and Magnums .
" 不是 到 是 令人困惑 和 " 摩西 和 马格南 .

不要与"摩西和马格南"混淆。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kɔːs] ,
" After this little course ,
" 后 这 小的 课程 ,

"经过这门小课程之后，

[hiː; hi] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][veɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [rɪ'meɪnɪŋ]
he may write to say that during the next vacation he would prefer remaining
他 可能 写 到 说 那 期间 这 下一个 假期 他 会 更喜欢 其余的
[æt; ət] [skuːl] .
at school .
在 学校 .

他可能会写信说，在下一个假期他更愿意留在学校。

" [ai][kænt] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] , " [kwəʊθ]['dʒen(ə)rəl]['buːzə(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [red] [nəʊz] . "
" I can't drink Champagne , " quoth General Boozer ; " it gives me a red nose . "
" 我 不能 喝 香槟酒 , " 引用 一般的 布泽尔 ; " 它 给予 我 一个 红色的 鼻子 . "

"我不能喝香槟，"布泽将军说，"它会让我的鼻子变红。"

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə(r)] ; " [ðæt][ɪz] , [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][drɪŋk]
" No , it won't , " replied his medical adviser ; " that is , not if you drink
" 不 , 它 惯于 , " 回复 他的 医疗的 顾问 ; " 那 是 , 不是 如果 你 喝
['pɑːməri] [ænd; ənd] [greɪ] - [nəʊz] .
Pommery and Grey - nose .
波默里 和 灰色的 - 鼻子 .

"不，不会的，"他的医疗顾问回答说；"也就是说，如果你喝波美利和灰鼻子葡萄酒就不会。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [blæŋkliːz] .
THE MAN FROM BLANKLEY'S .
这 男人 从 布兰克利 .

来自布兰克利的男人。

[ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .

A	Story	in	Scenes	.
一个	故事	在	场景	.

故事以场景的形式呈现。

[siːn] [eɪtθ] . — [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [taɪm] , [ə'baʊt] - .

Scene	VIII	.	—	In	the	Drawing	-	room	—	Time	,	about	10	.
场景	八	.	—	在	这	绘画	-	房间	—	时间	,	关于	-	.

第八幕——客厅里——时间大约是10点。

['mɪsɪz] . ['bɑːdfɪʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪtʃwɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ʌndətəun] [ɒn][ə; eɪ]

Mrs	.	Bodfish	and	Mrs	.	Ditchwater	are	talking	in	confidential	undertones	on	a
太太	.	博德菲什	和	太太	.	沟渠水	是	说	在	机密的	弦外之音	在	一个

[seˈtiː] .

settee	.
沙发	.

博德菲什太太和迪奇沃特太太坐在沙发上，低声私下交谈。

[mɪs] - [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'vælɪd] [ˌkɒkə'tuː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'blaɪdʒd]

Miss	Bugle's	anxiety	concerning	her	invalid	Cockatoo	has	already	obliged
错过	-	焦虑	有关	她	无效的	凤头鹦鹉	有	已经	有义务

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

her	to	depart	.
她	到	离开	.

由于担心她生病的鹦鹉，布格尔小姐已经不得不离开。

['mɪsɪz] . - [ɪz] ['lektʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Mrs	.	Gilwattle	is	lecturing	her	Niece	on	a	couch	by	the	fire	,
太太	.	-	是	讲课	她	侄女	在	一个	长椅	经过	这	火	,

吉尔瓦特尔太太正坐在壁炉旁的沙发上训斥她的侄女。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['gwɛndələn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] .

while	little	Gwendolen	is	in	a	corner	with	a	Picture	-	book	.
尽管	小的	格温多琳	是	在	一个	角落	和	一个	图片	-	书	.

小格温多琳则在角落里看图画书。

['mɪsɪz] . ['bɑːdfɪʃ] ([ɪn][ə; eɪ] ['wiːzi] ['wɪspə(r)]) .

Mrs	.	Bodfish	(	in	a	wheezy	whisper	)	.
太太	.	博德菲什	(	在	一个	喘息	耳语	)	.

博德菲什夫人（用嘶哑的低语）。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] , [ai] ['ʃudnt] [seɪ]

If	he	had	condescended	to	make	himself	agreeable	all	round	,	I	shouldn't	say
如果	他	有	居高临下的	到	制作	他自己	同意	全部	圆形的	,	我	不应该	说

[ə; eɪ] [wɜːd] ;

a	word	;
一个	单词	;

如果他肯屈尊让所有人都对他好，我就不会说什么了；

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] ['gʌvənəs] ,

but	to	sit	there	talking	to	that	little	forward	governess	,
但	到	坐	那里	说	到	那	小的	向前	家庭教师	,

但坐在那里和那个轻浮的小女家庭教师聊天，

[ænd; ənd]['nevə(r)][æn; ən] ['ɔːdəbl] [wɜːd] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] — [wel] ,

and	never	an	audible	word	from	first	to	last	—	well	,
和	绝不	一个	可听见的	单词	从	第一的	到	最后的	—	出色地	,

从头到尾，全程一句话都没说——嗯。

[ai][kwaɪt][felt][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑːrʃ] ['biːɪŋ] [səʊ] [nɪ'glektɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

I	quite	felt	for	poor	dear	Mrs	.	Tidmarsh	being	so	neglected	at	her
我	相当	毛毡	为了	贫穷的	亲爱的	太太	.	蒂德马什	存在	所以	被忽视的	在	她

[əʊn] ['teɪb(ə)l] .

own	table	.
自己的	桌子	.

我非常同情可怜的蒂德马什太太，她在自己的餐桌上竟然被如此冷落。

['mɪsɪz] . [dɪtʃ] .

Mrs	.	Ditch	.
太太	.	沟	.

迪奇夫人。

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌærɪ'stɒkrəsi][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Ah	,	my	dear	,	if	she	will	have	the	aristocracy	to	dine	with	her	,
啊	,	我的	亲爱的	,	如果	她	将要	有	这	贵族	到	用餐	和	她	,

啊，亲爱的，如果她能邀请贵族与她共进晚餐，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pʊt][ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .

she	must	put	up	with	such	treatment	.
她	必须	放	向上	和	这样的	治疗	.

她必须忍受这种待遇。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [maɪ'self] .

I	wouldn't	stoop	to	such	presumption	myself	.
我	不会	哈腰	到	这样的	假定	我	.

我本人绝不会如此狂妄自大。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][ɑːn'treɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kɑːrvd]

And	,	if	I	did	,	I	would	have	a	couple	of	entrées	,	and	everything	carved
和	,	如果	我	做过	,	我	会	有	一个	夫妻	的	主菜	,	和	一切	雕刻

[ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] !

off	the	table	!
离开	这	桌子	!

如果我真的这么做了，我会点几道主菜，然后把桌子上的所有东西都切下来!

[hiːl] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] !

He'll	go	away	with	such	a	poor	opinion	of	us	all	!
地狱	去	离开	和	这样的	一个	贫穷的	观点	的	我们	全部	!

他离开的时候肯定会对我们所有人留下很差的印象!

['mɪsɪz] . [bɒd] .

Mrs	.	Bod	.
太太	.	博德	.

博德夫人

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪpt] !

He	must	have	noticed	how	the	vegetable	dishes	were	chipped	!
他	必须	有	注意到	如何	这	蔬菜	菜肴	是	缺口	!

他肯定注意到蔬菜菜肴都缺口了!

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [aʊt] [ðəʊz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

And	I'm	sure	I	was	ashamed	to	see	she	had	put	out	those	old	-	fashioned
和	我是	当然	我	曾是	羞愧	到	看	她	有	放	出去	那些	老的	-	造型

['dɒɪlɪ] [wɪð] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - ['glɑːsɪz] .

doyleys	with	the	finger	-	glasses	.
多伊利	和	这	手指	-	眼镜	.

看到她摆出那些老式的带指形眼镜的桌布，我肯定感到很羞愧。

[aɪ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [wʌnz] .

I	wonder	she	never	thought	of	getting	some	new	ones	.
我	想知道	她	绝不	想法	的	获得	一些	新的	一个	.

我真纳闷她怎么从来没想过要买新的。

[ai] [sɔː] [sʌm; səm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] , [hænd] - [wɜːkt] , [æt; ət]['əʊnli][faɪv] - [pens]

I	saw	some	the	other	day	in	the	Grove	,	hand	-	worked	,	at	only	five	-	pence
我	锯	一些	这	其他	天	在	这	树林	,	手	-	工作	,	在	仅有的	五	-	便士

[θriː] - ['fɑːðɪŋ] !

three	-	farthings	!
三	-	四分之一便士	!

前几天我在格罗夫看到了一些，手工制作的，只要五便士三便士！

['mɪsɪz] . [dɪtʃ] .

Mrs	.	Ditch	.
太太	.	沟	.

迪奇夫人。

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ɔː(r)] [ʃɪd] [hæv; həv] [tɔːkt]

I	could	see	something	was	weighing	on	her	mind	,	or	she'd	have	talked
我	可以	看	某物	曾是	称重	在	她	头脑	,	或者	棚	有	谈话

[mɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .

more	to	him	.
更多的	到	他	.

我看得出来她心事重重，否则她会和他多说些话。

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ?

What	is	his	title	?
什么	是	他的	标题	?

他的头衔是什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] " - .

It	sounded	like	"	Stratspoddle	.
它	听起来	喜欢	"	-	.

听起来像"Stratspoddle"。

" [ai][mʌst; məst] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][maɪ] ['pɪərɪdʒ] .

"	I	must	look	it	out	in	my	Peerage	.
"	我	必须	看	它	出去	在	我的	贵族	.

"我必须在我的贵族爵位中寻找答案。"

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən] [ɜːl] [naʊ] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

Would	he	be	an	Earl	now	,	or	what	?
会	他	是	一个	伯爵	现在	,	或者	什么	?

他现在是不是就该是伯爵了?

['mɪsɪz] . [bɒd] .

Mrs	.	Bod	.
太太	.	博德	.

博德夫人

[ai][doʊnt][ɪk'spekt] [hiːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt] , [ɪf] [səʊ] [mʌtʃ] .

I	don't	expect	he's	more	than	a	Viscount	,	if	so	much	.
我	不	预计	他是	更多的	比	一个	子爵	,	如果	所以	很多	.

我估计他最多也就是个子爵，如果真是子爵的话。

[ai][duː; də] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪm] , [ðəʊ] !

I	do	think	she	might	have	presented	us	to	him	,	though	!
我	做	思考	她	可能	有	呈现	我们	到	他	,	尽管	!

不过，我确实认为她可能把我们介绍给了他!

['mɪsɪz] . [dɪtʃ] .

Mrs	.	Ditch	.
太太	.	沟	.

迪奇夫人。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] , ['naʊədeɪz] .

It	isn't	the	fashion	to	introduce	,	nowadays	.
它	不是	这	时尚	到	介绍	,	如今	.

如今，这种做法已经不流行了。

[bʌt; bət][ai][kən'sɪdə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [ɪf] [wiː; wi][get][æn; ən]

But	I	consider	we	are	quite	entitled	to	speak	to	him	,	if	we	get	an
但	我	考虑	我们	是	相当	标题	到	说话	到	他	,	如果	我们	得到	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] — [ɪn][fækt] ,

opportunity	—	in	fact	,
机会	—	在	事实	,

但我认为，如果我们有机会，我们完全有权和他交谈——事实上，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɒd] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] ! (&

he	would	think	it	very	odd	if	we	didn't	!	(	&
他	会	思考	它	非常	奇怪的	如果	我们	没有	!	(	&

如果我们不这样做，他会觉得很奇怪!

[siː] . , & [siː] .)

c	.	,	&	c	.	)
c	.	,	&	c	.	)

c.，等等）

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Gilwattle	.
太太	.	-	.

吉尔瓦特尔夫人。

[wel] , ['mærɪə] , [ai] [seɪ] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ðæts] [ɔːl] !

Well	,	Maria	,	I	say	,	as	I	said	before	,	don't	let	it	turn	your	head	,	that's	all	!
出色地	,	玛丽亚	,	我	说	,	作为	我	说	前	,	不	让	它	转动	你的	头	,	那就是	全部	!

玛丽亚，我再说一遍，别被它迷惑了，就这些!

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [jʌŋ] ['nəʊblmən] ['ɪz(ə)nt][səʊ]['æfəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Depend	upon	it	,	this	young	nobleman	isn't	so	affable	for	nothing	.
依赖	之上	它	,	这	年轻的	贵族	不是	所以	和蔼可亲	为了	没有什么	.

可以肯定的是，这位年轻的贵族如此和蔼可亲绝非偶然。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [daɪn] [wɪð] [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [ən'les] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

He	wouldn't	dine	with	you	like	this	unless	he	expected	to	get	something	out	of
他	不会	用餐	和	你	喜欢	这	除非	他	预期的	到	得到	某物	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他认为能从中得到什么好处，他是不会这样和你一起吃饭的。

[wɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ][best] [nəʊ] !

What	that	something	may	be	,	you	best	know	!
什么	那	某物	可能	是	,	你	最好的	知道	!

那究竟是什么，你最好自己知道!

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mrs	.	Tid	.
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

([tuː; tə] [hɜː'self]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[ə; eɪ] ['gɪni] , [æt; ət][ðə; ði]['veri] [liːst] !
A guinea , at the very least !
一个 几内亚 , 在 这 非常 至少 !

至少也是一枚几尼!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [hɛdz] [səʊ] ['iːzəli] [tɜːnd] , [ɑːnt] [dʒəʊ'ænə] !
I'm sorry you think my head's so easily turned , Aunt Joanna !
我是 对不起 你 思考 我的 头部 所以 容易地 转向 , 阿姨 乔安娜 !

乔安娜阿姨，很抱歉您认为我这么容易被人左右!

[ɪf] [jʊd] ['nəʊtɪst] [haʊ] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [səʊ] .
If you'd noticed how I behaved to him , you wouldn't say so .
如果 你会 注意到 如何 我 表现 到 他 , 你 不会 说 所以 .

如果你注意到我对待他的态度，你就不会这么说了。

[waɪ] , [aɪ] ['skeəsli] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] !
Why , I scarcely spoke to the man !
为什么 , 我 几乎 辐 到 这 男人 !

我几乎没跟他说过话!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Gilw .
太太 . - .

吉尔夫人

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] , ['mærɪə] .
I was watching you , Maria .
我 曾是 观看 你 , 玛丽亚 .

我一直在看着你，玛丽亚。

[ænd; ənd] ['sɒri] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['biːɪŋ] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ]
And sorry I was to see that being next to a member of the nobility
和 对不起 我 曾是 到 看 那 存在 下一个 到 一个 成员 的 这 贵族
[ˌauvə'rɔː] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
overawed you to that extent you could hardly open your mouth .
敬畏 你 到 那 程度 你 可以 几乎 打开 你的 嘴 .

很遗憾地看到，站在贵族成员身边竟然让你如此敬畏，以至于几乎张不开嘴。

[səʊ][ˌʌn'laɪk][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['geɪbrɪəl] !
So unlike your Uncle Gabriel !
所以 与此不同 你的 叔叔 加布里埃尔 !

这跟你叔叔加布里埃尔完全不一样!

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

([hɜːt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs]) .
(hurt at this injustice) .
(伤害 在 这 不公正) .

（对这种不公正感到愤慨）。

[ˌauvə'rɔː] , [ɪn'diːd] !
Overawed , indeed !
敬畏 , 的确 !

真是太震撼了!

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm][hɪə(r)] !

I'm	sure	it	was	no	satisfaction	to	me	to	see	him	here	!
我是	当然	它	曾是	不	满意	到	我	到	看	他	这里	！

看到他在这里，我肯定一点也不高兴!

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ɑːnt] [ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l][ai] ['welkəm] [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ræŋk][ɒv; əv]

Aunt	the	only	people	I	welcome	at	my	table	are	those	in	my	own	rank	of
阿姨	这	仅有的	人们	我	欢迎	在	我的	桌子	是	那些	在	我的	自己的	秩	的

[laɪf] — [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][əʊld] [frendz] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

life	—	relations	and	old	friends	like	you	and	the	others	.
生活	—	关系	和	老的	朋友们	喜欢	你	和	这	其他的	.

姑妈，我只欢迎与我身份地位相当的人来我的餐桌上——像您这样的亲戚和老朋友。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌmpəri] ['taɪt(ə)l] [wen] [ai][sent]

And	how	you	can	think	I	was	dazzled	by	a	trumpery	title	when	I	sent
和	如何	你	能	思考	我	曾是	眼花缭乱	经过	一个	特朗普主义	标题	什么时候	我	发送

[hɪm][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənəs] — — !

him	in	with	the	Governess	—	—	!
他	在	和	这	家庭教师	—	—	！

你怎能认为我被一个虚伪的头衔蒙蔽了双眼，才派他和女家庭教师一起去的——!

['mɪsɪz] . [gɪl] .

Mrs	.	Gil	.
太太	.	吉尔	.

吉尔夫人

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl] , ['mærɪə] .

Ah	,	you	make	too	much	of	that	girl	,	Maria	.
啊	,	你	制作	也	很多	的	那	女孩	,	玛丽亚	.

啊，玛丽亚，你太看得起那个女孩了。

[aɪv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	noticed	it	,	and	others	have	noticed	it	.
我已经	注意到	它	,	和	其他的	有	注意到	它	.

我注意到了，其他人也注意到了。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [hɜː'self] !

She	takes	too	much	upon	herself	!
她	需要	也	很多	之上	她自己	！

她承担了太多责任!

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fə'bɪd] ['gwɛndələn] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] — [nəʊ]['wʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]

The	idea	of	letting	her	forbid	Gwendolen	to	recite	—	no	wonder	your
这	主意	的	出租	她	禁止	格温多琳	到	背诵	—	不	想知道	你的

[ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['wiːkənd] !

authority	over	the	child	is	weakened	!
权威	超过	这	孩子	是	减弱	！

让她禁止格温多琳背诵——难怪你对孩子的权威会削弱!

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə'biːdiəns] .

I	should	have	insisted	on	obedience	.
我	应该	有	坚持	在	服从	.

我应该坚持要求服从。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] . ([raʊzd]) .

Mrs	.	Tid	.	(	roused	)	.
太太	.	tid	.	(	唤醒	)	.

蒂德夫人。（被唤醒了）

[ai] [həʊp] [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

I	hope	I	know	how	to	make	my	own	child	obey	me	.
我	希望	我	知道	如何	到	制作	我的	自己的	孩子	服从	我	.

我希望我知道如何让自己的孩子听我的话。

['gwɛndələn] , [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɔːnə(r)] .

Gwendolen	,	come	out	of	that	corner	.
格温多琳	,	来	出去	的	那	角落	.

格温多琳，从角落里出来。

[pʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] .

Put	down	your	book	.
放	向下	你的	书	.

放下书。

([gwen] . [əu'bei] .)

(	Gwen	.	obeys	.	)
(	格温	.	服从	.	)

（格温服从了。）

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnti] — [wɒt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [seɪ]

I	wish	you	to	repeat	something	to	your	Auntie	—	what	you	refused	to	say
我	希望	你	到	重复	某物	到	你的	阿姨	—	什么	你	拒绝	到	说

[ˌdaʊn'steəz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] !

downstairs	—	you	know	what	I	mean	!
楼下	—	你	知道	什么	我	意思是	!

我希望你再跟你阿姨说一遍——就是你在楼下不肯说的那句话——你知道我的意思！

[gwen] .

Gwen	.
格温	.

格温。

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɪs] ['siːtən] [sed] [ai] ['wʌznt] [tuː; tə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊd] [biː; bi]

Do	you	mean	the	thing	Miss	Seaton	said	I	wasn't	to	,	because	you'd	be
做	你	意思是	这	事物	错过	西顿	说	我	不是	到	,	因为	你会	是

['æŋgri] ?

angry	?
生气的	?

你是说西顿小姐说我不该做的那件事吗？因为那样你会生气？

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mrs	.	Tid	.
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

([mə'dʒestɪkli]) .

(	majestically	)	.
(	雄伟地	)	.

（庄严地）

[mɪs] ['siːtən] [hæd; həd] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] [ɔː(r)] [nɒt] .

Miss	Seaton	had	no	business	to	know	whether	I	should	be	angry	or	not	.
错过	西顿	有	不	商业	到	知道	无论	我	应该	是	生气的	或者	不是	.

西顿小姐无权知道我是否应该生气。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənəs] — [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

She	is	only	your	Governess	—	I	am	your	Mother	.
她	是	仅有的	你的	家庭教师	—	我	是	你的	母亲	.

她只是你的家庭教师——我是你的母亲。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋgri] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] — [ɪn][fækt] ,

And	I	shall	be	extremely	angry	if	you	don't	repeat	it	at	once	—	in	fact	,
和	我	将	是	极其	生气的	如果	你	不	重复	它	在	一次	—	在	事实	,

如果你不立刻复述一遍，我会非常生气——事实上，

[ai][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə][bed] .

I	shall	send	you	off	to	bed	.
我	将	发送	你	离开	到	床	.

我这就送你去睡觉。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .

So	you	can	choose	for	yourself	.
所以	你	能	选择	为了	你自己	.

所以你可以自己选择。

[gwen] .

Gwen	.
格温	.

格温。

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] . . .

I	don't	want	to	go	to	bed	.	.	.
我	不	想	到	去	到	床	.	.	.

我不想睡觉……

[aɪl] [tel] , [ɪf] [ai] [meɪ] [ˈwɪspə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	tell	,	if	I	may	whisper	it	.
患病的	告诉	,	如果	我	可能	耳语	它	.

如果可以的话，我会悄悄告诉你。

[ˈmɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪˈdiː] .

Mrs	.	Tid	.
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [laʊd] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈwɪspə(r)] .

Well	,	if	you	are	too	shy	to	speak	out	loud	,	you	may	whisper	.
出色地	,	如果	你	是	也	害羞的	到	说话	出去	大声	,	你	可能	耳语	.

如果你不好意思大声说话，你可以小声说话。

[juː; jʊ] [siː] , [ɑːnt] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['saɪfə(r)][æz; əz][juː; jʊ] ['fænsid] !

You	see	,	Aunt	,	I	am	not	quite	such	a	cipher	as	you	fancied	!
你	看	,	阿姨	,	我	是	不是	相当	这样的	一个	密码	作为	你	幻想	!

你看，姑妈，我可不像你想象的那样是个谜！

[[gwen] .

[	Gwen	.
[	格温	.

[格温。

[pʊts][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ɪə(r)] , [ænd; ənd]['prəʊsiːdz][tuː; tə]['wɪspə(r)] .

puts	her	mouth	to	Mrs	.	Gilwattle's	ear	,	and	proceeds	to	whisper	.
放置	她	嘴	到	太太	.	-	耳朵	,	和	收益	到	耳语	.

她把嘴凑到吉尔瓦特尔太太耳边，开始低声说话。

[siːn] [ɪks] . — ['brekfəst] - [ruːm] — [taɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [siːn] .

Scene	IX	.	—	Breakfast	-	room	—	Time	,	the	same	as	in	the	foregoing	Scene	.
场景	第九章	.	—	早餐	-	房间	—	时间	,	这	相同的	作为	在	这	前文	场景	.

第九幕——早餐室——时间与前一幕相同。

['mɪstə(r)] . ['tɪdˌmɑːrʃ] , ['ɑːftə(r)] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] " [dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] , " [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf]
Mr . **Tidmarsh** , **after** **proposing** **to** " **join** **the** **ladies** , " **much** **to** **the** **relief**
先生 . 蒂德马什 , 后 提议 到 " 加入 这 女士们 , " 很多 到 这 宽慰
[ɒv; əv] [lɔːd] - ,
of **Lord** **Strathsporran** ,
的 主 - ,

蒂德马什先生提议"加入女士们的行列"，这让斯特拉斯波兰勋爵松了一口气。

[hæz; həz] [brɔːt] [hɪm][ɪn][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][træns'pærənt]['priːtekst][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
has **brought** **him** **in** **here** **on** **the** **transparent** **pretext** **of** **showing** **him** **a** **picture** .
有 带来 他 在 这里 在 这 透明的 借口 的 显示 他 一个 图片 .

他以给他看照片为借口，把他带到这里来。

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . **Tid** .
先生 . tid .

蒂德先生。

(['keəfəli] ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)]) .
(**carefully** **closing** **the** **door** **)** **.**
(小心 结束 这 门) .

（小心地关上门）

[aɪ]['əʊnli][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][doʊnt][æt; ət][ɔːl][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [juːv] [biːn] ['gəʊɪŋ]
I **only** **just** **wanted** **to** **tell** **you** **that** **I** **don't** **at** **all** **like** **the** **way** **you've** **been** **going**
我 仅有的 只是 通缉 到 告诉 你 那 我 不 在 全部 喜欢 这 方式 你已经 到过 去
[ɒn] .
on **.**
在 .

我只是想告诉你，我一点也不喜欢你最近的做法。

[ɪts] [nɒt][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnts] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt] !
It's **not** **my** **wish** **to** **make** **complaints** , **but** **there** **is** **a** **limit** **!**
它是 不是 我的 希望 到 制作 投诉 , 但 那里 是 一个 限制 !

我并不想抱怨，但凡事都有个限度！

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

(['hɒtli]) .
(**hotly** **)** **.**
(热) .

（热的）。

[ðeə(r)] [ɪz] — [jʊr; jər] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɜː(r)] !
There **is** **—** **you're** **very** **near** **it** **now** , **Sir** **!**
那里 是 — 你是 非常 靠近 它 现在 , 先生 !

有的——先生，您现在离它很近了！

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(**To** **himself** **.** **)**
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ɪf] [aɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['begə(r)] , [aɪ] [ʃænt] [siː] ['mɑːdʒəri] !
If **I** **quarrel** **with** **this** **little** **beggar** , **I** **shan't** **see** **Marjory** **!**
如果 我 争吵 和 这 小的 乞丐 , 我 不会 看 玛乔丽 !

如果我和这个小乞丐吵架，我就见不到玛乔丽了！

([kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .)

(	Controlling	his	temper	.	)
(	控制	他的	脾气	.	)

（他努力控制自己的脾气。）

[pə'hæps] [jʊl] ['kaɪndli][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kəm'pleɪn][ɒv; əv] ?

Perhaps	you'll	kindly	let	me	know	what	you	complain	of	?
也许	你会	亲切地	让	我	知道	什么	你	抱怨	的	?

或许您能告诉我您抱怨的是什么?

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

[wel] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [sməʊk] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ɒfəd] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv]

Well	,	why	couldn't	you	say	you	didn't	smoke	when	my	Uncle	offered	you	one	of
出色地	,	为什么	不能	你	说	你	没有	抽烟	什么时候	我的	叔叔	提供	你	一	的

[hɪz; ɪz][sɪg'ɑːz] ?

his	cigars	?
他的	雪茄	?

那为什么我叔叔给你一支雪茄的时候，你不能说你不抽烟呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ˌem 'iː] [kɪk] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] !

You	must	have	felt	me	kick	you	under	the	table	!
你	必须	有	毛毡	我	踢	你	在下面	这	桌子	!

你肯定感觉到我在桌子底下踢了你!

['mɪsɪz] . - ['raɪzɪz] ['sləʊli] , ['brɪslɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Gilwattle	rises	slowly	,	bristling	with	indignation	.
太太	.	-	上升	缓慢地	,	竖起的	和	愤慨	.

吉尔瓦特尔太太缓缓起身，满脸愤慨。

[lɔːd] . [stræθ] .

Lord	.	Strath	.
主	.	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵

[aɪ][dɪd] — [dɪ'stɪŋktli] .

I	did	—	distinctly	.
我	做过	—	明显地	.

我确实这么做了——而且非常清楚。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌæksɪ'dent(ə)l] .

But	I	gave	you	credit	for	its	being	accidental	.
但	我	给予	你	信用	为了	它是	存在	偶然	.

但我还是认为这是个意外。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , [aɪ] [sed] [aɪ] [sməʊkt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][duː; də] .

And	,	if	you	wish	to	know	,	I	said	I	smoked	because	I	do	.
和	,	如果	你	希望	到	知道	,	我	说	我	熏制	因为	我	做	.

如果你想知道的话，我说我抽烟是因为我抽烟。

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	see	why	you	should	expect	me	to	lie	about	it	!
我	不	看	为什么	你	应该	预计	我	到	说谎	关于	它	!

我不明白你为什么会期望我在这件事上撒谎!

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

[ai][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .
I don't agree with you .
我 不 同意 和 你 .

我不同意你的观点。

[ai][kən'sɪdə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)][tækt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][hɪnt][ai] [geɪv] [juː; jʊ] .
I consider you ought to have had more tact , after the hint I gave you .
我 考虑 你 应该 到 有 有 更多的 策略 , 后 这 暗示 我 给予 你 .

我认为，在我暗示过你之后，你应该更委婉一些。

[lɔːd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [tækt]['ɪntuː][ˌem 'iː] .
It didn't occur to me that you were trying to kick tact into me .
它 没有 发生 到 我 那 你 是 尝试 到 踢 策略 进入 我 .

我完全没想到你是在试图让我懂得说话委婉。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wen] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sməʊk] — —
And , naturally , when I saw your Uncle about to smoke — —
和 , 自然 , 什么时候 我 锯 你的 叔叔 关于 到 抽烟 — —

当然，当我看到你叔叔要抽烟时——

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . Tid .
先生 . tid .

蒂德先生。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] .
That was different , as you might have known .
那 曾是 不同的 , 作为 你 可能 有 已知 .

正如你可能知道的那样，情况有所不同。

[waɪ] , [wʌn][sɪ'gɑː(r)][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][waɪf][kæn; kən][stænd] !
Why , one cigar is as much as my wife can stand !
为什么 , 一 雪茄 是 作为 很多 作为 我的 妻子 能 站立 !

我老婆最多只能抽一根雪茄!

[lɔːd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [ˌwʊdnt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sməʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?
You — er — wouldn't wish her to smoke more than one , surely ?
你 — 呃 — 不会 希望 她 到 抽烟 更多的 比 一 , 一定 ?

你肯定不希望她抽超过一根烟吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . Tid .
先生 . tid .

蒂德先生。

(['aʊtreɪdʒd]) .
(outraged) .
(义愤填膺) .

（义愤填膺）

[maɪ][waɪf] [sməʊk] !
My **wife** **smoke** **!**
我的 妻子 抽烟 !

我老婆抽烟!

['nevə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] !
Never **did** **such** **a** **thing** **in** **her** **life** **!**
绝不 做过 这样的 一个 事物 在 她 生活 !

她这辈子都没做过这种事!

[ʃi:; ʃi][doʊnt] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sməʊk] .
She **don't** **allow** **me** **to** **smoke** **.**
她 不 允许 我 到 抽烟 .

她不让我抽烟。

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] ['mɪstə(r)] . - [ɪf] [hi:; hi] ['wʌznt] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
She **wouldn't** **allow** **Mr** **.** **Gilwattle** **if** **he** **wasn't** **her** **Uncle** **.**
她 不会 允许 先生 . - 如果 他 不是 她 叔叔 .

如果吉尔瓦特先生不是她的叔叔，她绝不会允许他进来。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
And **I** **can** **tell** **you** **,** **when** **she** **comes** **down** **in** **the** **morning** **,**
和 我 能 告诉 你 , 什么时候 她 来 向下 在 这 早晨 ,

我可以告诉你，当她早上下来的时候，

[ænd; ənd][faindz][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd] [h'iəz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]
and **finds** **the** **curtains** **smelling** **of** **smoke** **,** **and** **hears** **you** **were** **the**
和 发现 这 窗帘 闻起来 的 抽烟 , 和 听到 你 是 这
['ʌðə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] !
other **,** **I** **shall** **catch** **it** **!**
其他 , 我 将 抓住 它 !

发现窗帘上有烟味，听说是你干的，我一定要抓住它!

[lɔ:d] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [meɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [kɪk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔ:(r)]
Sorry **for** **you** **—** **but** **if** **you** **had** **only** **made** **your** **kick** **a** **trifle** **more**
对不起 为了 你 — 但 如果 你 有 仅有的 制成 你的 踢 一个 琐事 更多的
[ɪk'splænət(ə)ri] — —
explanatory **—** **—**
解释性 — —

真为你感到遗憾——但如果你能把你的踢腿动作解释得更清楚一点就好了——

['mɪstə(r)] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .
Mr **.** **Tid** **.**
先生 . tid .

蒂德先生。

[ðæts] [nɒt][ɔ:l] , [sɜ:(r)] .
That's **not** **all** **,** **Sir** **.**
那就是 不是 全部 , 先生 .

先生，这还不是全部。

[wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['bɪznəs] ,
When **you** **saw** **me** **and** **my** **Uncle** **engaged** **in** **talking** **business** **,**
什么时候 你 锯 我 和 我的 叔叔 已订婚的 在 说 商业 ,

当你看到我和我叔叔在谈生意的时候，

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][kʌt][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɒksɪŋ]

what	did	you	cut	in	for	with	a	cock	-	and	-	bull	story	about	the	Boxing
什么	做过	你	切	在	为了	和	一个	公鸡	-	和	-	公牛	故事	关于	这	拳击

[ˌkæŋgə'ruː] ['biːɪŋ] [fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəni] ,

Kangaroo	being	formed	into	a	Limited	Company	,
袋鼠	存在	形成	进入	一个	有限的	公司	,

你编造了一个关于拳击袋鼠成立有限公司的荒诞故事，从中作梗，到底图什么?

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɔːd] ['ɑːftə(r)] [ə'lɒtmənt] ?

and	say	the	Kangaroo	was	going	to	join	the	Board	after	allotment	?
和	说	这	袋鼠	曾是	去	到	加入	这	木板	后	分配	?

并声称袋鼠将在分配后加入董事会?

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz]['elɪdʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] —

You	couldn't	really	believe	the	beast	was	eligible	as	a	Director	—
你	不能	真的	相信	这	兽	曾是	有资格的	作为	一个	导演	—

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [sɜː(r)] !

an	animal	,	Sir	!
一个	动物	,	先生	!

你简直无法相信这头野兽竟然有资格担任董事——先生，它可是头畜生啊!

[lɔːd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪni] - [pɪgz][ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ə'keɪʒnəli] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

They	have	guinea	-	pigs	on	the	Board	occasionally	,	don't	they	?
他们	有	几内亚	-	猪	在	这	木板	偶尔	,	不	他们	?

他们偶尔会在董事会里放一些小白鼠，对吧?

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] .

But	of	course	it	was	only	a	joke	.
但	的	课程	它	曾是	仅有的	一个	开玩笑	.

当然，这只是个玩笑。

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɑːskt] [tuː; tə] [meɪk] [dʒəʊks] .

You	weren't	asked	to	make	jokes	.
你	不是	问	到	制作	笑话	.

你没被要求讲笑话。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] - [ɪm] — [nəʊ][mɔː(r)][duː; də][aɪ] , [sɜː(r)] !

My	Uncle	doesn't	understand	'	em	—	no	more	do	I	,	Sir	!
我的	叔叔	不	理解	-	呃	—	不	更多的	做	我	,	先生	!

我叔叔不懂这些——我也不懂，先生!

[lɔːd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[nəʊ] , [aɪ] ['gæðəd] [ðæt] .
No , I gathered that .
不 , 我 聚集 那 .

不，我猜到了。

(['breɪkɪŋ] [aʊt] .)
(Breaking out .)
(打破 出去 .)

（突破。）

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sɜː(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ?
Confound it all , Sir , what do you mean by this ?
混杂 它 全部 , 先生 , 什么 做 你 意思是 经过 这 ?

先生，真是令人费解，您这话是什么意思?

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][ˌem 'iː] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] ?
If you didn't want me , why couldn't you tell me so ?
如果 你 没有 想 我 , 为什么 不能 你 告诉 我 所以 ?

如果你不想要我，为什么不直接告诉我?

[juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ai][dɪd] !
You knew it before I did !
你 知道 它 前 我 做过 !

你比我更早知道!

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] .
I don't understand your peculiar ideas of hospitality .
我 不 理解 你的 奇特 想法 的 热情好客 .

我不理解你那套独特的待客之道。

[aɪv] [kept] [maɪ]['tempə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
I've kept my temper as long as I could ; but , dash it all ,
我已经 保留 我的 脾气 作为 长的 作为 我 可以 ; 但 , 短跑 它 全部 ,

我一直努力克制自己的脾气；但是，唉，一切都完了。

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] , [ai] [wɪl] !
if you force me to speak out , I will !
如果 你 力量 我 到 说话 出去 , 我 将要 !

如果你逼我开口，我就开口!

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . Tid .
先生 . tid .

蒂德先生。

([ə'lɑːmd]) .
(alarmed) .
(惊慌) .

（惊慌）。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai] — [ai] [ment] [nəʊ] [ə'fens] — [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][ænd; ənd][let] ['evriθɪŋ] [aʊt] [naʊ] !
No , no , I — I meant no offence — you won't go and let everything out now !
不 , 不 , 我 — 我 意思是 不 罪行 — 你 惯于 去 和 让 一切 出去 现在 !

不，不，我——我没有恶意——你现在不会把一切都说出来的!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ðæts] [ɔːl] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːm] [dʌn] .
It was a mistake , that's all — and there's no harm done .
它 曾是 一个 错误 , 那就是 全部 — 和 有 不 伤害 完毕 .

那只是个错误，仅此而已——并没有造成任何伤害。

[juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)][ɔːl] [raɪt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
You got your dinner all right , didn't you ?
你 得到 你的 晚餐 全部 正确的 , 没有 你 ?

你晚饭吃完了，对吧?

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ,
By **the** **way** **,** **talking** **of** **that** **,**
经过 这 方式 , 说 的 那 ,

对了，说到这个，

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðel] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [eɪ] ?
can **you** **give** **me** **any** **idea** **what** **they'll** **charge** **me** **for** **this** **,** **eh** **?**
能 你 给 我 任何 主意 什么 他们会 收费 我 为了 这 , 嗯 ?

你能大概告诉我他们会收我多少钱吗?

[wʌts] [ðə; ði]['regjələ(r)] [θɪŋ] [naʊ] ?
What's **the** **regular** **thing** **now** **?**
是什么 这 常规的 事物 现在 ?

现在通常的做法是什么?

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['lɪt(ə)l]['baʊndə(r)] — ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][praɪs][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
Extraordinary **little** **bounder** **—** **wants** **me** **to** **price** **his** **dinner** **for** **him** **!**
非凡的 小的 邦德 — 想要 我 到 价格 他的 晚餐 为了 他 !

这个小家伙真是太无赖了——居然想让我帮他估价晚餐的价格!

([ə'laʊd] .) ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ] [ges] !
(**Aloud** **.** **)** **Couldn't** **give** **a** **guess** **!**
(大声 .) 不能 给 一个 猜测 !

（大声说）我猜不出来!

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr **.** **Tid** **.**
先生 . tid .

蒂德先生。

[wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][sent] [raʊnd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
Well **,** **considering** **I** **sent** **round** **and** **all** **that** **,** **I** **think** **they** **ought** **to** **make** **some**
出色地 , 考虑 我 发送 圆形的 和 全部 那 , 我 思考 他们 应该 到 制作 一些
[rɪ'dʌkʃ(ə)n] — [jə'nəʊ] .
reduction **—** **y'know** **.**
减少 — 你知道的 .

嗯，考虑到我四处奔走等等，我认为他们应该做出一些让步——你知道的。

[bʌt; bət] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] , [eɪ] ?
But **you've** **nothing** **to** **do** **with** **that** **,** **eh** **?**
但 你已经 没有什么 到 做 和 那 , 嗯 ?

但这跟你一点关系都没有，对吧?

[aɪm][tuː; tə]['set(ə)l][ʌp] [wɪð] [blæŋkliːz] ?
I'm **to** **settle** **up** **with** **Blankley's** **?**
我是 到 定居 向上 和 布兰克利 ?

我得跟布兰克利结清账吗?

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈduːɪŋ] [səʊ] — [bʌt; bət] [ɪts] [ˈriːəli] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv]

I	should	say	he	would	prefer	your	doing	so	—	but	it's	really	no	business	of
我	应该	说	他	会	更喜欢	你的	正在做	所以	—	但	它是	真的	不	商业	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我应该说他更希望你这样做——但这真的与我无关。

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ɪts] [ˈgetɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [leɪt] — —

and	—	er	—	it's	getting	rather	late	—	—
和	—	呃	—	它是	获得	相当	晚的	—	—

而且——呃——时间已经不早了——

[ˈmɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪˈdiː] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

([ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)]) .

(	opening	the	door	)	.
(	开幕	这	门	)	.

（打开门）

[ðeə(r)] , [wiːl; wil][gəʊ] [ʌp] .

There	,	we'll	go	up	.
那里	,	出色地	去	向上	.

我们就从那里上去。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , [duː; də][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ˈstɪfər] [wɪð] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .

And	look	here	,	do	try	and	be	a	bit	stiffer	with	my	Uncle	.
和	看	这里	,	做	尝试	和	是	一个	少量	更硬	和	我的	叔叔	.

还有，你对我叔叔的态度要严肃一点。

[ɪts] [tuː] [bæd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [gəʊz][ɒn][maɪ] - [ˈlɔːdɪŋ] [juː; jʊ] , [jəˈnəʊ] .

It's	too	bad	the	way	he	goes	on	my	-	lording	you	,	y'know	.
它是	也	坏的	这	方式	他	去	在	我的	-	领主	你	,	你知道的	.

他老是那样对你颐指气使，真是太糟糕了，你知道吗?

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɪm] !

You	shouldn't	encourage	him	!
你	不应该	鼓励	他	!

你不应该鼓励他!

[lɔːd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[ai] [ˈwʌznt] [əˈweə(r)][ai][dɪd] .

I	wasn't	aware	I	did	.
我	不是	意识到的	我	做过	.

我之前并不知道自己有这件事。

([tuː; tə][hɪmˈself] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[ˈtraɪɪŋ] , [ðɪs] .

Trying	,	this	.
尝试	,	这	.

试试看。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['mɑːdʒəri][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] !

But	never	mind	,	I	shall	see	Marjory	in	another	minute	!
但	绝不	头脑	，	我	将	看	玛乔丽	在	其他	分钟	！

不过没关系，我马上就能见到玛乔丽了！

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	）	.

（自言自语）

[ðə; ðɪ] [eəz] [ðiːz] [tʃæps] [gɪv] [ðəm'selvz] !

The	airs	these	chaps	give	themselves	!
这	播出	这些	小伙子们	给	他们自己	！

这些家伙摆出一副高高在上的样子！

[əʊ] , [lɔː(r)] , [ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] ['hʊkɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .

Oh	,	lor	,	there's	Uncle	Gabriel	hooking	on	to	him	again	.
哦	，	洛尔	，	有	叔叔	加布里埃尔	钩子	在	到	他	再次	.

哦，天哪，加布里埃尔叔叔又盯上他了。

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [njuː] !

If	he	only	knew	!
如果	他	仅有的	知道	！

他要是知道就好了！

[[hiː; hi] [f'ɒləʊz] [ðem; ðəm] [ˌʌp'steəz] [ʌn'iːzɪli] .

[	He	follows	them	upstairs	uneasily	.
[	他	跟随	他们	楼上	不安地	.

他不安地跟着他们上了楼。

[siːn] [eks] . — [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; ['gwɛndələn] [ɪz] [stɪl] ['wɪspərɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . -

Scene	X	.	—	In	the	Drawing	-	room	;	Gwendolen	is	still	whispering	in	Mrs	.	Gilwattle's
场景	X	.	—	在	这	绘画	-	房间	;	格温多琳	是	仍然	耳语	在	太太	.	-

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

场景十——在客厅里；格温多琳还在吉尔瓦特尔太太耳边低语。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Gilw	.
太太	.	-	.

吉尔夫人

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	？

嗯？

[jʊr; jər] ['tɪk(ə)lɪŋ][maɪ][ɪə(r)] , [tʃaɪld] — [doʊnt] [kʌm] [səʊ][kləʊz] .

You're	tickling	my	ear	,	child	—	don't	come	so	close	.
你是	挠痒痒	我的	耳朵	，	孩子	—	不	来	所以	关闭	.

孩子，你挠我耳朵了——别靠这么近。

[laʊdə] .

Louder	.
更大声	.

声音更大。

[jes] , [gəʊ][ɒn] .
Yes , go on .
是的 , 去 在 .

好的，继续。

" [sæt] [nekst][tuː; tə][hɪm][æt; ət]['dɪnə(r)] ?
" Sat next to him at dinner ?
" 星期六 下一个 到 他 在 晚餐 ?

“吃饭时坐在他旁边？”

" [wel] , [wɒt] [ə'baʊt][hɪm] ? . . .
" Well , what about him ? . . .
" 出色地 , 什么 关于 他 ? . . .

“那他呢？.....”

[wɒt] ? . . .
What ? . . .
什么 ? . . .

什么？ ...

[wʌts] [ðə; ði][tʃaɪld] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ? . . .
What's the child talking about now ? . . .
是什么 这 孩子 说 关于 现在 ? . . .

孩子现在在说什么呢?

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [aʊt][ɒv; əv] [blæŋkliːz] [ʃɒp] " ! !
" A gentleman out of Blankley's shop " ! !
" 一个 绅士 出去 的 布兰克利 店铺 " ! !

“布兰克利店里的一位绅士”！！

" ['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] " ! ! !
" Hired for the evening " ! ! !
" 雇用 为了 这 晚上 " ! ! !

“今晚被雇佣了”！！！

[let] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] , ['mærɪə] , [aɪ] [nəʊ] [huz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] !
Let her alone , Maria , I know who's telling the truth !
让 她 独自的 , 玛丽亚 , 我 知道 谁是 讲述 这 真相 !

别理她了，玛丽亚，我知道谁在说真话!

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['nəʊblmən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
So this is your precious Nobleman , is it ?
所以 这 是 你的 宝贵的 贵族 , 是 它 ?

这就是你们的宝贝贵族吗?

[əʊ] , [ðə; ði] [dɪ'siːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Oh , the deceit of it all !
哦 , 这 欺骗 的 它 全部 !

哦，这一切都太欺骗人了!

[[ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] ['entəz] , ['klɪŋɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə] [lɔːd]
[The door opens , and Uncle Gabriel enters , clinging affectionately to Lord
[这 门 打开 , 和 叔叔 加布里埃尔 进入 , 依恋 亲切地 到 主
- [ɑːm] .
Strathsporran's arm .
- 手臂 .

门开了，加布里埃尔叔叔走了进来，亲昵地挽着斯特拉斯波兰勋爵的胳膊。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,

And	when	I	take	a	fancy	to	a	young	fellow	,	my	Lord	,
和	什么时候	我	拿	一个	想要	到	一个	年轻的	同伴	,	我的	主	,

当我爱上一个年轻小伙子时，我的主啊，

[ai][doʊnt] [ə'laʊ] ['eni]['səʊʃ(ə)l]['predʒədɪsɪz][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] .

I	don't	allow	any	social	prejudices	to	stand	in	the	way	.
我	不	允许	任何	社会的	偏见	到	站立	在	这	方式	.

我不会让任何社会偏见阻碍我前进。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['nəʊbədi] .

I	should	say	just	the	same	if	you	were	a	mere	nobody	.
我	应该	说	只是	这	相同的	如果	你	是	一个	仅仅	无人	.

即使你只是个无名小卒，我也要这么说。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

We	ought	to	see	more	of	one	another	.
我们	应该	到	看	更多的	的	一	其他	.

我们应该多见面。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feɪvə(r)] [ɪf] [jʊd] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][waɪf][baɪ]

I	should	esteem	it	a	distinguished	favour	if	you'd	honour	me	and	my	wife	by
我	应该	尊重	它	一个	杰出的	偏爱	如果	你会	荣誉	我	和	我的	妻子	经过

['drɒpɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪnə(r)][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] ;

dropping	in	to	a	little	dinner	some	evening	;
下降	在	到	一个	小的	晚餐	一些	晚上	;

如果您能抽出一个晚上来我和我太太家吃顿便饭，我将不胜感激；

[nəʊ] ['serəməni] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑː'selvz] .

no	ceremony	;	just	a	few	quiet	pleasant	people	like	ourselves	.
不	仪式	;	只是	一个	很少	安静的	令人愉快的	人们	喜欢	我们自己	.

没有仪式，只有我们几个安静友善的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[wiːl; wil] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kænt] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [maɪ][waɪf] .
We'll **see** **if** **we** **can't** **fix** **a** **day** **with** **my** **wife** **.**
出色地 看 如果 我们 不能 使固定 一个 天 和 我的 妻子 .

我们看看能不能安排一天时间陪陪我老婆。

[[hiː; hi] [stɪrz] [hɪm] [ə'krɒs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
[**He** **steers** **him** **across** **to** **Mrs** **.** **Gilwattle** **.**
[他 牛 他 穿过 到 太太 . - .

他引导他走到吉尔瓦特尔太太那里。

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[naʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ?
Now **,** **how** **the** **deuce** **am** **I** **going** **to** **get** **out** **of** **this** **?**
现在 , 如何 这 二 是 我 去 到 得到 出去 的 这 ?

现在，我该怎么脱身呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð] ['mɑːdʒəri] ?
And **what** **have** **they** **done** **with** **Marjory** **?**
和 什么 有 他们 完毕 和 玛乔丽 ?

他们把玛乔丽怎么样了?

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle **Gab** **.**
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[dʒəʊ'ænə] , [maɪ] [lʌv] ,
Joanna **,** **my** **love** **,**
乔安娜 , 我的 爱 ,

乔安娜，我的爱人，

[aɪv] [biːn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hɪə(r)] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
I've **been** **telling** **his** **Lordship** **here** **how** **delighted** **and** **honoured** **we** **should** **be**
我已经 到过 讲述 他的 领主 这里 如何 高兴极了 和 荣幸 我们 应该 是
[tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət]['dɪnə(r)][sʌm; səm] — —
to **see** **him** **at** **dinner** **some** **—** **—**
到 看 他 在 晚餐 一些 — —

我一直在跟这位阁下说，我们应该多么高兴和荣幸能在晚宴上见到他——

[['mɪsɪz] . - ['raɪzɪz] ['sləʊli] , ['brɪslɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [glɛə] ['spiːtʃləsli] [æt; ət]
[**Mrs** **.** **Gilwattle** **rises** **slowly** **,** **bristling** **with** **indignation** **,** **and** **glares** **speechlessly** **at**
[太太 . - 上升 缓慢地 , 竖起的 和 愤慨 , 和 眩光 无言 在
[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [lɔːd] - ,
the **unconscious** **Lord** **Strathsporran** **,**
这 无意识 主 - ,

吉尔瓦特尔夫人缓缓起身，怒火中烧，一言不发地怒视着昏迷不醒的斯特拉斯波兰勋爵。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑːrʃ] ['veɪnli] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

while	Mrs	.	Tidmarsh	vainly	attempts	to	appease	her	,	as	her	husband
尽管	太太	.	蒂德马什	徒劳地	尝试	到	安抚	她	,	作为	她	丈夫

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][men]['entə(r)] .

and	the	other	men	enter	.
和	这	其他	男人	进入	.

蒂德马什太太徒劳地试图安抚她，这时她的丈夫和其他男人走了进来。

['tæbləʊ] .

Tableau	.
画面	.

表格。

[end][ɒv; əv] [siːn] [eks] .

End	of	Scene	X	.
结尾	的	场景	X	.

场景 X 结束。

" [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	At	the	Window	.
"	在	这	窗户	.

“在窗边。

" [ɪn] [dʌl] [deɪz] [ɒv; əv][sen'seɪʃən(ə)l] ['hɔrə] , [ænd; ənd][waɪld] [wʊd] - [biː; bi] ['hjuːmərəs] [hʌmz] ,

"	In	dull	days	of	sensational	horrors	,	and	wild	would	-	be	humorous	hums	,
"	在	乏味的	天	的	轰动一时	恐怖	,	和	荒野	会	-	是	幽默	嗡嗡声	,

在充斥着耸人听闻的恐怖事件和荒诞滑稽的哼唱的沉闷日子里，

[wɒt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][flaɪ] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] " [ɔːld] [lɪkt] , " [frɒm; frəm] " [ə; eɪ]

What	delight	to	fly	darkness	,	and	watch	the	"	Auld	Licht	,	"	from	"	A
什么	喜	到	飞	黑暗	,	和	手表	这	"	奥尔德	利希特	,	"	从	"	一个

['wɪndəʊ] [ɪn] [θrʌm] " !

Window	in	Thrums	"	!
窗户	在	嗡嗡声	"	!

飞越黑暗，从“喧嚣中的一扇窗”眺望“古老的光明”，是多么令人愉悦！

[let] ['pesɪmɪsts] ['pɒtə(r)][ænd; ənd][pjuːl] , [ænd; ənd][let]['sævɪdʒɪz] ['slɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['hæri] ;

Let	pessimists	potter	and	pule	,	and	let	savages	slaughter	and	harry	;
让	悲观主义者	陶工	和	普勒	,	和	让	野蛮人	屠宰	和	哈利	;

让悲观主义者闲逛和劳作，让野蛮人屠杀和骚扰吧；

[gɪv] [ˌem 'iː] ['hɛndri] , [ænd; ənd] ['tæməs] , [ænd; ənd][dʒes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Give	me	Hendry	,	and	Tammas	,	and	Jess	,	and	a	smile	,	and	a
给	我	亨德利	,	和	塔玛斯	,	和	杰西	,	和	一个	微笑	,	和	一个

[teə(r); tɪə] [bɔːn] [ɒv; əv] ['bæri] .

tear	born	of	Barrie	.
撕	出生	的	巴里	.

给我亨德利、塔玛斯、杰西，还有巴里留下的微笑和眼泪。

" [ðə; ði] [frentʃ] , " [sez] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ,

"	The	French	,	"	says	Mrs	.	R	.	,
"	这	法语	,	"	说道	太太	.	拉	.	,

R夫人说：“是法国人。”

" [hæv; həv] [biːn] [ʃəʊn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['veri][kwɪə(r)] [laɪt] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] ['pænəmɑː]['kænd(ə)ls] .

"	have	been	shown	up	in	a	very	queer	light	by	all	these	Panama	candles	.
"	有	到过	所示	向上	在	一个	非常	酷儿	光	经过	全部	这些	巴拿马	蜡烛	.

“所有这些巴拿马蜡烛都以一种非常奇怪的方式展现了出来。”

" [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [bɪl] ([saɪks]) ['bəːgl] .

"	THE	HOUSE	THAT	BILL	(	SYKES	)	BURGLED	.
"	这	房子	那	账单	(	赛克斯	)	入室盗窃	.

“比尔（赛克斯）闯入的那栋房子。”

(['neɪmli] , [ðæt] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['wɔ:ltə] [krɒs] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['dʒu:ələz] , [eit] , ['hoʊliˌwɛl] [stri:t] ,
(Namely , that of Messrs . Walter Cross & Co . , Jewellers , 8 , Holywell Street ,
(即 , 那 的 先生们 . 沃尔特 叉 & 合作 . , 珠宝商 , 8 , 霍利韦尔 街道 ,
[strænd] ,
Strand ,
斯特兰德 ,

（即沃尔特·克罗斯珠宝公司，地址：斯特兰德霍利韦尔街8号，

[æz; əz] [nə'reɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] 16th [ɪnst] .)
as narrated in the Times of the 16th inst .)
作为 旁白 在 这 《时代周刊》 的 这 16th 装置 .)

（据本月16日《泰晤士报》报道）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [bɪl] ['bə:gl] .
This is the House that Bill burgled .
这 是 这 房子 那 账单 入室盗窃 .

这就是比尔入室盗窃的房子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['plɑ:stəd] [wɪð] [braʊn] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['tri:kl] , [ænd; ənd] [ðen] ['brəʊkən]
This is the window , plastered with brown - paper and treacle , and then broken
这 是 这 窗户 , 粉刷过的 和 棕色的 - 纸 和 糖浆 , 和 然后 破碎的
,
,
,

这是那扇窗户，用牛皮纸和糖浆糊上去，然后被打碎了。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [bɪl] ['bə:gl] .
belonging to the House that Bill burgled .
属于 到 这 房子 那 账单 入室盗窃 .

属于比尔闯入的那栋房子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][rəʊp] - ['lædə(r)] , [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['plɑ:stəd] [wɪð] [braʊn] - ['peɪpə(r)]
This is the rope - ladder , attached to the window , plastered with brown - paper
这 是 这 绳索 - 梯子 , 随附的 到 这 窗户 , 粉刷过的 和 棕色的 - 纸
[ænd; ənd] ['tri:kl] , & [si:] .
and treacle , & c .
和 糖浆 , & c .

这是系在窗户上的绳梯，上面抹着牛皮纸和糖浆等等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃəʊ] - [keɪs] , [ri:tʃt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] - ['lædə(r)] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]
This is the show - case , reached by way of the rope - ladder attached to the
这 是 这 展示 - 案件 , 达到 经过 方式 的 这 绳索 - 梯子 随附的 到 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

这是展示柜，需要通过连接在窗户上的绳梯才能到达。

['plɑ:stəd] [wɪð] [braʊn] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['tri:kl] , & [si:] .
plastered with brown - paper and treacle , & c .
粉刷过的 和 棕色的 - 纸 和 糖浆 , & c .

涂上棕色纸和糖浆等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] " ['bɜ:glə(r)] - [ə'lɑ:m] , " ['leɪtli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃəʊ] - [keɪs] , [ri:tʃt] [baɪ] [weɪ]
This is the " burglar - alarm , " lately connected with the show - case , reached by way
这 是 这 " 窃贼 - 警报 , " 最近 连接 和 这 展示 - 案件 , 达到 经过 方式
[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] - ['lædə(r)] ,
of the rope - ladder ,
的 这 绳索 - 梯子 ,

这是最近安装在展柜上的"防盗警报器"，可以通过绳梯够到。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , & [siː] .
attached to the window , & c .
随附的 到 这 窗户 , & c .

附着在窗户上，等等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bel] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['bɜːglə(r)] - [ə'lɑːm] , " ['leɪtli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]
This is the bell that belonged to the " burglar - alarm , " lately connected with the
这 是 这 钟 那 属于 到 这 " 窃贼 - 警报 , " 最近 连接 和 这
[ʃəʊ] - [keɪs] , & [siː] .
show - case , & c .
展示 - 案件 , & c .

这是以前属于"防盗警报器"的铃铛，最近与展示柜等连接在一起。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['waɪə(r)] [ðæt] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['bɜːglə(r)] - [ə'lɑːm] ,
This is the wire that rang the bell , that belonged to the " burglar - alarm ,
这 是 这 金属丝 那 响铃 这 钟 , 那 属于 到 这 " 窃贼 - 警报 ,

这是触发警报的电线，属于"防盗警报器"。

" ['leɪtli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃəʊ] - [keɪs] , & [siː] .
" lately connected with the show - case , & c .
" 最近 连接 和 这 展示 - 案件 , & c .

"最近与展柜等有关。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ðæt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] ['bluːmzb(ə)ri] , [set][ɪn] ['məʊʃn] [baɪ][ðə; ði] [bel] ,
This is the telephone that communicated with Bloomsbury , set in motion by the bell ,
这 是 这 电话 那 沟通 和 布卢姆斯伯里 , 放 在 运动 经过 这 钟 ,

这是与布卢姆斯伯里联系的电话，由铃声启动。

[rʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['waɪə(r)] , & [siː] .
rung by the wire , & c .
梯子 经过 这 金属丝 , & c .

被电线等物

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dɒg] [huː] [bɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ðæt]
This is the dog who barked at the bell , agitated by the telephone that
这 是 这 狗 WHO 吠叫 在 这 钟 , 激动 经过 这 电话 那
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] ['bluːmzb(ə)ri] ,
communicated with Bloomsbury ,
沟通 和 布卢姆斯伯里 ,

这就是那条对着门铃狂吠的狗，它被与布卢姆斯伯里联系的电话激怒了。

& [siː] .
& c .
& c .

等等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [ˌʌn'ʃɔːn] ,
This is the man unshaven , unshorn ,
这 是 这 男人 未刮胡子 , 未剪毛 ,

这是个胡子拉碴、头发没剪的男人。

[ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [mɔːn] [baɪ][ðə; ði][dɒg] [huː] [bɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,
aroused from his sleep in the early morn by the dog who barked at the bell ,
被唤醒 从 他的 睡觉 在 这 早期的 早晨 经过 这 狗 WHO 吠叫 在 这 钟 ,
& [siː] .
& c .
& c .

清晨，狗对着铃铛吠叫，把他从睡梦中惊醒，等等。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] " ['bɔbi] , " [ɔːl] [fə'lɔːn] , [kɔːld] [ɒn][baɪ][ðə; ði][mæn] [ˌʌn'ʃeɪvn] ,
These are the " Bobbies , " all forlorn , called on by the man unshaven ,
这些 是 这 " 警察 , " 全部 绝望 , 称为 在 经过 这 男人 未刮胡子 ,

这些是"警察"，个个愁眉苦脸，被那个胡子拉碴的男人叫去。

[ˌʌn'ʃɔ:n] , [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [mɔ:n] , [baɪ][ðə; ði][dɒg] [hu:] [bɑ:kt]
unshorn , **aroused** **from** **his** **sleep** **in** **the** **early** **morn** , **by** **the** **dog** **who** **barked**
未剪毛 , 被唤醒 从 他的 睡觉 在 这 早期的 早晨 , 经过 这 狗 WHO 吠叫
[æt; ət][ðə; ði] [bel] ,
at **the** **bell** ,
在 这 钟 ,

清晨，被狗对着门铃的吠叫声吵醒，他还没来得及剪毛。

& [si:] .
& **c** **.**
& c .

等等。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bɜ:glə(r)] , ['smaɪlɪŋ][ɪn] [skɔ:n] , [hu:] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði][rəʊp] - ['lædə(r)] ,
And **this** **is** **the** **burglar** , **smiling** **in** **scorn** , **who** **escaped** **by** **the** **rope** - **ladder** ,
和 这 是 这 窃贼 , 微笑 在 轻蔑 , WHO 逃脱 经过 这 绳索 - 梯子 ,

这就是那个窃贼，他脸上带着轻蔑的笑容，用绳梯逃脱了。

['wɪndəʊ] - [sɪl] - [bɔ:n] , [ænd; ənd] [i'veid] [ðə; ði] ['bɔbi] [ɔ:l] [fə'lɔ:n] , [kɔ:ld] [ɒn][baɪ][ðə; ði][mæn] ,
window - **sill** - **borne** , **and** **evaded** **the** **Bobbies** **all** **forlorn** , **called** **on** **by** **the** **man** ,
窗户 - 窗台 - 出生 , 和 躲避 这 警察 全部 绝望 , 称为 在 经过 这 男人 ,
[ˌʌn'ʃeɪvn] ,
unshaven ,
未刮胡子 ,

他被放在窗台上，躲过了警察的追捕，一脸落寞，被那个胡子拉碴的男人叫住。

[ˌʌn'ʃɔ:n] , [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [mɔ:n] , [baɪ][ðə; ði][dɒg] [hu:] [bɑ:kt]
unshorn , **aroused** **from** **his** **sleep** **in** **the** **early** **morn** , **by** **the** **dog** **who** **barked**
未剪毛 , 被唤醒 从 他的 睡觉 在 这 早期的 早晨 , 经过 这 狗 WHO 吠叫
[æt; ət][ðə; ði] [bel] ,
at **the** **bell** ,
在 这 钟 ,

清晨，被狗对着门铃的吠叫声吵醒，他还没来得及剪毛。

['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [set][ɪn] ['məʊʃn] [baɪ][ðə; ði]['waɪə(r)] , [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['bɜ:glə(r)] -
agitated **by** **the** **telephone** , **set** **in** **motion** **by** **the** **wire** , **attached** **to** **the** **burglar** -
激动 经过 这 电话 , 放 在 运动 经过 这 金属丝 , 随附的 到 这 窃贼 -
[ə'lɑ:m] ,
alarm ,
警报 ,

被电话铃声惊动，被连接到防盗警报器的电线触发，

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃəʊ] - [keɪs] , [ri:tʃt] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] - ['lædə(r)] , [hʊkt] [tu:; tə]
connected **with** **the** **show** - **case** , **reached** **by** **way** **of** **the** **rope** - **ladder** , **hooked** **to**
连接 和 这 展示 - 案件 , 达到 经过 方式 的 这 绳索 - 梯子 , 钩子 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the **window** ,
这 窗户 ,

与展示柜相连，可通过挂在窗户上的绳梯到达。

['plɑ:stəd] [wɪð] [braʊn] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['tri:kl] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [bɪl]
plastered **with** **brown** - **paper** **and** **treacle** , **belonging** **to** **the** **House** **that** **Bill**
粉刷过的 和 棕色的 - 纸 和 糖浆 , 属于 到 这 房子 那 账单
['bə:gl] .
burgled **.**
入室盗窃 .

用牛皮纸和糖浆涂抹的，属于比尔闯入的那栋房子。

[sə'dʒestʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] [raɪd] [pɑ:k] .
SUGGESTIONS **FOR** **RIDE** **PARK** **.**
建议 为了 骑 公园 .

对游乐设施的建议。

" ['meni] [ɪm'prʊvmənt] , " [ðə; ði] ['deɪli] [nju:z] [raɪts] ,

"	Many	improvements	,	"	the	Daily	News	writes	,
"	许多	改进	,	"	这	日常的	消息	写	,

《每日新闻》写道："多项改进"，

" [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][p'ɑ:ks][ɪn][ðə; ði] [west] [end] " [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] .

"	in	the	arrangement	of	the	Parks	in	the	West	End	"	have	been	made	.
"	在	这	安排	的	这	公园	在	这	西方	结尾	"	有	到过	制成	.

"西区公园的规划"已经完成。

[hæv; həv] [ðeɪ] ?

Have	they	?
有	他们	?

真的吗?

[pə'hæps] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɛlərz] " [peə(r)][əʊ] - ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

Perhaps	visible	to	the	eye	assisted	by	Mr	.	Weller's	"	pair	o	'	patent
也许	可见的	到	这	眼睛	协助	经过	先生	.	韦勒的	"	一对	o	-	专利

['dʌb(ə)l] ['mɪljən] - - [gæs]['maɪkrəˌskoʊps][ɒv; əv] - ['paʊə(r)] .

double	million	magnifyin	'	gas	microscopes	of	hextra	power	.
双倍的	百万	-	-	气体	显微镜	的	-	力量	.

或许借助韦勒先生的"一对拥有专利的双百万倍放大倍率的超强气体显微镜"就能看到。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm][wi:; wi][ɑ:sk] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪ'kwestriən] [ɑ:sks]

"	But	why	,	for	the	hundredth	time	we	ask	,	and	every	equestrian	asks
"	但	为什么	,	为了	这	百分之一	时间	我们	问	,	和	每一个	马术	问

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

"但是，为什么呢？我们第一百次要问这个问题，每一位马术爱好者也都会问这个问题。"

[waɪ] [ɑ:rnt] [raɪdz] [meɪd] [ə'krɒs] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] [frɒm; frəm] ['prɪnsɪz] - [geɪt] [tu:; tə] ['beɪzwɔ:tə] ?

why	aren't	rides	made	across	Kensington	Gardens	from	Princes	'	Gate	to	Bayswater	?
为什么	不是	骑行	制成	穿过	肯辛顿	花园	从	王子们	-	门	到	贝斯沃特	?

为什么不开通从王子门到贝斯沃特的肯辛顿花园的游乐设施呢?

['bju:tɪf(ə)l] [raɪdz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] ,

Beautiful	rides	they	would	be	under	the	trees	,
美丽的	骑行	他们	会	是	在下面	这	树木	,

他们会在树荫下享受美好的骑行时光。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['veərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪərɪsəm] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['skwɪrəl] -

and	thus	varying	the	wearisome	monotony	of	the	round	and	round	squirrel	-
和	因此	变化	这	令人厌倦的	单调	的	这	圆形的	和	圆形的	松鼠	-

[ɪn] - [ə; eɪ] - [keɪdʒ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ru:'ti:n] ['eksəsaɪz] ,

in	-	a	-	cage	sort	of	routine	exercise	,
在	-	一个	-	笼	种类	的	常规	锻炼	,

从而打破了像笼中松鼠一样来回绕圈的枯燥乏味的日常锻炼。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n] - [rəʊ] ['raɪdəz] [ɑ:(r); ə(r)] - [baʊnd] .

to	which	the	Rotten	-	Row	Riders	are	purgatorially	bound	.
到	哪个	这	烂	-	排	骑手	是	-	边界	.

而烂街骑士们则被束缚于此，如同身处炼狱。

['ɔ:lsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[waɪ] [nɒt][ə; eɪ][raɪd] [raɪt] [ə'krɒs] [haɪd] [pɑ:k][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kɪli:z] ['stætʃu:][tu:; tə][æn; ən]['eksɪt]
why not a ride right across Hyde Park from the Achilles Statue to an exit
为什么 不是 一个 骑 正确的 穿过 海德 公园 从 这 阿喀琉斯 雕像 到 一个 出口
['feɪsɪŋ] [ə'baʊt]['ælbiən] [stri:t] ,
facing about Albion Street ,
面向 关于 阿尔比恩 街道 ,

为什么不直接从阿喀琉斯雕像穿过海德公园，到面向阿尔比恩街的出口呢?

['beɪzwɔ:tə] ?
Bayswater ?
贝斯沃特 ?

贝斯沃特?

[wɒt] ['dɪfɪkəltɪz] [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɜ:st] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [wɜ:ks] [ˌreprɪ'zentɪŋ]
What difficulties can there be which a First Commissioner of Works representing
什么 困难 能 那里 是 哪个 一个 第一的 专员 的 作品 代表
[æn; ən] ['æktɪvli] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] ['pɒləsi][kʊd; kəd][nɒt] ['kæri] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]
an actively Liberal and Progressive policy could not carry out for the benefit
一个 积极 自由派 和 进步 政策 可以 不是 携带 出去 为了 这 益处
[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['lɪvə(r)] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['kæv(ə)lri] ?
of the Mounted Liver Brigade and the Light Cavalry ?
的 这 安装 肝 旅 和 这 光 骑兵 ?

一位积极奉行自由进步政策的第一工程专员，为了利物浦骑兵旅和轻骑兵的利益，有什么困难是他无法克服的呢?

[əʊld]['fɑ:ðə(r)] [temz] [ɪz] [stɪl] ['rɑ:ðə(r)] ['dɜ:ti] .
Old Father Thames is still rather dirty .
老的 父亲 泰晤士河 是 仍然 相当 肮脏的 .

老泰晤士河依然很脏。

[wi:; wi]['ɒf(ə)n][hɪə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] [temz] ['beɪs(ə)n] .
We often hear of " The Thames Basin .
我们 经常 听到 的 " 这 泰晤士河 盆地 .

我们经常听到"泰晤士盆地"。

" [waɪ] ['dʌznt] ['fɑ:ðə(r)] [temz] [ju:z][ˌaɪ 'ti:] , — [wɪð] [səʊp] ?
" Why doesn't Father Thames use it , — with soap ?
" 为什么 不 父亲 泰晤士河 使用 它 , — 和 肥皂 ?

"为什么泰晤士神父不用它——和肥皂一起用呢?"

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pi:] * * [ɑ:z] - [əd'vɜ:tɪsmənt] .
What a chance here for a P * * rs - advertisement .
什么 一个 机会 这里 为了 一个 P * * rs - 广告 .

这可是给P**rs做广告的好机会啊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] .
FROM THE EMERALD ISLE .
从 这 翠 小岛 .

来自翡翠岛。

" [dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] , ['kæptɪn] [dɪə(r)] ! " — " [nəʊ] ! "
" Just make it a Couple of Shillings , Captain dear ! " — " No ! "
" 只是 制作 它 一个 夫妻 的 先令 , 队长 亲爱的 ! " — " 不 ! "

"就付几个先令吧，亲爱的船长！"——"不！"

" [ðen] , ['meɪdʒə(r)] ! " — " [nəʊ] ! "
" Eighteenpence then , Major ! " — " No ! "
" 十八便士 然后 , 主要的 ! " — " 不 ! "

"那就十八便士吧，少校！"——"不！"

" [ɒk; ɒx] [θɪn] , ['kɜːn(ə)l] ['dɑːlɪŋ] , [dʒʌst] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [əʊ] - ['wɪski] ! " — " [nəʊ]
" Och thin , Colonel darling , just Threppence for a Glass o ' Whiskey ! " — " No
" 奥赫 薄的 , 上校 亲爱的 , 只是 - 为了 一个 玻璃 o - 威士忌酒 ! " — " 不
, [ai] [tel] [juː; jʊ] ! "
, I tell you ! "
, 我 告诉 你 ! "

"哦，亲爱的上校，一杯威士忌只要三便士！"——"不，我告诉你！"

" [gɪt] [aʊt] [wɪd][jiː; ji] [θɪn] , [jiː; ji]['bəʊə] - , [ʃʊə(r)][æn; ən] -
" Git out wid ye thin , ye Boa Conshthructor , sure an '
" git 出去 宽 是的 薄的 , 是的 蟒蛇 - , 当然 一个 -

"滚出去，你这瘦子，你这蟒蛇构造者，肯定的。"

[ai] [noʊd] [jiː; ji][ɔːl][ðə; ði] - !
I know'd ye all the toime !
我 知道 是的 全部 这 - !

我一直都认识你!

" [[en] . [biː] . — [ðə; ði][feə(r)][ɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [fɜːm] [ɒv; əv] ['fʌrɪə(r)] [ɪn] -
" [N . B . — The Fare is the Head of an eminent Firm of Furriers in Kilconan
" [N . B . — 这 票价 是 这 头 的 一个 杰出 公司 的 皮货商 在 -
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

【注：费雷是基尔科南街一家著名皮草商行的负责人,】

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪts] [ə; eɪ]['mɑːʃ(ə)l] [ə'pɪərəns] .]
and cultivates a martial appearance .]
和 耕种 一个 武术 外貌 .]

并刻意摆出一副武士模样。

[ə; eɪ] [bɪg] ['laɪən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] .
A BIG LION AMONG THE LITTLE ' UNS .
一个 大的 狮子 之中 这 小的 - 联合国系统 .

小家伙们中间的大狮子。

" ['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [den] " [wɪl] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] ['meni] [ɒn] ['riːdɪŋ] [haʊ] ['henri] ['ɜːvɪŋ] ['ventʃəd]
" Daniel in the Lions ' Den " will occur to many on reading how Henry Irving ventured
" 丹尼尔 在 这 狮子 - 丹 " 将要 发生 到 许多 在 阅读 如何 亨利 欧文 冒险
['ɪntuː][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [daind] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['staɪlɪŋ] [ɪt'self] "
into and actually dined as the distinguished guest of a society styling itself "
进入 和 实际上 用餐 作为 这 杰出的 客人 的 一个 社会 造型 本身 "
[ðə; ði]['pleɪgəʊə(r)] - [klʌb] .
The Playgoers ' Club .
这 戏迷 - 俱乐部 .

读到亨利·欧文如何冒险进入一个自称为"戏迷俱乐部"的社团，并以贵宾身份在那里用餐，许多人都会想到《但以理在狮子坑里》的故事。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['weðə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] ['liːənaɪn] [kʌbz] , [ɔː(r)]['əʊnli] " ['laɪənz] [stʌft]
" But after all , whether these were real leonine cubs , or only " lions stuffed
" 但 后 全部 , 无论 这些 是 真实的 狮科 幼崽 , 或者 仅有的 " 狮子 填充
[wɪð] [strɔː] ,
with straw ,
和 稻草 ,

但归根结底，这些究竟是真正的狮子幼崽，还是只是"塞满稻草的狮子"，

" [ðə; ði]['riːəl]['laɪən][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dænjəl] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ,
" the Real Lion of the evening was the Daniel come to Judgment ,
" 这 真实的 狮子 的 这 晚上 曾是 这 丹尼尔 来 到 判断 ,

当晚真正的雄狮是前来接受审判的但以理。

['henri] ['ɜːvɪŋ] , [huː] , ['hævɪŋ] [pˈɑːteɪkən][ɒv; əv][ðə; ði] " ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn] , " [ænd; ənd]

Henry	Irving	,	who	,	having	partaken	of	the	"	chicken	and	champagne	,	"	and
亨利	欧文	,	WHO	,	拥有	参与	的	这	"	鸡	和	香槟酒	,	"	和

[əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ˌðeərˈɒv] ,

acknowledged	the	goodness	thereof	,
已确认	这	善良	其中	,

亨利·欧文品尝了"鸡肉和香槟"后，也承认了它的美味。

[geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [les] [smuːð] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] ['fræŋknəs] .

gave	them	the	less	smooth	side	of	his	own	tongue	with	charming	frankness	.
给予	他们	这	较少的	光滑的	边	的	他的	自己的	舌头	和	迷人	坦率	.

他以迷人的坦率，展现了自己不那么圆滑的一面。

" [aɪ][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [pəː] [ðə; ði]['laɪən] , ['swiːtli] ,

"	I	do	not	hesitate	to	tell	you	,	"	purred	the	Lion	,	sweetly	,
"	我	做	不是	犹豫	到	告诉	你	,	"	咕噜咕噜	这	狮子	,	甜蜜地	,

"我毫不犹豫地告诉你，"狮子温柔地低声说道。

" [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [pəˈzesɪz] [ðə; ði]

"	that	there	have	been	times	when	the	genius	of	frankness	which	possesses	the
"	那	那里	有	到过	时代	什么时候	这	天才	的	坦率	哪个	拥有	这

[klʌb] " — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv]['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːt]

Club	"	—	he	did	not	allude	to	the	existence	among	them	of	any	other	sort
俱乐部	"	—	他	做过	不是	暗示	到	这	存在	之中	他们	的	任何	其他	种类

[ɒv; əv]['dʒiːniəs] — " [hæz; həz][nɒt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['ælaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['faɪnɪst] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃn] .

of	genius	—	"	has	not	appeared	to	be	allied	with	the	finest	discrimination	.
的	天才	—	"	有	不是	出现	到	是	盟军	和	这	最好的	歧视	.

"有时，俱乐部所拥有的坦率天赋"——他没有暗示他们当中存在任何其他类型的天赋——"似乎与最敏锐的辨别力并不相符。

(['lɑːftə(r)] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

（笑声。）

" [jes] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['laɪənz] [lɑːft] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] , [ənˈles]

"	Yes	—	the	poor	little	Lions	laughed	—	it	was	all	they	could	do	,	unless
"	是的	—	这	贫穷的	小的	狮子	笑了	—	它	曾是	全部	他们	可以	做	,	除非

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hwɪmpə] ,

they	had	whimpered	,
他们	有	呜咽	,

"是的——可怜的小狮子们笑了——它们也只能这样了，除非它们呜咽。"

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə] [əˈfend] [əˈgen] .

and	promised	not	to	offend	again	.
和	承诺	不是	到	得罪	再次	.

并承诺不再冒犯。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

It	must	have	been	a	delightful	evening	.
它	必须	有	到过	一个	愉快	晚上	.

那一定是个愉快的夜晚。

[tuː; tə] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['bæŋkwɪt] [wɪl] ['aʊə(r)] ['liːdɪŋ] ['hɪstriən] [biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd] ?

To	what	other	banquets	will	our	leading	Histrion	be	invited	?
到	什么	其他	宴会	将要	我们的	领导	剧作家	是	受邀	?

我们的首席演员还会受邀参加哪些宴会?

[tuː; tə][ðə; ði] ['paɪtaɪt] - [klʌb] ['dɪnə(r)] ?

To	the	Pittites	'	Club	Dinner	?
到	这	皮特派	-	俱乐部	晚餐	?

去参加皮特人俱乐部晚宴吗?

[tuː; tə][ðə; ði] ['rekəz] - ['bæŋkwɪt] ?
To the Wreckers ' Banquet ?
到 这 拆船工 - 宴会 ?

去参加沉船者的盛宴?

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt] ['gæləri] - [bɔɪz] - [klʌb] ,
Will he be entertained by the Dissentient Gallery - Boys ' Club ,
将要 他 是 娱乐 经过 这 持不同意见者 画廊 - 男孩们 - 俱乐部 ,

他会喜欢异议画廊男孩俱乐部吗?

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ['strɪktli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['sɜːklz] - [sə'saɪəti] ?
and finish up with a supper strictly confined to the upper Circles ' Society ?
和 结束 向上 和 一个 晚餐 严格 受限 到 这 上 界 - 社会 ?

最后以仅限上层社会成员参加的晚宴收尾?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] " [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , [dʒents] — [ðə; ði] [weɪtərz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] !
Instead of " Give your orders , Gents — the Waiter's in the room !
反而 的 " 给 你的 订单 , 男士们 — 这 服务员的 在 这 房间 !

而不是"先生们，请点餐——服务员在房间里！"

" [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] , [ðə; ði] ['tʃeəmən] [wɪl] ['prɒbəbli] [əd'vaɪz][ðə; ði] ['entəpraɪzɪŋ] ['pleɪgəʊə(r)][tuː; tə] "
" of old days , the Chairman will probably advise the enterprising Playgoers to "
" 的 老的 天 , 这 主席 将要 大概 建议 这 进取 戏迷 到 "
[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] - ['ɔːdərs] ,
Ask for ' orders ,
问 为了 - 订单 ,

在过去，主席可能会建议那些有进取心的观众"点餐"。

- [dʒents] — [ðə; ði]['mænɪdʒərz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
' Gents — the Manager's in the room .
- 男士们 — 这 经理的 在 这 房间 .

各位先生——经理在房间里。

" [haʊ'evə(r)] ,
" However ,
" 然而 ,

"然而，

[ɪf] [ðiːz] ['hev(ə)n] - [bɔːn] [drə'mætɪk]['krɪtɪks] [ə'keɪʒnəli] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs]
if these heaven - born dramatic critics occasionally hear a few words of good advice
如果 这些 天堂 - 出生 戏剧性 评论家 偶尔 听到 一个 很少 字 的 好的 建议
[frɒm; frəm][səʊ] ['ɒnɪst] [ə; eɪ] [gest] [æz; əz] ['henri] ['ɜːvɪŋ] ,
from so honest a guest as Henry Irving ,
从 所以 诚实的 一个 客人 作为 亨利 欧文 ,

如果这些天生的戏剧评论家偶尔能从像亨利·欧文这样诚实的客人那里听到一些好的建议，

[sʌtʃ] ['gæðərɪŋz] [meɪ] [pə'hæps] [sɜːv] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] .
such gatherings may perhaps serve some useful purpose .
这样的 聚会 可能 也许 服务 一些 有用 目的 .

这样的聚会或许能起到一些有益的作用。

['glæd,stoʊnz] [ə'saɪd][ɒn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membəz] .
Gladstone's Aside on the Irish Members .
格拉德斯通的 旁边 在 这 爱尔兰 成员 .

格莱斯顿关于爱尔兰议员的附言。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [feɪθ] , [laɪk] ['wɪmɪn] — [daʊt] [juː; jʊ] ! —
You are , in faith , like women — divil doubt you ! —
你 是 , 在 信仰 , 喜欢 女性 — 魔鬼 怀疑 你 ! —

你们在信仰上，就像女人一样——魔鬼都怀疑你们!

[fɔː(r); fə(r)] " [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

For	"	there's	no	living	with	you	,	or	without	you	.
为了	"	有	不	活的	和	你	,	或者	没有	你	.

因为"没有你，我活不下去。"

" ['veri] [bæd] ['dreɪnɪdʒ] . — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['lʌndən] [skuːl] [bɔːd] [bɪlt] [skuːlz] [wɪð] [dɪ'fektɪv]

"	Very	Bad	Drainage	.	—	Because	the	London	School	Board	built	schools	with	defective
"	非常	坏的	引流	.	—	因为	这	伦敦	学校	木板	建造	学校	和	有缺陷的

['dreɪnɪdʒ] ,

drainage	,
引流	,

"排水系统非常糟糕。——因为伦敦教育委员会建造的学校排水系统存在缺陷，

[ðə; ði] ['lʌndən] ['reɪtpeɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [mʌlkt] [ɪn] £250 , - .

the	London	Ratepayers	are	to	be	mulcted	in	£250	,	000	.
这	伦敦	纳税人	是	到	是	罚款	在	£250	,	-	.

伦敦纳税人将被罚款 25 万英镑。

[ə; eɪ][naɪs] [dreɪn] [ðɪs] [ɒn]['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] !

A	nice	drain	this	on	our	pockets	!
一个	好的	流走	这	在	我们的	口袋	!

这可真是一笔不小的开支!

[ðə; ði] [pə'laɪt] ['spiːkə(r)] .

THE	POLITE	SPEAKER	.
这	有礼貌的	扬声器	.

礼貌的演讲者。

([ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['kɜːtiəs] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .)

(	Intended	for	the	use	of	courteous	Members	of	Parliament	.	)
(	故意的	为了	这	使用	的	有礼貌	成员	的	议会	.	)

（仅供彬彬有礼的国会议员使用。）

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][kwaɪt] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] ['æbsəluːtlɪ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɪn]

I	trust	you	quite	acknowledge	that	strong	language	is	absolutely	unnecessary	in
我	相信	你	相当	承认	那	强的	语言	是	绝对地	不必要	在

['westmɪnstə(r)] ?

Westminster	?
威斯敏斯特	?

我相信您完全明白，在威斯敏斯特使用强硬语言是完全没有必要的吧?

['ɑːnsə(r)] .

Answer	.
回答	.

回答。

[kwaɪt] , [ɪ'speʃəlɪ] [wen] [ə; eɪ] ['kɒmpenseɪtɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪ]

Quite	,	especially	when	a	compensating	description	can	be	found	for	every
相当	,	尤其	什么时候	一个	补偿	描述	能	是	成立	为了	每一个

['suːtəb(ə)l] [tɜːm] [ɒv; əv][ə'bjuːs] .

suitable	term	of	abuse	.
合适的	学期	的	虐待	.

的确如此，尤其是当每个合适的辱骂词语都能找到相应的补偿性描述时。

[kjuː] . [juː; jʊ][grɑːsp][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

Q	.	You	grasp	the	idea	.
问	.	你	抓牢	这	主意	.

问：你明白我的意思了。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [ˈnɪərəʊ] [ˈfɪdlɪŋ] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm] ?

How	**would**	**you**	**describe**	**Nero**	**fiddling**	**during**	**the**	**burning**	**of**	**Rome**	**?**
如何	会	你	描述	尼禄	拉琴	期间	这	燃烧	的	罗马	?

你会如何描述尼禄在罗马城焚毁期间拉小提琴的情景?

[ə; eɪ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpliːzɪŋ]

A	**.**	**I**	**should**	**say**	**that**	**he**	**was**	**a**	**musician**	**with**	**a**	**turn**	**for**	**pleasing**
一个	.	我	应该	说	那	他	曾是	一个	音乐家	和	一个	转动	为了	令人愉悦

[ˌverɪˈeʃən] .

variations	**.**
变体	.

A. 我应该说他是一位擅长创作悦耳变奏曲的音乐家。

[kjuː] . [ˈveri] [gʊd] .

Q	**.**	**Very**	**good**	**.**
问	.	非常	好的	.

问：非常好。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [gaɪ] [fəʊ] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ˈbləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs]

And	**how**	**would**	**you**	**speak**	**of**	**Guy**	**Faux**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**blowing**	**up**	**the**	**House**
和	如何	会	你	说话	的	盖伊	假	在	这	前夕	的	吹	向上	这	房子

[ɒv; əv] [ˈkɒmənz] ?

of	**Commons**	**?**
的	公共领域	?

那么，在盖伊·福克斯即将炸毁下议院的前夕，你会如何评价他呢?

[ə; eɪ] . [æn; ən] [ɪkˌsperɪˈmentəlɪst] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['lektʃərə(r)][əˈpɒn] ['kemɪstri]

A	**.**	**An**	**experimentalist**	**who**	**would**	**have**	**been**	**a**	**useful**	**lecturer**	**upon**	**chemistry**
一个	.	一个	实验主义者	WHO	会	有	到过	一个	有用	讲师	之上	化学

[æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .

at	**the**	**Royal**	**Institution**	**.**
在	这	皇家	机构	.

A. 一位实验学家，他本可以成为皇家研究院一位优秀的化学讲师。

[kjuː] .

Q	**.**
问	.

问:

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [bluː] [bɪəd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

And	**could**	**you**	**refer**	**to**	**Blue**	**Beard**	**after**	**the**	**discovery**	**of**	**the**	**cause**	**of**
和	可以	你	参考	到	蓝色的	胡须	后	这	发现	的	这	原因	的

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['wɪdəʊərhʊd] [wɪˈðaʊt] ['gɪvɪŋ] [əˈfens] ?

his	**last**	**widowerhood**	**without**	**giving**	**offence**	**?**
他的	最后的	丧偶	没有	给予	罪行	?

在得知蓝胡子最后一次丧偶的原因后，你能否在不冒犯他人的情况下提及他?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[jes] ;

Yes	**;**
是的	;

是的;

[æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [huː] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][ɒn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːmən] ['præktɪs]
as 作为 **a** 一个 **married** 已婚 **man** 男人 **who** WHO **objected** 反对 **on** 在 **principle** 原则 **to** 到 **the** 这 **Mormon** 摩门教 **practice** 实践
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wedɪd] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][waɪf][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
of 的 **being** 存在 **wedded** 已婚 **to** 到 **more** 更多的 **than** 比 **one** 一 **wife** 妻子 **at** 在 **a** 一个 **time** 时间 **.** .

作为一个已婚男人，他原则上反对摩门教同时娶多个妻子的做法。

[kjuː] . [jes] .
Q 问 **.** . **Yes** 是的 **.** .

问：是的。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv] [məˈriː] [diː] ['mɛdɪˌtʃi] ,
And 和 **what** 什么 **would** 会 **you** 你 **say** 说 **of** 的 **Marie** 玛丽 **de** 德 **Medicis** 美第奇家族 **,** ,

那么，您对玛丽·德·美第奇有何评价?

[huː] [ɪz] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['faɪəd][æt; ət][ðə; ði]['hjuːgənɑːts][frɒm; frəm][ðə; ði]['luːvə(r)] ?
who WHO **is** 是 **reported** 据报道 **to** 到 **have** 有 **fired** 被解雇 **at** 在 **the** 这 **Huguenots** 胡格诺派教徒 **from** 从 **the** 这 **Louvre** 卢浮宫 **?** ?

据称是谁从卢浮宫向胡格诺教徒开枪?

[ə; eɪ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['mædʒəsti] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [fiːld] [spɔːts] ,
A 一个 **.** . **I** 我 **should** 应该 **say** 说 **that** 那 **her** 她 **late** 晚的 **Majesty** 威严 **took** 采取 **such** 这样的 **an** 一个 **interest** 兴趣 **in** 在 **field** 场地 **sports** 运动的 **,** ,

A. 我应该说，已故的女王陛下对田径运动非常感兴趣。

[æz; əz] ['naʊədeɪz] [wʊd] [hæv; həv] [sɪˈkjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] [klʌb] .
as 作为 **nowadays** 如今 **would** 会 **have** 有 **secured** 安全 **her** 她 **election** 选举 **to** 到 **the** 这 **Gun** 枪 **Club** 俱乐部 **.** .

如果放在今天，她肯定会当选为枪支俱乐部成员。

[kjuː] .
Q 问 **:** .

问:

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] ,
And 和 **,** , **lastly** 最后 **,** ,

最后，

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ɑːskt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['slɔːtəd]
were 是 **you** 你 **asked** 问 **to** 到 **describe** 描述 **Henry** 亨利 **the** 这 **Eighth** 第八 **after** 后 **he** 他 **had** 有 **slaughtered** 屠杀
[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪvz] ,
most 最多 **of** 的 **his** 他的 **wives** 妻子们 **,** ,

有人问你，在亨利八世屠杀了大部分妻子之后，你如何描述他?

[ˈplʌndə] [ɔːl][ðə; ði] ['mɑːnəˌsteriz] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ɔː(r)]['eksɪkjuːtɪd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
plundered 掠夺 **all** 全部 **the** 这 **monasteries** 修道院 **,** , **and** 和 **imprisoned** 被监禁 **or** 或者 **executed** 执行 **many** 许多 **of** 的 **his** 他的
['sʌbdʒɪkts] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm] ?
subjects 主题 **,** , **what** 什么 **would** 会 **you** 你 **call** 称呼 **him** 他 **?** ?

他洗劫了所有修道院，监禁或处决了许多臣民，你会如何称呼他?

[ə; eɪ] . [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz] " [æn; ən][ɪk'saɪtɪd][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] . "
A 一个 **.** . **Without** 没有 **hesitation** 犹豫 **I** 我 **should** 应该 **refer** 参考 **to** 到 **him** 他 **as** 作为 **"** " **an** 一个 **excited** 兴奋的 **politician** 政治家 **.** . **"** "

A. 我会毫不犹豫地称他为"一位激动的政治家"。

" [kən'tɪnjuəs] - ['saʊndɪŋ] [mə'ʃiːnz] . " — [lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɒn] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
" **Continuous** - **Sounding** **Machines** . " — **Lots** **of** ' **em** **on** **view** **in** **the** **House** **of**
" 连续的 - 听起来 机器 . " — 很多 的 - 呃 在 看法 在 这 房子 的
['kɒmənz] .
Commons .
公共领域 .

"持续发声的机器。"——下议院展出了很多这样的机器。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːtɪk(ə)l] , [kən'sʌlt] [ə; eɪ] " [kə'lɑːm] " [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
But , **for** **the** **genuine** **article** , **consult** **a** " **Colomb** " **of** **the** **Times** .
但 , 为了 这 真的 文章 , 咨询 一个 " 科伦布 " 的 这 《时代周刊》 .

但要了解真相，请咨询《泰晤士报》的"科伦布"。

" [aɪ] [lʌv] [ðəʊz] ['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋz] ,
" **I** **love** **those** **cradle** - **songs** ,
" 我 爱 那些 摇篮 - 歌曲 ,

我喜欢那些摇篮曲，

" [sed] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [hɜːd] — [aɪ] [fə'get] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [sɪŋ] [ə; eɪ]
" **said** **Mrs** . **R** . " **The** **other** **day** **I** **heard** — **I** **forget** **who** **it** **was** — **sing** **a**
" 说 太太 . 拉 . " 这 其他 天 我 听到 — 我 忘记 WHO 它 曾是 — 唱歌 一个
[məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['æləbaɪ] .
most **charming** **alibi** .
最多 迷人 不在场证明 .

R夫人说："前几天我听到——我忘了是谁——唱了一首非常动听的不在场证明歌。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **91** **]**
" [页 -]

[第91页]

[ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] .
A **LULLABY** .
一个 催眠曲 .

摇篮曲。

[nɜːs] [dʒiː] . ([sɪŋz]) .
Nurse **G** . **(** **sings** **)** .
护士 G . (唱歌) .

护士G.（唱歌）。

" - [əʊ] [hʌʃ] [ðiː] , [maɪ] ['beɪbi] ,
" ' **O** **HUSH** **THEE** , **MY** **BABY** ,
" - 哦 嘘 你 , 我的 婴儿 ,

"哦，嘘，我的宝贝，

[teɪk] [rest] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] - " — —
TAKE **REST** **WHILE** **YOU** **MAY** ' " — —
拿 休息 尽管 你 可能 - " — —

趁现在还能休息，就好好休息吧。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(**To** **himself** . **)**
(到 他自己 .)

（自言自语）

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] !
" **AND** **NOW** **I** **MUST** **GO** **AND** **LOOK** **AFTER** **THE** **OTHERS** **!**
" 和 现在 我 必须 去 和 看 后 这 其他的 !

"现在我必须去照顾其他人了！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[tuː; tə] [ˌsɛrəˈfiːn] .
TO SERAPHINE .
到 塞拉芬 .

致塞拉芬。

[θruː] ['hæpi] [j'iəz] , [ðæt] ['nʌmbə(r)] [naʊ] [ai] [wiːn]
Through happy years , that number now I ween
通过 快乐的 年 , 那 数字 现在 我 温

在那些快乐的岁月里，我现在的这个数字……

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ɔː(r)] — [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] — [ˌθɜːˈtiːn] ,
A dozen , or — to be correct — thirteen ,
一个 打 , 或者 — 到 是 正确的 — 十三 ,

一打，或者——准确地说——十三打，

[maɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['betə(r)] - [hɑːf] [juːv] [biːn] ,
My comfortable better - half you've been ,
我的 舒服的 更好的 - 一半 你已经 到过 ,

你一直是我舒适的另一半，

[əʊ] [ˌsɛrəˈfiːn] !
O Seraphine !
哦 塞拉芬 !

哦，塞拉芬！

[ðə; ði][juː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ɒv; əv][laɪf][wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [siːn] —
The ups and downs of life we two have seen —
这 UPS 和 下坡 的 生活 我们 二 有 已见 —

我们两人都经历过人生的起起落落——

[frɒm; frəm] ['kæmbəwəl] , [ɒv; əv]['stʌkəʊ] - ['frʌntɪd] [miːn] ,
From Camberwell , of stucco - fronted mien ,
从 坎伯韦尔 , 的 灰泥 - 正面 面容 ,

来自坎伯韦尔，有着灰泥外墙的风貌，

[tuː; tə] ['kweɪntli] - ['dekəreɪtɪd] ['tɜːrnˌhæm] [griːn] ,
To quaintly - decorated Turnham Green ,
到 古雅地 - 装饰 特纳姆 绿色的 ,

前往装饰古朴的特纳姆格林，

[əʊ] [ˌsɛrəˈfiːn] !
O Seraphine !
哦 塞拉芬 !

哦，塞拉芬！

[tɪl] ['græn,mɑːz] ['mʌni] [keɪm] [wɪð] ['gəʊldən] [ʃiːn] ,
Till Grandma's money came with golden sheen ,
直到 奶奶的 钱 来了 和 金的 光泽 ,

直到奶奶的钱带着金光到来，

[juː; jʊ] [lent] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['sɛərəz] ['wiːkli] [kliːn] ,
You lent a hand at Sarah's weekly clean ,
你 借出的 一个 手 在 莎拉的 每周 干净的 ,

你帮莎拉做了每周一次的大扫除，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][tɪlt][jɔː(r); jə(r)][nəʊz][æt; ət][ˌmɑːdʒə'riːn] ,

And	did	not	tilt	your	nose	at	margarine	,
和	做过	不是	倾斜	你的	鼻子	在	人造黄油	,

而且你并没有对人造黄油嗤之以鼻。

[əʊ] [ˌsɛrə'fiːn] !

O	Seraphine	!
哦	塞拉芬	!

哦，塞拉芬！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ]['rʊərəl] [diːn] ,

And	now	that	I've	been	made	a	Rural	Dean	,
和	现在	那	我已经	到过	制成	一个	乡村的	院长	,

而现在，我已经担任了乡村院长，

[jɔː(r); jə(r)]['fɪgə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][slɪm] , [maɪ] [kwiːn] ;

Your	figure	is	no	longer	slim	,	my	Queen	;
你的	数字	是	不	更长	苗条的	,	我的	女王	;

我的女王，您的身材已经不再苗条了；

[jʊd] ['skeəsli] [meɪk] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [bælə´riːn] ,

You'd	scarcely	make	a	graceful	ballerine	,
你会	几乎	制作	一个	优美	芭蕾舞演员	,

你几乎不可能成为一名优雅的芭蕾舞演员。

[əʊ] [ˌsɛrə'fiːn] !

O	Seraphine	!
哦	塞拉芬	!

哦，塞拉芬！

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][æz; əz][juː; jʊ][dəʊz] [iːtʃ] [iːn] ,

But	after	dinner	as	you	doze	each	e'en	,
但	后	晚餐	作为	你	瞌睡	每个	e'en	,

但晚饭后，当你昏昏欲睡时，

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['mʌtərɪŋ] [aɪ] [gliːn]

From	your	disjointed	mutterings	I	glean
从	你的	脱节的	低语	我	收集

从你断断续续的喃喃自语中，我听出了一些端倪。

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] ,

Your	mind	is	running	on	a	crinoline	,
你的	头脑	是	跑步	在	一个	裙撑	,

你的思维就像穿着衬裙一样僵硬。

[əʊ] [ˌsɛrə'fiːn] !

O	Seraphine	!
哦	塞拉芬	!

哦，塞拉芬！

[əʊ] , [let][ˌem 'iː][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [spliːn] —

Oh	,	let	me	not	appear	to	speak	with	spleen	—
哦	,	让	我	不是	出现	到	说话	和	脾	—

哦，我可不想显得说话带着怨气——

[jet] [pɔːz] ! — [nɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] ['mædəm] [ˌæn'toʊ.naɪn]

Yet	pause	!	—	nor	go	to	Madame	Antonine
然而	暂停	!	—	也不	去	到	夫人	安东尼

然而，等等！——也别去见安托宁夫人。

[tuː; tə][get] [jɔː'self] [ə; eɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] ,

To	get	yourself	a	—	you	know	what	I	mean	,
到	得到	你自己	一个	—	你	知道	什么	我	意思是	,

为了得到一个——你知道我的意思，

[əʊ] [ˌsɛrə'fiːn] !
O Seraphine !
哦 塞拉芬 !

哦，塞拉芬！

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðæt] [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [mə'ʃiːn]
For if that huge and hideous machine
为了 如果 那 巨大的 和 可怕 机器

如果那台巨大而可怕的机器

[ʃʊd; ʃəd] [θrʌst] [ɪts] ['bɪliəs] ['bʌldʒinɪs] [bɪ'twiːn]
Should thrust its bilious bulginess between
应该 推力 它是 胆汁 肿胀 之间

应该将它那令人作呕的凸起物塞进.....

[ə; eɪ] ['bleɪmləs] ['kʌp(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ,
A blameless couple , such as we have been ,
一个 无责 夫妻 , 这样的 作为 我们 有 到过 ,

像我们这样一对无辜的夫妇，

[maɪ] [ˌsɛrə'fiːn] ,
My Seraphine ,
我的 塞拉芬 ,

我的塞拉芬，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " [siːn] ,
I will not condescend to make a " scene ,
我 将要 不是 屈尊 到 制作 一个 " 场景 ,

我不会屈尊去"闹事"。

" [bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['krɪnəlɪn] —
" But — if you needs must have your crinoline —
" 但 — 如果 你 需求 必须 有 你的 裙撑 —

但是——如果你非要穿衬裙——

[gʊd] - [baɪ] ! — [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['rʊərəl] [diːn] ,
Good - bye ! — you cannot have your Rural Dean ,
好的 - 再见 ! — 你 不能 有 你的 乡村的 院长 ,

再见！——你不能再拥有你的乡村院长了，

[əʊ] [ˌsɛrə'fiːn] !
O Seraphine !
哦 塞拉芬 !

哦，塞拉芬！

[dɜːr] - .
DER COPHETUALISCHEHOCHZEITVEREIN .
德尔 - .

DER COPHETUALISCHEHOCHZEITVEREIN。

[" [ɪn] [vi'enə] [ə; eɪ] [klʌb] [hæz; həz] [biːn] [fɔːmd] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [men][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
[" In Vienna a Club has been formed among young men of fashion for the
[" 在 维也纳 一个 俱乐部 有 到过 形成 之中 年轻的 男人 的 时尚 为了 这
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)][g'ɜːlz] .
encouragement of marriage with poor girls .
鼓励 的 婚姻 和 贫穷的 女孩们 .

["在维也纳，一些时髦的年轻男子成立了一个俱乐部，旨在鼓励他们与贫穷的女孩结婚。

" — [dʒeɪmz]
" — James
" — 詹姆斯

——詹姆斯

[peɪn] , [ɪn] " ['ɪləstreɪtɪd] [njuːz] . "]
Payn , in " Illustrated News . "]
佩恩 , 在 " 插图 消息 . "]

佩恩，《图文新闻》

[əʊ] [juːθ] [ɒv; əv] [viːn] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
O youth of Wien , what does this mean ?
哦 青年 的 维也纳 , 什么 做 这 意思是 ?

维也纳的青年啊，这是什么意思?

[kæn; kən][juː; jʊ] [fə'get] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Can you forget you are
能 你 忘记 你 是

你能忘记你是吗?

[ɔːl] - [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)]
All hochgeboren as of yore
全部 - 作为 的 昔时

昔日所有高贵的出生

[wɒz; wəz] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] ?
Was King Cophetua ?
曾是 国王 科菲图亚 ?

他是科菲图亚国王吗?

[tuː; tə][wed][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][g'ɜːlz][sænz][dɒt]
To wed a lot of girls sans dot
到 结婚 一个 很多 的 女孩们 无 点

娶很多没有点的女孩

[ɪz][streɪndʒ] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Is strange , and yet you are
是 奇怪的 , 和 然而 你 是

这很奇怪，但你就是

[nəʊ][mɔː(r)][ə'freɪd][ɒv; əv]['begə(r)] [meɪd]
No more afraid of beggar maid
不 更多的 害怕的 的 乞丐 女佣

不再害怕乞丐女佣

[ðæn; ðən] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] .
Than King Cophetua .
比 国王 科菲图亚 .

比科菲图亚国王更胜一筹。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [vaʊ] [juː; jʊ] [teɪk] ,
But if you break the vow you take ,
但 如果 你 休息 这 发誓 你 拿 ,

但如果你违背了你所立下的誓言，

[ænd; ənd] ['dauəri] [get] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
And dowries get , you are
和 嫁妆 得到 , 你 是

嫁妆，你得到了

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [baʊnd] ,
A thousand pound to forfeit bound ,
一个 千 磅 到 丧失 边界 ,

一千英镑的罚款，用于没收债务。

[wɪtʃ] [biːts] [kə'fɛtʃuːə] .
Which beats Cophetua .
哪个 节拍 科菲图亚 .

哪个比科菲图亚更胜一筹?

[səʊ][juː; jʊ][baɪ] [stelθ] [kænt] ['mæri] [welθ] ,
So you by stealth can't marry wealth ,
所以 你 经过 隐身 不能 结婚 财富 ,

所以你不能偷偷地嫁给富人，

[nɒt] [ɪf] [ɪn] [det] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;
Not if in debt you are ;
不是 如果 在 债务 你 是 ;

如果你负债累累，那就另当别论了;

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] , [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]
But , as we see , resemble the
但 , 作为 我们 看 , 类似 这

但是，正如我们所见，它们类似于

[leɪt] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] .
Late King Cophetua .
晚的 国王 科菲图亚 .

已故国王科菲图亚。

[əʊ][men] [ˌels'weə(r)] , [mə'mɑː] [dɪ'kleə(r)]
O men elsewhere , Mammas declare
哦 男人 别处 , 妈妈们 宣布

哦，其他地方的人们，妈妈们宣称

[haʊ] [hɑːd][tuː; tə][net][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
How hard to net you are !
如何 难的 到 网 你 是 !

你真难对付!

[juː; jʊ][kænt][biː; bi][led][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːlz][tuː; tə][wed]
You can't be led poor girls to wed
你 不能 是 引领 贫穷的 女孩们 到 结婚

你不能诱骗穷女孩结婚。

[laɪk] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] .
Like King Cophetua .
喜欢 国王 科菲图亚 .

就像科菲图亚国王一样。

[kən'sɪdə(r)] , [ðen] , [ðiːz] ['nəʊb(ə)l][men] ,
Consider , then , these noble men ,
考虑 , 然后 , 这些 高贵 男人 ,

那么，请想想这些高尚的人吧。

[ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'gret] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
And you'll regret you are
和 你会 后悔 你 是

你会后悔的。

[ˌʌn'mærid] [stɪl] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [wɪl]
Unmarried still , and quickly will
未婚 仍然 , 和 迅速地 将要

仍未婚，而且很快就会结婚

[duː; də][laɪk] [kə'fɛtʃuːə] !
Do like Cophetua !
做 喜欢 科菲图亚 !

像Cophetua一样!

[pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! — [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] , ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] " - , " [ɑːsks] , "
Put a Stop to It ! — A Correspondent , signing himself " O'Noodle , " asks , "
放 一个 停止 到 它 ! — 一个 通讯员 , 签名 他自己 " - , " 问 , "
[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

制止它！——一位署名为"O'Noodle"的通讯员问道："这是什么意思？"

[siː] [kʊks] [gaɪd] - [bʊk] [tuː; tə]['pærɪs] , [peɪdʒ] - :
See Cook's Guide - Book to Paris , page 23 :
看 库克的 指导 - 书 到 巴黎 , 页 - :

参见《库克巴黎旅游指南》第23页：

— - ['vɪzɪtəz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ə'genst] ['pik,pɔkit] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]
— ' Visitors should take the precautions against pickpockets recommended by the
— - 访客 应该 拿 这 防范措施 反对 扒手 受到推崇的 经过 这
[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] . -
Administration . '
行政 . -

"游客应采取政府建议的防范扒手的措施。"

" [ə; eɪ] ['kɒmə] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dæʃ] ['ɑːftə(r)] " [priˈkɔːʃənz] , " [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['ɑːftə(r)] " ['pik,pɔkit] ,
" A comma or a dash after " precautions , " and another after " pickpockets ,
" 一个 逗号 或者 一个 短跑 后 " 防范措施 , " 和 其他 后 " 扒手 ,

"precautions"后面应该加逗号或破折号，"pickpockets"后面也应该加逗号或破折号。

" [ɔː(r)][pʊt] ['pik,pɔkit] ['ɪntuː] ['brækɪts] — ['hændkʌf] - [ɪm] ,
" or put pickpockets into brackets — handcuff ' em ,
" 或者 放 扒手 进入 括号 — 手铐 - 呃 ,

或者把扒手们统统关起来——给他们戴上手铐，

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd] [ðen] - [wɪl] [get][æt; ət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] .
in fact — and then O'Noodle will get at the sense of the paragraph .
在 事实 — 和 然后 - 将要 得到 在 这 感觉 的 这 段落 .

事实上——然后 O'Noodle 就能理解这段话的意思了。

[ə; eɪ] [dəʊl] - [fʊl; fl] ['prɒspekt] .
A DOLE - FUL PROSPECT .
一个 都乐 - 满 前景 .

前景黯淡。

['iːstə(r)] . — ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] " ['lɔɪəl] ['leɪəti] ,
Easter . — Wonder what the effect of the Bishop's appeal to the " loyal laity ,
复活节 . — 想知道 什么 这 影响 的 这 主教的 上诉 到 这 " 忠诚 俗人 ,

复活节——不知道主教向"忠诚的信徒"发出的呼吁会产生什么效果，

" [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['hevɪli] [wɪð] ['iːstə(r)] ['ɒfərɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːdʒi] , [wɪl] [biː; bi] ?
" to come down heavily with Easter Offerings to the Clergy , will be ?
" 到 来 向下 重度 和 复活节 供品 到 这 牧师 , 将要 是 ?

"大幅削减复活节期间向神职人员缴纳的奉献金，是吗？"

['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Rather an exciting day for me .
相当 一个 激动人心 天 为了 我 .

对我来说，今天真是令人兴奋的一天。

[hɑːd] - [ʌp][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'dɪʃn] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
Hard - up is not the word for my condition at present .
难的 - 向上 是 不是 这 单词 为了 我的 状况 在 展示 .

用"经济拮据"来形容我目前的状况都远远不够。

[kænt] [kiːp] [maɪ'self] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] !

Can't	**keep**	**myself**	**,**	**and**	**have**	**to**	**keep**	**a**	**Gardener**	**and**	**a**	**Curate**	**!**
不能	保持	我	,	和	有	到	保持	一个	园丁	和	一个	策展	!

我自己管不住自己，还得雇个园丁和牧师！

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] [ə'raɪv] [frɒm; frəm] " [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pə'rɪʃənə(r)] !

A	**lot**	**of**	**cast**	**-**	**off**	**clothes**	**arrive**	**from**	**"**	**A**	**Sympathetic**	**Parishioner**	**!**
一个	很多	的	投掷	-	离开	衣服	到达	从	"	一个	交感神经	教区居民	!

"一位好心的教友"捐赠了很多旧衣服！

" [haʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] !

"	**How**	**degrading**	**!**
"	如何	降级	!

"太没教养了！"

[wɪʃ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] ['hædnt] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [huː] [steɪd] [ɪn][bed]

Wish	**Bishop**	**of**	**Worcester**	**hadn't**	**said**	**that**	**he**	**knew**	**a**	**Clergyman**	**who**	**stayed**	**in**	**bed**
希望	主教	的	伍斯特	之前没有	说	那	他	知道	一个	牧师	WHO	入住	在	床

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['diːsnt] [kləʊðz] [tuː; tə][weə(r)] .

because	**he**	**had**	**no**	**decent**	**clothes**	**to**	**wear**	**.**
因为	他	有	不	体面的	衣服	到	穿	.

真希望伍斯特主教没说过他认识一位牧师，因为没有像样的衣服穿而卧床不起。

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ˌem 'iː] !

Congregation	**seem**	**to**	**think**	**he**	**meant**	**me**	**!**
会众	似乎	到	思考	他	意思是	我	!

会众们似乎认为他指的是我！

[tuː] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪg] - [aʊt][ɒv; əv] " ['seljələ(r)]['ʌndə(r)] - ['kləʊðɪŋ] , " [frɒm; frəm] "

Two	**blankets**	**,**	**and**	**a**	**rig**	**-**	**out**	**of**	**"**	**Cellular**	**under**	**-**	**clothing**	**,**	**"**	**from**	**"**
二	毯子	,	和	一个	钻井平台	-	出去	的	"	细胞	在下面	-	衣服	,	"	从	"

[tʃɜːtʃ] [dɪ'fens] ,

Church	**Defence**	**,**
教会	防御	,

两条毯子，以及一套来自"教会防御"的"手机内衣"。

" [ə'drest] [tuː; tə] " ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [bʌt; bət] [ɪm'pɒvərɪʃt] [ɪn'kʌmbənt] .

"	**addressed**	**to**	**"**	**Our**	**Beloved**	**but**	**Impoverished**	**Incumbent**	**.**
"	已解决	到	"	我们的	心爱	但	贫困	现任	.

致"我们敬爱的但贫困的现任者"。

" [kwaɪt] [ɪn'sʌltɪŋ] !

"	**Quite**	**insulting**	**!**
"	相当	侮辱	!

真是侮辱人！

[gɪv] ['blæŋkɪts] [tuː; tə] ['gɑːdnə(r)] , [ænd; ənd] [send] [ðə; ði]['seljələ(r)] [θɪŋz] [tuː; tə]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [æz; əz]

Give	**blankets**	**to**	**Gardener**	**,**	**and**	**send**	**the**	**Cellular**	**things**	**to**	**Curate**	**,**	**as**
给	毯子	到	园丁	,	和	发送	这	细胞	事物	到	策展	,	作为

[hɪz; ɪz] ['tendənsiz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [mə'næstɪk] .

his	**tendencies**	**are**	**distinctly**	**monastic**	**.**
他的	倾向	是	明显地	修道院	.

把毯子送给园丁，把细胞的东西送给牧师，因为他的倾向明显是苦行僧式的。

['letə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['njuːˌmɑːkɪt] ['bʊkmeɪkə(r)] !

Letter	**from**	**a**	**Newmarket**	**Bookmaker**	**!**
信	从	一个	纽马克特	博彩公司	!

来自纽马克特博彩公司的一封信！

[sez] [hiː; hi] [h'iəz] [aɪm][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv]['iːstə(r)] ['ɒfəɹɪŋz] ,

Says	**he**	**hears**	**I'm**	**in**	**want**	**of**	**Easter**	**Offerings**	**,**
说道	他	听到	我是	在	想	的	复活节	供品	,

他说他听说我需要复活节奉献，

[səʊ][hiː; hi] ['ɒfəz] [tuː; tə] " [pʊt][ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːbi] .

so	he	offers	to	"	put	me	on	to	a	good	thing	for	the	Derby	.
所以	他	优惠	到	"	放	我	在	到	一个	好的	事物	为了	这	德比	.

所以他提出“给我介绍一个对德比大赛有利的方案”。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə] ['fɔːwəd] [hɪm][ə; eɪ] £5 [nəʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [ˌem 'iː] £50 "

"	I	am	,	apparently	,	to	forward	him	a	£5	note	,	and	he	returns	me	£50	"
"	我	是	,	显然	,	到	向前	他	一个	£5	笔记	,	和	他	返回	我	£50	"

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

without	fail	.
没有	失败	.

“显然，我给他一张 5 英镑的钞票，他就会毫无例外地给我 50 英镑。”

" ['temptɪŋ] , [bʌt; bət] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] £5 [nəʊt][tuː; tə][send] .

"	Tempting	,	but	haven't	got	a	£5	note	to	send	.
"	诱人的	,	但	还没有	得到	一个	£5	笔记	到	发送	.

“很诱人，但我没有5英镑的钞票可以寄。”

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət][maɪ]['kwaɪət] ['vɪkərɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒŋki] , [ə; eɪ][kaʊ] , [tuː] [pɪgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Arrival	at	my	quiet	Vicarage	of	a	donkey	,	a	cow	,	two	pigs	,	and	a
到达	在	我的	安静的	牧师住宅	的	一个	驴	,	一个	奶牛	,	二	猪	,	和	一个

['dʌz(ə)n] [bɑːn'dɔː] [faul] !

dozen	barndoor	fowls	!
打	谷仓门	家禽	!

抵达我那安静的牧师住宅，里面有一头驴、一头牛、两头猪和十几只家禽！

[pə'hæps] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪgz] , [ai] [mait] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] " [səʊ] ['iːstə(r)] !

Perhaps	,	in	honour	of	the	pigs	,	I	might	call	this	a	"	sow	Easter	!
也许	,	在	荣誉	的	这	猪	,	我	可能	称呼	这	一个	"	母猪	复活节	!

也许，为了向猪致敬，我可以把这称为“母猪复活节”！

" [ðə; ði] [həʊl] [mə'nædʒəri] [sent][baɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmərz] .

"	The	whole	menagerie	sent	by	neighbouring	farmers	.
"	这	所有的	动物园	发送	经过	邻接	农民	.

“邻近农户送来的所有动物。”

[wɪʃ] [ðeid] [send][ˌem 'iː] [ə'rɪəz] [ɒv; əv][rent][fɔː(r); fə(r)] [gliːb] [ɪn'sted] ; [jet][ai] [dɛənt] [ɑːsk]

Wish	they'd	send	me	arrears	of	rent	for	glebe	instead	;	yet	I	daren't	ask
希望	他们会	发送	我	欠款	的	租	为了	教区	反而	;	然而	我	不敢	问

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

我倒希望他们把拖欠的土地租金寄给我；但我不敢开口要。

['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]['iːstə(r)] " [gɪfts][ɪn][kaɪnd] ; " [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ai][wɒnt] .

Evidently	intended	as	Easter	"	gifts	in	kind	;	"	but	not	the	kind	I	want	.
显然	故意的	作为	复活节	"	礼物	在	种类	;	"	但	不是	这	种类	我	想	.

显然是打算作为复活节“礼物”赠送的；但不是我想要的那种。

[send] ['dɒŋki] [ɒn][tuː; tə]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ænd; ənd]['teðə(r)] [kaʊ] [ɪn] [bæk] - [jɑːd] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

Send	donkey	on	to	Curate	,	and	tether	cow	in	back	-	yard	,	not	having	a
发送	驴	在	到	策展	,	和	系绳	奶牛	在	后退	-	院子	,	不是	拥有	一个

[fiːld] .

field	.
场地	.

把驴送到牧师那里，把牛拴在后院，因为没有田地。

[pɪgz] ['temprərəli] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ɪn] [bæk] ['kɪtʃɪn] .

Pigs	temporarily	accommodated	in	back	kitchen	.
猪	暂时地	已安排	在	后退	厨房	.

猪暂时安置在后厨。

[kʊk] ['θretnz] [tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] .
Cook threatens to give notice .
厨师 威胁 到 给 注意 .

库克威胁要辞职。

[tʃɜːtʃ] .
Church .
教会 .

教会。

['ɒfətri] [gəʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] !
Offertory goes to me to - day !
奉献 去 到 我 到 - 天 !

今天我负责奉献!

[doʊnt][hɑːf][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Don't half like it .
不 一半 喜欢 它 .

非常喜欢。

[fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɪpt] .
Feel like a schoolboy expecting to be tipped .
感觉 喜欢 一个 男生 期待 到 是 倾斜 .

感觉自己像个期待收到小费的小学生。

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]['rɑːðə(r)] [glʌm] .
Curate rather glum .
策展 相当 沮丧 .

策展人显得有些沮丧。

[faindz][hiː; hi] [θɪŋks] [maɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm]
Finds he thinks my sending the donkey to him was meant to insult him
发现 他 思考 我的 发送 这 驴 到 他 曾是 意思是 到 侮辱 他
.
:
.

他发现对方认为我送驴给他是为了侮辱他。

[wen] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [hiː; hi] [tʃɪəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sez] [hiːl] [həʊld][ðə; ði] [pleɪt] .
When I assure him it wasn't , he cheers up , and says he'll hold the plate .
什么时候 我 保证 他 它 不是 , 他 干杯 向上 , 和 说道 地狱 抓住 这 盘子 .

当我向他保证并非如此时，他高兴起来，说他会拿着盘子。

[dʌz] [səʊ] .
Does so .
做 所以 .

确实如此。

[siːm] ['veri] ['hevi] .
Seems very heavy .
似乎 非常 重的 .

感觉很重。

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [dɪ'stɪŋktli] [wɪŋks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['ruːbrɪks] , [nəʊ] [daʊt] ,
Curate distinctly winks at me , which is against the Rubrics , no doubt ,
策展 明显地 眨眼 在 我 , 哪个 是 反对 这 评分标准 , 不 怀疑 ,

牧师明显地向我眨眼，这无疑违反了规则。

[bʌt; bət] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːgjəri] [ɒv; əv] ['hæpi] ['taɪdɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [sʌm] [kə'lektɪd] .
but still seems to be an augury of happy tidings about the sum collected .
但 仍然 似乎 到 是 一个 预兆 的 快乐的 消息 关于 这 和 集 .

但这似乎仍然预示着筹集到的款项将会带来好消息。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['vestri] , ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['wɪspərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] " [tuː] - ['fɪfti] !

On	his	way	to	Vestry	,	Curate	whispers	to	me	"	Two	-	fifty	!
在	他的	方式	到	教区委员会	,	策展	低语	到	我	"	二	-	五十	!

在去教堂的路上，牧师悄悄告诉我"两点五十分!

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

"	What	does	he	mean	?
"	什么	做	他	意思是	?

他是什么意思?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['fɪfti] [paʊndz] , [ɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] ?

Is	it	two	fifty	pounds	,	or	shillings	?
是	它	二	五十	磅	,	或者	先令	?

是两英镑五十镑，还是两先令?

[ɪts] ['naɪðə(r)] — [ɪts] [pens] !

It's	neither	—	it's	pence	!
它是	两者都不	—	它是	便士	!

都不是——是便士!

['riːəli] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] " ['lɔɪəl] ['leɪəti] " [kæn; kən][duː; də] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃ]

Really	,	if	this	is	all	the	"	loyal	laity	"	can	do	,	I	may	as	well	disestablish
真的	,	如果	这	是	全部	这	"	忠诚	俗人	"	能	做	,	我	可能	作为	出色地	废除

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

如果这就是"忠诚的信徒"所能做的全部，那我不如干脆退出政坛算了。

[best] ['iːstə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['kɒmz] [baɪ][pəʊst] .

Best	Easter	Offering	of	all	comes	by	post	.
最好的	复活节	提供	的	全部	来	经过	邮政	.

最好的复活节礼物莫过于邮寄的礼物。

['ɒfə(r)][ɒv; əv][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['ʌndə(r)] - [kæ'ʃɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv]['emɪnənt] [bəʊn] - ['bɔɪləz] .

Offer	of	position	as	Under	-	Cashier	in	a	firm	of	eminent	Bone	-	boilers	.
提供	的	位置	作为	在下面	-	出纳员	在	一个	公司	的	杰出	骨	-	锅炉	.

某知名煮骨头公司提供副收银员职位。

[raɪt] [tuː; tə][ək'sept]['ɒfə(r)] [wɪð] [θæŋks] .

Write	to	accept	offer	with	thanks	.
写	到	接受	提供	和	谢谢	.

请写信接受报价并表示感谢。

['betə(r)][tuː; tə][bɔɪl] [bəʊnz] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [fleʃ] ['teɪkən] [ɒf]

Better	to	boil	bones	for	other	people	than	to	have	all	the	flesh	taken	off
更好的	到	熬	骨头	为了	其他	人们	比	到	有	全部	这	肉	已采取	离开

[maɪ] [əʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

宁愿为别人熬骨头，也不愿自己的肉被人啃光。

[ðə; ði] [njuː] ['kɔɪnɪdʒ] .

THE	NEW	COINAGE	.
这	新的	铸币	.

新版硬币。

[ɑːt] [wɪl] [naʊ] [ə'dɔːn] ['aʊə(r)] [pɜːrsɪz] ,

Art	will	now	adorn	our	purses	,
艺术	将要	现在	装饰	我们的	钱包	,

艺术作品如今也将装饰我们的钱包。

[ˌhɪðə'tuː] [æn; ən] ['ɑːtləs] [pleɪs] ;
Hitherto an artless place ;
迄今为止 一个 不矫揉造作 地方 ;

此前这里是一个质朴的地方;

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɪktʃəz] , [sɔːŋz] , [ɔː(r)]['vɜːrsəz] ,
More than pictures , songs , or verses ,
更多的 比 图片 , 歌曲 , 或者 诗句 ,

不仅仅是图片、歌曲或诗句,

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [reɪs] .
This should elevate the race .
这 应该 提升 这 种族 .

这应该会提升比赛的水平。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [prə'fetɪk] ?
Is it safe to be prophetic ?
是 它 安全的 到 是 预言 ?

预言未来安全吗?

[wɪl] [ðə; ði]['maɪzə(r)] , [wʌns] [ə'bjuːzd] ,
Will the miser , once abused ,
将要 这 吝啬鬼 , 一次 受虐 ,

吝啬鬼，一旦遭受虐待，会怎样?

[biː; bi] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] [iːs'θetɪk] ,
Be considered quite aesthetic ,
是 经过考虑的 相当 审美的 ,

颇具美感,

[wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [kən'fjuːzd] ?
With the connoisseur confused ?
和 这 行家 使困惑 ?

让鉴赏家感到困惑吗?

[wɪl] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [grəʊn] [ɑː'tɪstɪk] ,
Will the banker , grown artistic ,
将要 这 银行家 , 生长 艺术 ,

这位银行家，逐渐成长为艺术家,

[tɔːk] [ə; eɪ]['dʒɑːgən] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ?
Talk a jargon new and strange ?
讲话 一个 行话 新的 和 奇怪的 ?

说一些新奇古怪的术语?

[wɪl] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , ['sʌt(ə)l] , ['mɪstɪk] ,
Will this feeling , subtle , mystic ,
将要 这 感觉 , 微妙的 , 神秘 ,

这种感觉，微妙的，神秘的,

['iːv(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
Even reach the Stock Exchange ?
甚至 抵达 这 库存 交换 ?

甚至能进入证券交易所?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['bænɪʃ]
Will it from the City banish
将要 它 从 这 城市 放逐

它会被驱逐出城吗?

[dres] [ðæt] ['ɑːtɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪs'tʃuː] ?
Dress that artists should eschew ?
裙子 那 艺术家 应该 避免 ?

艺术家应该避免的着装?

[wɪl] [ðə; ði] ['hæləʊd] " ['tɒpə(r)] " ['vænɪʃ] ,
Will the hallowed " topper " vanish ,
将要 这 神圣的 " 顶 " 消失 ,

神圣的"顶饰"会消失吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɒk] - [kəʊt] [feɪd] [frɒm; frəm] [vjuː] ?
And the frock - coat fade from view ?
和 这 连衣裙 - 外套 褪色 从 看法 ?

那件礼服外套渐渐消失在视野中?

[wɪl] [ðə; ði]['kæbmən] [naʊ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] ,
Will the cabman now be willing ,
将要 这 出租车司机 现在 是 愿意的 ,

出租车司机现在愿意吗?

['ɑːftə(r)] ['draɪvɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] ,
After driving half a mile ,
后 驾驶 一半 一个 英里 ,

行驶了半英里后,

[tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ] [haɪ] - [ɑːt] ['ʃɪlɪŋ] ,
To accept a high - art shilling ,
到 接受 一个 高的 - 艺术 先令 ,

接受一枚高雅艺术的先令,

[nɒt] [wɪð] [əʊθs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ?
Not with oaths , but with a smile ?
不是 和 誓言 , 但 和 一个 微笑 ?

不是用誓言,而是用微笑?

[wɪl] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
Will the porter at the station
将要 这 搬运工 在 这 车站

车站的搬运工会.....

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [pɔːz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] ,
While his thanks pause on his lip ,
尽管 他的 谢谢 暂停 在 他的 唇 ,

他的感谢之词停留在唇边,

[geɪz] [ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
Gaze in silent admiration
目光 在 沉默的 钦佩

默默地凝视,满怀钦佩

[æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɪp] ?
At the beauty of his tip ?
在 这 美丽 的 他的 提示 ?

他指尖的美丽之处?

" ['mjuːzɪk] [hæθ] , " [səʊ] ['kɒŋgriːv] ['steɪtɪd] ,
" Music hath , " so Congreve stated ,
" 音乐 有 , " 所以 康格里夫 声明 ,

"音乐拥有,"康格里夫如是说。

" [tʃɑːms] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [brest] " ;
" Charms to soothe the savage breast " ;
" 魅力 到 舒缓 这 野蛮的 胸部 " ;

"抚慰野蛮心灵的咒语"

[ˌnjuːmɪz'mætɪk] [ɑːt] [ɪz] ['feɪtɪd]
Numismatic art is fated
钱币学 艺术 是 命中注定

钱币艺术是命中注定的

[meɪ] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['laɪkwaɪz] [blest] .
May be to be likewise blest .
可能 是 到 是 同样地 祝福 .

或许也会得到同样的祝福。

[neɪld] !
NAILED !
钉子 !

搞定!

([lɔːd] ['dʌfərɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gælɪk] ['vɜːmɪn] .)
(Lord Dufferin and the Gallic Vermin .)
(主 达弗林 和 这 高卢语 害虫 .)

（达弗林勋爵和高卢害虫）

[[æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ɪn]['pærɪs] ,
[At the Annual Dinner of the British Chamber of Commerce in Paris ,
[在 这 年度的 晚餐 的 这 英国 商会 的 商业 在 巴黎 ,

在巴黎举行的英国商会年度晚宴上，

[lɔːd] ['dʌfərɪn] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] ['trentʃəntli] , [bʌt; bət] ['tempərətli] ,
Lord Dufferin took occasion to refer trenchantly , but temperately ,
主 达弗林 采取 场合 到 参考 尖锐地 , 但 温和地 ,

达弗林勋爵借此机会尖锐但温和地提到：

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['kæləmni] ['leɪtli] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [hɪm][baɪ]['sɜːt(ə)n] ['sekʃənz] [ɒv; əv]
to the long series of calumnies lately directed against him by certain sections of
到 这 长的 系列 的 诽谤 最近 指导 反对 他 经过 肯定 部分 的
[ðə; ði] [frentʃ] [pres] .]
the French Press .]
这 法语 按 .]

最近法国某些媒体对他进行了一系列诽谤。

[jes] , ['dʌfərɪn] , [jes] , [ðə; ði] ['reptaɪl] [pres]
Yes , Dufferin , yes , the Reptile Press
是的 , 达弗林 , 是的 , 这 爬虫 按

是的，达弗林，是的，爬行动物出版社

[ɪz] [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [relmz] [tjuː'tɒnɪk] .
Is not confined to realms Teutonic .
是 不是 受限 到 领域 条顿 .

并不局限于日耳曼王国。

[juː; jʊ] [skweltʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [wel] [duː; də] [les] ? —
You squelch it — could you well do less ? —
你 静音 它 — 可以 你 出色地 做 较少的 ? —

你压制了它——难道你还能做得更少吗?

[wɪð] [æn; ən] [ɜː'bænəti] [faɪn] , [aɪ'rɒnɪk] .
With an urbanity fine , ironic .
和 一个 城市化 美好的 , 讽刺的是 .

都市气息浓厚，颇具讽刺意味。

[frɑːns] [ɪz] [tuː] ['ʃɪvəlrəs] , [tuː] [pə'laɪt] ,
France is too chivalrous , too polite ,
法国 是 也 骑士精神 , 也 有礼貌的 ,

法国人太讲究骑士精神，太有礼貌了。

[tuː; tə] [bæk] [ðiːz] [k'rɔːləz] , ['venəməs] , " ['vɑːrmənt] " ! —
To back these crawlers , venomous , " varment " ! —
到 后退 这些 爬行者 , 有毒 , " 变量 " ! —

为了支持这些爬行动物，有毒的，“varment”!

[bʌt; bət]['aʊə(r)][æm'bæsədə(r)] [dʌz] [kwaɪt] [raɪt]

But	our	Ambassador	does	quite	right
但	我们的	大使	做	相当	正确的

但我们的大使做得完全正确

[tuː; tə] — [brʌʃ] [ðem; ðəm] ['laɪtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] .

To	—	brush	them	lightly	from	his	garment	.
到	—	刷子	他们	轻轻	从	他的	服装	.

轻轻地将它们从他的衣服上拂去。

[ə; eɪ] " ['plʌki] " ['ɑːnsə(r)] .

A	"	Plucky	"	Answer	.
一个	"	勇敢的	"	回答	.

一个"勇敢的"答案。

[kjuː] . [huː] [wɒz; wəz][prəu'krʌstiːz] ?

Q	.	Who	was	Procrustes	?
问	.	WHO	曾是	普罗克鲁斯忒斯	?

问：普罗克鲁斯是谁?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][bed][ɒv; əv][prəu'krʌstiːz] ?

What	was	the	Bed	of	Procrustes	?
什么	曾是	这	床	的	普罗克鲁斯忒斯	?

普罗克鲁斯忒斯之床是什么?

[ə; eɪ] . [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] ['nevə(r)] [wʊd] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

A	.	He	was	an	ancient	philosopher	who	never	would	get	up	in	the	morning	.
一个	.	他	曾是	一个	古老的	哲学家	WHO	绝不	会	得到	向上	在	这	早晨	.

A. 他是一位古代哲学家，早上从来不起床。

[hens] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [pʊts] [ɒf] [ɔː(r)] [dɪ'leɪz] ; [vɪz] . , " [wʌn] [huː]

Hence	the	word	for	a	person	who	puts	off	or	delays	;	viz	.	,	"	One	who
因此	这	单词	为了	一个	人	WHO	放置	离开	或者	延误	;	即	.	,	"	一	WHO

- .

Procrustinates	.
-	.

因此，拖延或迟延的人可以用这个词来形容；即"拖延的人"。

" [ðə; ðɪ] ['wɪtɪŋtən] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['brəʊkən] . — " ['mɪstə(r)] .

"	The	Whittington	Record	Broken	.	—	"	Mr	.
"	这	惠廷顿	记录	破碎的	.	—	"	先生	.

"惠廷顿纪录被打破了。"——先生

[hɜːst] , " [ðə; ðɪ] [ˌæθɪ'niːəm] ['gɒsɪp] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] , " [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r)][taɪmz] [meə(r)] [ɒv; əv]

Hurst	,	"	The	Athenæum	gossip	informs	us	,	"	has	been	four	times	Mayor	of
赫斯特	,	"	这	雅典娜神庙	闲话	通知	我们	,	"	有	到过	四	时代	市长	的

['bedfəd] .

Bedford	.
贝德福德	.

据《雅典娜神庙》的传闻称，赫斯特曾四次担任贝德福德市市长。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wel]

"	He	ought	to	be	perfect	in	the	part	,	for	certainly	it	has	been	well
"	他	应该	到	是	完美的	在	这	部分	,	为了	当然	它	有	到过	出色地

[ˌɑːr 'iː] - [hɜːs] .

re	-	hearsed	.
关于	-	已故的	.

"他应该能完美诠释这个角色，因为这个角色肯定已经排练得很充分了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; fram][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februəri] - . — [haʊs] [fɪld] [frɒm; frəm][flɔ:(r)][tu:; tə]
House of Commons , Monday , February 13 . — House filled from floor to
房子 的 公共领域 , 周一 , 二月 - . — 房子 已填 从 地面 到
['tɒpməʊst][reɪndʒ][ɒv; əv] ['gæləri] .
topmost range of gallery .
最顶层 范围 的 画廊 .

2月13日，星期一，下议院——从底层到旁听席最高层，议院座无虚席。

['terəb(ə)l]['ru:mə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ]['pi:p(ə)ld] [ˌʌndə'ni:θ] .
Terrible rumour that it is also peopled underneath .
糟糕的 谣言 那 它 是 还 人 下 .

可怕的传闻说，下面也有人居住。

['membəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [tu:] [frʌnt] ['bentʃɪz] ['evɪdəntli] ['restləs] [θru:] ['əʊpənɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]
Members sitting on two front benches evidently restless through opening passages of
成员 坐着 在 二 正面 长椅 显然 不安 通过 开幕 段落 的
['mɪstə(r)] . [dʒi:] . - [es] [spi:tʃ] .
Mr . G . ' s speech .
先生 . G . - s 演讲 .

在 G 先生演讲的开头部分，坐在前排两排的议员们明显显得有些躁动不安。

[wɪəd] ['wɪspərɪŋ] [hɜ:d] , [ə'pærəntli] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [bu:ts] [ɒv; əv] [fɜ:st] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]
Weird whispering heard , apparently rising from boots of First Lord of the
诡异的 耳语 听到 , 显然 上升 从 靴子 的 第一的 主 的 这
['treʒəri] .
Treasury .
财政部 .

听到一阵怪异的低语声，似乎是从财政大臣的靴子里传出来的。

- [prik] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] ; ['fænsiz] [hi:; hi] ['rekəgnaɪz] [vɔɪs] [fə'mɪliə(r)][ɪn] ['hɑ:li] [stri:t] .
Grandolph pricks up his ears ; fancies he recognises voice familiar in Harley Street .
- 刺痛 向上 他的 耳朵 ; 幻想 他 认可 嗓音 熟悉的 在 哈雷 街道 .

格兰多夫竖起了耳朵；他觉得他认出了哈利街上一个熟悉的声音。

[fɜ:st] [θɔ:t] , ['wɪspəd] ['kɒmənt(ə)ri] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['leɪdɪz] - ['gæləri] .
First thought , whispered commentary must come from Ladies ' Gallery .
第一的 想法 , 低声说道 评论 必须 来 从 女士们 - 画廊 .

我首先想到的，窃窃私语的评论一定是来自女士看台。

[raɪt] [ɒn] .
Right Hon .
正确的 尊敬的 .

尊敬的阁下

['dʒentlmən] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [kən'klu:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [rɪ'məʊt] .
Gentlemen look up , and conclude it is too remote .
先生们 看 向上 , 和 结束 它 是 也 偏僻的 .

先生们抬头望去，得出结论：这里太偏僻了。

[bɪ'saɪdz] , ['leɪdɪz] ['nevə(r)] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
Besides , Ladies never talk in the Gallery .
除了 , 女士们 绝不 讲话 在 这 画廊 .

此外，女士们在旁听席上从不说话。

" [mɔːr'əʊvə(r)][ðæn; ðən] [wɪtʃ] , " [sed] ['fɜːrgəsən] , ['steərɪŋ] ['stɒlɪdli] [æt; ət]['əʊpən] ['netwɜːk] [ɒv; əv]
" **Moreover** **than** **which** **,** " **said** **Fergusson** **,** **staring** **stolidly** **at** **open** **network** **of**
" 而且 比 哪个 , " 说 弗格森 , 凝视 沉稳地 在 打开 网络 的
['aɪən][flɔː(r)] ,
iron **floor** **,**
铁 地面 ,

"此外，"弗格森说着，目光呆滞地盯着敞开的铁质地板网络。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][kwaɪt] ['dɪfrənt] ['kwɔːtə(r)] .
" **it** **comes** **from** **quite** **different** **quarter** **.**
" 它 来 从 相当 不同的 四分之一 .

它来自完全不同的领域。

" ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [siːts] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
" **GENTLEMEN** **OF** **THE** **HOUSE** **OF** **COMMONS** **TAKING** **THEIR** **SEATS** **,** **MONDAY** **,**
" 先生们 的 这 房子 的 公共领域 采取 他们的 座位 , 周一 ,
['februəri] - , - .
FEBRUARY **13** **,** **1893** **.**
二月 - , - .

"下议院议员们于1893年2月13日星期一就座。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [əb'zɔːbd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['tɒpɪk] , ['evɪdəntli] ['nəʊtɪst]
Even **Mr** **.** **G** **.** **,** **absorbed** **as** **he** **was** **with** **great** **topic** **,** **evidently** **noticed**
甚至 先生 . G . , 吸收 作为 他 曾是 和 伟大的 话题 , 显然 注意到
[ðə; ði] [ɒd] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
the **odd** **state** **of** **things** **,**
这 奇怪的 状态 的 事物 ,

即使是全神贯注于某个重要话题的G先生，显然也注意到了事情的异常情况。

[fɔː(r); fə(r)] [tə'wɔːdz] [end][ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [spiːtʃ] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [raɪt] [daʊn]
for **towards** **end** **of** **magnificent** **speech** **he** **dropped** **his** **voice** **right** **down**
为了 向 结尾 的 壮丽 演讲 他 掉落 他的 嗓音 正确的 向下
[θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
through **the** **grating** **into** **the** **chamber** **below** **,**
通过 这 格栅 进入 这 房间 以下 ,

在精彩演讲的尾声，他突然压低声音，透过格栅传到下面的房间里。

[səʊ] [ðæt] ['strendʒər] [ɪn] ['dɪstənt] ['gæləri] [lɒst] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
so **that** **Strangers** **in** **distant** **Gallery** **lost** **the** **purport** **of** **his** **words** **.**
所以 那 陌生人 在 遥远 画廊 丢失的 这 旨趣 的 他的 字 .

因此，远处画廊里的陌生人失去了他话语的含义。

[ə'bʌv] - [bɔːd] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ə'bʌv] ['aɪən] ['greɪtɪŋ] — [haʊs] [prɪ'zentɪd] ['spektək(ə)l] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]
Above **-** **board** **—** **or** **rather** **above** **iron** **grating** **—** **House** **presented** **spectacle** **worthy** **of**
多于 - 木板 — 或者 相当 多于 铁 格栅 — 房子 呈现 奇观 值得 的
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion **.**
场合 .

光明正大——或者更确切地说，是在铁栅栏之上——这座房子呈现了一场足以载入史册的盛大场面。

[lɑːst] [taɪm] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːn] [wɒz; wəz][ɪn]['eɪprəl] , - , [wen] [fɜːst] [həʊm] - [ruːl] [bɪl]
Last **time** **anything** **like** **it** **seen** **was** **in** **April** **,** **1886** **,** **when** **first** **Home** **-** **Rule** **Bill**
最后的 时间 任何事物 喜欢 它 已见 曾是 在 四月 , - , 什么时候第一的 家 - 规则 账单
[ˌɪntrə'djuːst] .
introduced **.**
介绍 .

上一次出现类似情况是在 1886 年 4 月，当时提出了第一部自治法案。

['sɪŋgjələli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] [tʃeəz] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ]

Singularly	like	it	this	afternoon	,	with	chairs	blocking	the	floor	in	fashion	to	which
单独地	喜欢	它	这	下午	,	和	椅子	阻塞	这	地面	在	时尚	到	哪个

[lɔːd] - ['tʃeɪmbəlɪn] ,

Lord	-	Chamberlain	,
主	-	管家	,

今天下午的景象格外不同，椅子堆满了地板，这种风格正是宫务大臣所钟爱的。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [pɪəz] - ['gæləri] , [əd'mɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]

looking	down	from	Peers	'	Gallery	,	admitted	he	would	not	permit	in	any	other
寻找	向下	从	同龄人	-	画廊	,	承认	他	会	不是	允许	在	任何	其他

['θɪətə(r)] .

theatre	.
剧院	.

从观众席上往下看，他承认在其他任何剧院都不会允许这种情况发生。

[saɪd] - ['gæləriz] [fɪld] ; ['membəz] [θrɔŋ, θrɔːŋ][bɑː(r)] , ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['spiːkərz] [tʃeə(r)] ,

Side	-	galleries	filled	;	Members	thronging	Bar	,	sharing	the	steps	of	Speaker's	Chair	,
边	-	画廊	已填	;	成员	熙熙攘攘	酒吧	,	分享	这	步骤	的	演讲者的	椅子	,

['piːpɪŋ] [raʊnd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ɪts] ['riːses; rɪ'ses] ,

peeping	round	from	behind	its	recess	,
偷窥	圆形的	从	在后面	它是	凹陷处	,

旁听席座无虚席；议员们挤满了酒吧，挤在议长席的台阶上，从议长席的凹陷处向外张望。

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [steps] .

sitting	on	the	Gangway	steps	.
坐着	在	这	舷梯	步骤	.

坐在舷梯台阶上。

[ðə; ði] [lɔːdz] - ['gæləri] [θrɔŋ, θrɔːŋ] , [wɪð] ['sʌmwɒt] [dɪs'ɔːdəli] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['vaɪkaʊnt] ['dʒɔslɪŋ]

The	Lords	'	Gallery	thronged	,	with	somewhat	disorderly	fringe	of	Viscounts	jostling
这	领主	-	画廊	熙熙攘攘	,	和	有些	乱	边缘	的	子爵	推搡

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steps] .

each	other	on	the	steps	.
每个	其他	在	这	步骤	.

上议院旁听席人山人海，子爵们在台阶上熙熙攘攘，略显混乱。

[nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [speə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['gæləri] ,

Not	an	inch	of	room	to	spare	in	the	Diplomatic	Gallery	,
不是	一个	英寸	的	房间	到	空闲的	在	这	外交	画廊	,

外交廊里寸土寸金，

[waɪlst] ['hæpi] ['strendʒər] [rəʊz] [tɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [tɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [bɪ'haɪnd] .

whilst	happy	strangers	rose	tier	beyond	tier	on	the	benches	behind	.
而	快乐的	陌生人	玫瑰	层级	超过	层级	在	这	长椅	在后面	.

与此同时，身后的长椅上，快乐的陌生人一层又一层地坐了起来。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [klɒk] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . , [ˌdɛbə'nɛr] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

Over	the	clock	H	.	R	.	H	.	,	debonnaire	as	usual	,
超过	这	钟	H	.	拉	.	H	.	,	绅士	作为	通常	,

殿下昼夜不停地守候着，一如既往地风度翩翩。

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['fʊlɪst] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] .

able	to	extract	fullest	pleasure	and	interest	out	of	passing	moment	.
有能力的	到	提炼	最	乐趣	和	兴趣	出去	的	通过	片刻	.

能够从转瞬即逝的时光中获得最大的乐趣和兴趣。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] ;

By	his	side	,	his	son	and	heir	;
经过	他的	边	,	他的	儿子	和	继承人	;

他的儿子和继承人陪伴在他身边；

[nɒt][ðə; ði][wʌn] [huː] [sæt][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['eɪprəl] [naɪt] [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

not	the	one	who	sat	there	on	the	April	night	nine	years	ago	,
不是	这	一	WHO	卫星	那里	在	这	四月	夜晚	九	年	前	,

不是九年前四月那个夜晚坐在那里的那个人，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [wɪð] ['kʌz(ə)n] [meɪ] ['feɪsɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] -

but	the	younger	brother	,	with	Cousin	May	facing	him	through	the	grille	of	Ladies	'
但	这	年轻	兄弟	,	和	表哥	可能	面向	他	通过	这	格栅	的	女士们	-

['gæləri] .

Gallery	.
画廊	.

但弟弟却和表妹梅隔着女士廊的栅栏对峙着。

['meni] ['ʌðə(r)][gæps] [fɪld] [ʌp][ɒn][flɔː(r)][ɒv; əv] [haʊs] ,

Many	other	gaps	filled	up	on	floor	of	House	,
许多	其他	差距	已填	向上	在	地面	的	房子	,

房子地板上还有许多其他缝隙被填满了，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ðəʊz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ɒv; əv] [braɪt] [ænd; ənd]['pɑːrnəl] .

the	biggest	those	created	by	the	flitting	of	Bright	and	Parnell	.
这	最大	那些	创建	经过	这	飞掠	的	明亮的	和	帕内尔	.

其中最大的是由布莱特和帕内尔的短暂互动所创造的。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] ['spiːkərz] [kɔːl] , [ðə; ði] " [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	figure	at	table	answering	to	Speaker's	call	,	the	"	First	Lord	of	the
这	数字	在	桌子	回答	到	演讲者的	称呼	,	这	"	第一的	主	的	这

['treʒəri] " [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

Treasury	"	is	the	same	,
财政部	"	是	这	相同的	,

响应议长号召坐在桌旁的那个人，即"第一财政大臣"，还是同一个人。

[ðəʊ] ['dɪfrənt] .

though	different	.
尽管	不同的	.

虽然不同。

['mɑːvələsli] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [sɪns] - - ,

Marvellously	little	different	,	considering	all	that	has	passed	since	'	86	,
奇妙地	小的	不同的	,	考虑	全部	那	有	通过了	自从	-	-	,

考虑到自 1986 年以来发生的一切，变化之小令人惊讶。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['ædɪd] [j'iəz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɒn][tɒp][ɒv; əv]

and	remembering	the	weight	of	added	years	when	they	come	on	top	of
和	记住	这	重量	的	额外	年	什么时候	他们	来	在	顶部	的

[fɔː'skɔː] .

fourscore	.
八十	.

并记住，当岁月累积到八十岁时，会带来多大的负担。

['skænti:ə][ðə; ði][heə(r)] , ['peɪlə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['fʌrəʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːm] [stɪl] [ɪ'rekt]

Scantier	the	hair	,	paler	the	face	and	more	furrowed	;	but	the	form	still	erect
稀疏	这	头发	,	肤色较浅	这	脸	和	更多的	沟壑	;	但	这	形式	仍然	直立

,

,

,

头发稀疏，脸色苍白，皱纹增多；但身形依然挺拔。

[ðə; ði] [aɪ] ['flæʃɪŋ] , [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['biːtɪŋ] ['vɪgərəsli] , [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] -

the	eye	flashing	,	the	right	hand	beating	vigorously	,	as	of	yore	,	on	the	long	-
这	眼睛	闪烁	,	这	正确的	手	殴打	大力	,	作为	的	昔时	,	在	这	长的	-

['sʌfərɪŋ] [bɒks] ;

suffering	box	;
痛苦	盒子	;

眼睛闪着光，右手像往常一样用力地捶打着饱经风霜的箱子；

[ðə; ði] [vɔɪs] ['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɪəriəd] [tə'wɔːdz] [kləʊz]

the	voice	even	better	than	it	was	for	a	certain	period	towards	close
这	嗓音	甚至	更好的	比	它	曾是	为了	一个	肯定	时期	向	关闭

[ɒv; əv] - ['pɑːləmənt] ;

of	1880	Parliament	;
的	-	议会	;

声音甚至比 1880 年议会末期的某个时期还要好；

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [æz; əz][klɪə(r)] ; [ðə; ði]['fænsi][æz; əz][lʌg'ʒʊəriənt] ; [ðə; ði]['lɒdʒɪk][æz; əz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

the	mental	vision	as	clear	;	the	fancy	as	luxuriant	;	the	logic	as	irresistible	;
这	精神的	想象	作为	清除	;	这	想要	作为	茂盛的	;	这	逻辑	作为	无法抗拒	;

思维清晰；想象力丰富；逻辑无可抗拒；

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['sentənsɪz] [æz; əz] [hɑː'məʊniəs] .

the	musical	swing	of	the	stately	sentences	as	harmonious	.
这	音乐	摇摆	的	这	庄严	句子	作为	和谐	.

庄严的句子如同音乐般和谐。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , [ʌn'fɔːltərɪŋ] , [ʌn'feɪlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [held][ðə; ði]

For	two	hours	and	a	quarter	,	unfaltering	,	unfailing	,	Mr	.	G	.	held	the
为了	二	小时	和	一个	四分之一	,	坚定不移	,	永不失败	,	先生	.	G	.	握住	这

[ʌn'raɪvld] ['ɔːdiəns] [ɪn'trɑːnst] ,

unrivalled	audience	entranced	,
无与伦比	观众	着迷	,

在长达两个多小时的时间里，G先生始终如一、毫不含糊地牢牢吸引着在场的观众。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'mɪd][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] ,

and	sat	down	amid	a	storm	of	cheering	,
和	卫星	向下	之中	一个	风暴	的	欢呼	,

在一片欢呼声中坐了下来。

['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði]['pəʊzi][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] .

looking	almost	as	fresh	as	the	posy	in	his	button	-	hole	.
寻找	几乎	作为	新鲜的	作为	这	铭文	在	他的	按钮	-	洞	.

他看起来几乎和他纽扣孔里的花束一样清新。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['mɪstə(r)] .

Business	done	.	—	Mr	.
商业	完毕	.	—	先生	.

交易完成。——先生

[dʒiː] . [ˌintrə'djuːsis] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .

G	.	introduces	Home	-	Rule	Bill	.
G	.	介绍	家	-	规则	账单	.

G.提出地方自治法案。

['tjuːzdeɪ] . — ['kɜːn(ə)l] ['sɔːndərsən] ['gəʊɪŋ][ə'baʊt][tuː; tə] - [deɪ][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

Tuesday	.	—	Colonel	Saunderson	going	about	to	-	day	just	as	if	nothing	had
周二	.	—	上校	桑德森	去	关于	到	-	天	只是	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd] ['jestədeɪ] .

happened	yesterday	.
发生	昨天	.

星期二——桑德森上校今天一切如常，仿佛昨天什么都没发生过。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] .
But **something** **did** **.**
但 某物 做过 .

但确实发生了一些事。

['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ə'rəʊz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːt] .
Little **misunderstanding** **arose** **in** **connection** **with** **appropriation** **of** **a** **Seat** **.**
小的 误解 出现 在 联系 和 拨款 的 一个 座位 .

在分配席位这件事上，几乎没有出现任何误会。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'twiːn]
The **Colonel** **,** **of** **course** **,** **in** **the** **row** **at** **the** **door** **of** **the** **House** **,** **between**
这 上校 , 的 课程 , 在 这 排 在 这 门 的 这 房子 , 之间
[ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [nuːn] .
eleven **and** **noon** **.**
十一 和 中午 .

当然，上校会在上午 11 点到 12 点之间，在议会大厦门口的一排人那里。

[tuː] ['hʌndrəd] ['membəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɔːz] ['əʊpənd] .
Two **hundred** **Members** **waiting** **to** **get** **in** **as** **soon** **as** **doors** **opened** **.**
二 百 成员 等待 到 得到 在 作为 很快 作为 门 打开 .

两百名会员在开门后第一时间等候入场。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [siːn] [ɪn]['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld] [sɪns] [ðə; ði] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌəʊkləˈhəʊmə] , " [sez] [lɔːd]
" Nothing like it seen in civilised world since the rush for Oklahoma , " says Lord
" 没有什么 喜欢 它 已见 在 文明 世界 自从 这 匆忙 为了 俄克拉荷马州 , " 说道 主
['pleɪˌfɛr] ,
Playfair ,
普莱费尔 ,

“自从俄克拉荷马城的争夺战以来，文明世界就再也没有出现过这样的景象了，”普莱费尔勋爵说道。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
who has been in the United States .
WHO 有 到过 在 这 团结的 各州 .

曾在美国待过的人。

" [ðen] , [juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] , [ðə; ði] [ɪnˈtendɪŋ] ['setləz] , ['gæðərɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] ,
" Then , you remember , the intending settlers , gathering from all parts ,
" 然后 , 你 记住 , 这 意图 定居者 , 采集 从 全部 部分 ,
['bɪvuækt] [ɒn][laɪn] [mɑːkt] [baɪ] ['mɪlətri] ,
bivouacked on line marked by military ,
露营 在 线 标记 经过 军队 ,

“然后，你还记得吗，那些打算定居的人们，从四面八方聚集而来，在军事标记线附近扎营，

[ænd; ənd][ɒn] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] , [æt; ət] [fɪkst] ['aʊə(r)] , [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [gʌn] ,
and on appointed day , at fixed hour , at sound of gun ,
和 在 任命 天 , 在 固定的 小时 , 在 声音 的 枪 ,

在指定日期、指定时间，鸣枪示警。

[meɪd] [ðə; ði] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] .
made the dash into the Promised Land .
制成 这 短跑 进入 这 承诺 土地 .

冲进了应许之地。

[læk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [pə'tɪkjələz] [hɪə(r)] .
Lack some of those particulars here .
缺少 一些 的 那些 细节 这里 .

这里缺少一些细节。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][dʒʌst][ðə; ði][seɪm] ; ['iːkwəli] ['rekləs] ; ['evri] [mæn][fɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	passion	just	the	same	;	equally	reckless	;	every	man	first	,	and	the
但	这	热情	只是	这	相同的	;	同样地	鲁莽	;	每一个	男人	第一的	,	和	这

['sɑːdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːmz] [teɪk] [ðə; ði]['haɪnd,məʊst] .

Sergeant	-	at	-	Arms	take	the	hindmost	.
军士	-	在	-	武器	拿	这	后方	.

但激情依旧；同样鲁莽；每个人都冲在最前面，军士长则把最后面的人带走。

" ['pleɪˌfɛr] [hɪm'self] [keɪm] [daʊn] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [pɪəz] -

"	Playfair	himself	came	down	two	hours	later	,	intending	to	take	his	seat	in	Peers	'
"	普莱费尔	他自己	来了	向下	二	小时	之后	,	意图	到	拿	他的	座位	在	同龄人	-

['gæləri] ,

Gallery	,
画廊	,

“普莱费尔本人两个小时后才下楼，打算在贵族席就座。”

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mɒb][æt; ət] ['entrəns] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['tɜːbjələnt] ,

but	,	finding	another	mob	at	entrance	,	almost	as	turbulent	,
但	,	寻找	其他	暴民	在	入口	,	几乎	作为	湍流	,

但是，在入口处又遇到了一群暴徒，场面几乎同样混乱。

[kən'kluːdɪd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['tjuːmʌlt][baɪ] ['reslɪŋ] [wɪð] ['enibɒdi] [fɔː(r); fə(r)]

concluded	he	would	not	add	to	the	tumult	by	wrestling	with	anybody	for
结束	他	会	不是	添加	到	这	骚乱	经过	摔角	和	任何人	为了

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] .

a	place	in	the	front	rank	.
一个	地方	在	这	正面	秩	.

他得出结论，他不会为了争夺前排位置而与任何人发生冲突，从而加剧混乱。

[səʊ] , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð] ['sɪmələ(r)][ɪn'tent][ænd; ənd]

So	,	meeting	a	Bishop	,	who	had	come	down	with	similar	intent	and
所以	,	会议	一个	主教	,	WHO	有	来	向下	和	相似的	意图	和

[ə'bændənd] [ɪn'devə(r)] [frɒm; frəm] [ə'næləgəs] ['riːz(ə)n] ,

abandoned	endeavour	from	analogous	reason	,
弃	努力	从	类似的	原因	,

于是，我遇到了一位主教，他怀着类似的目的而来，但又因为类似的原因放弃了努力。

[ðeɪ] [went][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk][ɪn][ðə; ði][pɑːk] .

they	went	for	a	walk	in	the	Park	.
他们	去	为了	一个	走	在	这	公园	.

他们去公园散步了。

['sɔːndərsən] [nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

Saunderson	not	a	man	of	that	kind	.
桑德森	不是	一个	男人	的	那	种类	.

桑德森不是那种人。

['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] .

Thoroughly	enjoyed	himself	for	exciting	three	-	quarters	of	hour	.
彻底	享受	他自己	为了	激动人心	三	-	四分之一	的	小时	.

他尽情享受了这激动人心的四十五分钟。

[wɒz; wəz][ɪn][fɜːst] [flaɪt] [ɒv; əv] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ['senətəz] [huː] [krɒst] [ðə; ði][bɑː(r)]

Was	in	first	flight	of	heated	and	dishevelled	senators	who	crossed	the	Bar
曾是	在	第一的	航班	的	加热	和	蓬头垢面	参议员	WHO	交叉	这	酒吧

[wen] [dɔː(r)] [flʌŋ] ['əʊpən] ,

when	door	flung	open	,
什么时候	门	扔	打开	,

当大门猛地打开时，他和其他几位情绪激动、衣衫不整的参议员一起冲进了酒吧。

[ænd; ənd] ['eldəli] ['mesɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['flætnd] [æt; ət] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	elderly	Messenger	was	simultaneously	flattened	at	back	of	it	.
和	老年	信使	曾是	同时地	扁平的	在	后退	的	它	.

与此同时，年迈的信使被压在了它的后背上。

['sɔ:ndərsən] [drɒpt] [ɒn][tu:; tə][fɜ:st] [kən'vi:niənt] [si:t] ; ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ; [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

Saunderson	dropped	on	to	first	convenient	seat	;	folded	his	arms	;	beginning	to
桑德森	掉落	在	到	第一的	方便的	座位	;	折叠	他的	武器	;	开始	到

[vju:] [ðə; ði] [si:n] [wen] ,

view	the	scene	when	,
看法	这	场景	什么时候	,

桑德森一屁股坐在最近的空位上，双臂抱胸，正要欣赏眼前的景象时，

[laɪk][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pɑ:stərəl]['pəʊɪm] , " [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] ,

like	the	person	in	the	pastoral	poem	,	"	he	heard	a	voice	which	said	,
喜欢	这	人	在	这	牧灵	诗	,	"	他	听到	一个	嗓音	哪个	说	,

就像田园诗中的人物一样，“他听到一个声音说，

" — " [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ][hæt] ! "

"	—	"	You're	sitting	on	my	hat	!	"
"	—	"	你是	坐着	在	我的	帽子	!	"

“——你坐在我的帽子上了！”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜ:n(ə)l] , ['dʒi:niəli] ['rekəgnaɪz] ['aɪrɪʃ] ['membə(r)][ɒv; əv] [seɪm] ['prɒvɪns] , [bʌt; bət]

"	Well	,	"	replied	Colonel	,	genially	recognising	Irish	Member	of	same	Province	,	but
"	出色地	,	"	回复	上校	,	和蔼地	识别	爱尔兰	成员	的	相同的	省	,	但

[ə'nʌðə(r)] [feɪθ] ,

another	faith	,
其他	信仰	,

“嗯，”上校回答道，他亲切地认出了这位同属一个省份但信仰不同的爱尔兰议员。

" [naʊ] [ju:; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][dɪd][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [krʌntʃ] .

"	now	you	mention	it	,	I	thought	I	did	hear	something	crunch	.
"	现在	你	提到	它	,	我	想法	我	做过	听到	某物	嘎吱声	.

“你这么一说，我好像确实听到了咔嚓一声。”

" [ɒn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [faʊnd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hæt] .

"	On	examination	,	found	remains	of	hat	.
"	在	考试	,	成立	遗迹	的	帽子	.

经检查，发现帽子残骸。

" [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [si:t] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ʌlstə(r)][mæn] .

"	Come	out	of	my	seat	!	"	said	the	other	Ulster	man	.
"	来	出去	的	我的	座位	!	"	说	这	其他	阿尔斯特	男人	.

“从我的座位上站起来！”另一位阿尔斯特人说道。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .

"	Not	at	all	,	"	said	the	Colonel	.
"	不是	在	全部	,	"	说	这	上校	.

“完全不是，”上校说。

" [ðen] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌlstə(r)][mæn] .

"	Then	I'll	take	you	!	"	said	the	Ulster	man	.
"	然后	患病的	拿	你	!	"	说	这	阿尔斯特	男人	.

“那我就带你走！”那个来自阿尔斯特的人说道。

" [du:; də][səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .

"	Do	so	,	"	said	the	Colonel	.
"	做	所以	,	"	说	这	上校	.

“照办吧。”上校说道。

['ʌlstə(r)][mæn] [siːzd] ['kɜːn(ə)l] [baɪ]['kɒlə(r)][ænd; ənd][kəʊt] , [ænd; ənd] [tʌg] ['vaɪələntli] .

Ulster	**man**	**seized**	**Colonel**	**by**	**collar**	**and**	**coat**	**,**	**and**	**tugged**	**violently**	**.**
阿尔斯特	男人	查获	上校	经过	衣领	和	外套	,	和	拉扯	暴力	.

一名阿尔斯特男子抓住上校的衣领和外套，用力拉扯。

[rest] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌlstə(r)][mæn] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Rest	**of**	**conversation**	**was**	**carried**	**on**	**with**	**the**	**Ulster**	**man**	**lying**	**on**	**his**	**back**	**,**
休息	的	对话	曾是	携带	在	和	这	阿尔斯特	男人	说谎	在	他的	后退	,

接下来的谈话是在这位阿尔斯特男子仰面躺着的情况下进行的。

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , ['pɑːtli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [siːt] .

at	**full**	**length**	**,**	**partly**	**under**	**his**	**seat**	**.**
在	满的	长度	,	部分	在下面	他的	座位	.

全身，一部分在他的座位下面。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][hæt][hɪə(r)] [wen] [ai] [ə'raɪvd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	**There**	**was**	**no**	**hat**	**here**	**when**	**I**	**arrived**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**.**
"	那里	曾是	不	帽子	这里	什么时候	我	到达的	,	"	说	这	上校	.

“我到的时候这里还没有帽子，”上校说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

['mɪstə(r)] .

MR	**.**
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [kɑː'tuːnz] .

PUNCH'S	**HISTORICAL**	**CARTOONS**	**.**
拳击的	历史	卡通	.

《笨拙》杂志的历史漫画。

['mɪstə(r)] .

MR	**.**
先生	.

先生。

[dʒiː] . - [es] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

G	**.**	**'**	**S**	**ROOM**	**IN**	**THE**	**HOUSE**	**OF**	**COMMONS**	**.**
G	.	-	S	房间	在	这	房子	的	公共领域	.

G在下议院的房间。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get][ðeə(r)] ? " [sed] [ðə; ði]['ʌlstə(r)][mæn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] .

"	**Then**	**how**	**did**	**it**	**get**	**there**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Ulster**	**man**	**,**	**under**	**the**	**seat**	**.**
"	然后	如何	做过	它	得到	那里	?	"	说	这	阿尔斯特	男人	,	在下面	这	座位	.

“那它是怎么到那儿的？”坐在座位底下的阿尔斯特人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

" [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [pə'laɪtli] [ə'sɪstɪŋ] ['ʌlstə(r)][mæn]

"	**That's**	**for**	**you**	**to**	**explain**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**,**	**politely**	**assisting**	**Ulster**	**man**
"	那就是	为了	你	到	解释	,	"	说	这	上校	,	礼貌地	协助	阿尔斯特	男人

[tuː; tə][raɪz] .

to	**rise**	**.**
到	上升	.

“这得由你来解释，”上校说着，礼貌地扶起那位阿尔斯特人。

" [ɪf] , [wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [æn; ən] [ɒn] . ['membə(r)]['pleɪsɪz][hɪz; ɪz][hæt]
" If , when a gentleman is taking his seat , an Hon . Member places his hat
" 如果，什么时候 一个 绅士 是 采取 他的 座位 ， 一个 尊敬的 . 成员 地方 他的 帽子
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ，

“如果一位绅士就座时，一位尊敬的议员将帽子放在座位上，

['æksɪdənts] [wɪl] ['hæpən] .
accidents will happen .
事故 将要 发生 .

意外总会发生。

" ['ʌlstə(r)][mæn] ['θretnz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kwestʃən] ['ʌndə(r)]['nəʊtɪs][ɒv; əv]['spiːkə(r)] .
" Ulster man threatens to bring question under notice of Speaker .
" 阿尔斯特 男人 威胁 到 带来 问题 在下面 注意 的 扬声器 .

“阿尔斯特男子威胁要将问题提交给议长。”

" [bɪ'gæd] , [ai][həʊp][hiː; hi] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .
" Begad , I hope he will , " said the Colonel , smiling grimly .
" 贝加德 ， 我 希望 他 将要 ， " 说 这 上校 ， 微笑 阴沉地 .

“但愿如此，”上校说着，脸上露出一丝苦笑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['təʊbi] ,
" If you know the gentleman , Toby ,
" 如果 你 知道 这 绅士 ， 托比 ，

“如果你认识托比先生，

[tel] [hɪm] [aɪl] [kiːp] [hɪm][ɪn][hæts] [θruː] [liːp] [jɪə(r)] [ɪf] [hiːl] ['əʊnli][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
tell him I'll keep him in hats through Leap Year if he'll only do it .
告诉 他 患病的 保持 他 在 帽子 通过 飞跃 年 如果 地狱 仅有的 做 它 .

告诉他，只要他肯答应，我就让他整个闰年都戴着帽子。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] [ˌʌnə'dɔːnd] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .
I should like to give the House an unadorned narrative of the incident .
我 应该 喜欢 到 给 这 房子 一个 缦 叙述 的 这 事件 .

我想向议会如实叙述这起事件。

[dʒɒn] [roʊʃɪz] [dɪə(r)] - ['stiːlɪŋ] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
John Roche's deer - stealing story would be nothing to it .
约翰 罗氏 鹿 - 偷窃 故事 会 是 没有什么 到 它 .

约翰·罗奇偷鹿的故事跟这件事比起来简直不值一提。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'beɪt] [ɒn] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .
" Business done . — Debate on Home - Rule Bill .
" 商业 完毕 . — 辩论 在 家 - 规则 账单 .

“事务完成。——关于地方自治法案的辩论。”

['θɜːzdeɪ] . — - [bæk] [ə'gen] [æt; ət][əʊld][pəʊst][ɒn] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] .
Thursday . — Grandolph back again at old post on Front Opposition Bench .
周四 . — - 后退 再次 在 老的 邮政 在 正面 反对 长椅 .

星期四——格兰多夫重返反对党前线席位。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [wɜːld] ['gæðəd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .
All the Parliamentary world gathered to greet him .
全部 这 议会 世界 聚集 到 迎接 他 .

所有议会成员都聚集在一起迎接他。

[eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ɪn][əʊld][fə'mɪliə(r)] [siːt] ['əʊvə(r)] [klɒk] , [wens] , [ʌp][tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
H . R . H . in old familiar seat over clock , whence , up to Monday ,
H . 拉 . H . 在 老的 熟悉的 座位 超过 钟 ， 何处 ， 向上 到 周一 ，

殿下坐在钟楼上那张熟悉的旧椅子上，从此一直到星期一。

[hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [mɪst] .

his	pleasant	presence	had	long	been	missed	.
他的	令人愉快的	在场	有	长的	到过	错过	.

人们一直都很想念他那和蔼可亲的身影。

[nɒt] [ə; eɪ] [siːt] ['veɪkənt][ɒn][flɔː(r)][ɒv; əv] [haʊs] .

Not	a	seat	vacant	on	floor	of	House	.
不是	一个	座位	空缺	在	地面	的	房子	.

众议院没有一个空位。

['gæləriz] [kræmd] , [waɪlst] , [θruː] [grɪl] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] - ['gæləri] , [braɪt] [aɪz] [reɪnd]

Galleries	crammed	,	whilst	,	through	grille	of	Ladies	'	Gallery	,	bright	eyes	rained
画廊	拥挤	,	而	,	通过	格栅	的	女士们	-	画廊	,	明亮的	眼睛	下雨了

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

画廊里人头攒动，透过女士画廊的栅栏，明亮的目光散发出强大的影响力。

- [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [dɪ'beɪt] [ɒn] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] ;

Grandolph	had	arranged	to	resume	Debate	on	Home	-	Rule	Bill	;
-	有	安排	到	恢复	辩论	在	家	-	规则	账单	;

格兰多夫已安排恢复对自治法案的辩论；

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ɒn] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

should	have	come	on	bright	and	fresh	as	soon	as	questions	were	over	.
应该	有	来	在	明亮的	和	新鲜的	作为	很快	作为	问题	是	超过	.

问答环节结束后，他本应立刻精神抖擞、神采奕奕地出现。

['miːnwaɪl] [sæt][ɒn] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [dæʃ] [ɪn] .

Meanwhile	sat	on	Front	Opposition	Bench	,	awaiting	the	signal	to	dash	in	.
同时	卫星	在	正面	反对	长椅	,	等待中	这	信号	到	短跑	在	.

与此同时，他坐在前排反对派席位上，等待着冲进去的信号。

[ɪn'ses(ə)ntli] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [bɪəd] , [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['testifai] [tuː; tə] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] .

Incessantly	playing	with	beard	,	in	fashion	that	testified	to	high	state	of	nervousness	.
不已	玩耍	和	胡须	,	在	时尚	那	作证	到	高的	状态	的	紧张	.

他不停地摆弄胡须，一副极度紧张的样子。

['evriθɪŋ] ['eksələntli] [plænd] , [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

Everything	excellently	planned	,	the	man	,	the	hour	,	and	the	surroundings	.
一切	非常出色	计划	,	这	男人	,	这	小时	,	和	这	周围环境	.

一切都安排得天衣无缝，包括人、时间以及周围环境。

['əʊnli] [θɪŋ] [fə'gɒtn] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] — [dɒg] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs]

Only	thing	forgotten	was	the	dog	—	dog	,	you	know	,	that	has	a	little	place
仅有的	事物	被遗忘的	曾是	这	狗	—	狗	,	你	知道	,	那	有	一个	小的	地方

[daʊn] [æt; ət]['epsəm] ,

down	at	Epsom	,
向下	在	埃普索姆	,

唯一被遗忘的就是那条狗——你知道的，那条在埃普索姆有个小窝的狗。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [ʌp][ɒn] [kɔːs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][reɪndʒd] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪt]

and	turns	up	on	course	just	as	the	ranged	horses	are	straining	at	the	bit
和	转弯	向上	在	课程	只是	作为	这	范围	马匹	是	紧张	在	这	少量

,

,

,

就在赛程开始，而马匹们都已摩拳擦掌、跃跃欲试之时，他出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ɪz] [ʌp'held] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːl] .

and	the	flag	is	upheld	for	the	fall	.
和	这	旗帜	是	维持	为了	这	落下	.

秋季来临之际，旗帜高高飘扬。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['aɪrɪʃ] [dɒg] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
On this occasion , Irish dog , of course .
在 这 场合 , 爱尔兰 狗 , 的 课程 .

这次当然是爱尔兰犬啦。

[ˌɪntrə'djuːst] [ɪn] - [weɪ] .
Introduced in artfullest way .
介绍 在 - 方式 .

以最巧妙的方式呈现。

[ɛz'mɒndiː] , ['maɪldɪst] - ['mænəd] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [wɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪrɪʃ] ['pɑːti] , ['kæʒuəli] ,
Esmonde , mildest - mannered man that ever whipped for Irish party , casually ,
埃斯蒙德 , 最温和 - 有礼貌的 男人 那 曾经 鞭打 为了 爱尔兰 派对 , 随意地 ,

埃斯蒙德，这位性格最温和的爱尔兰党鞭，漫不经心地说道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
as if he were inviting him to have a cigarette ,
作为 如果 他 是 邀请 他 到 有 一个 卷烟 ,

仿佛在邀请他一起抽烟似的。

[ɑːskt] [woʊlmɝ] [ə'krɒs] [haʊs] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['aɪrɪʃ]
asked Wolmer across House whether it was true that he had called Irish
问 沃尔默 穿过 房子 无论 它 曾是 真的 那 他 有 称为 爱尔兰
['membəz] " ['fɔːti] [peɪd] ['mɜːrsəneriz] " ?
Members " forty paid mercenaries " ?
成员 " 四十 有薪酬的 雇佣兵 " ?

我隔着议会大厅问沃尔默，他是否真的称爱尔兰议员为“四十名受雇的雇佣兵”？

[woʊlmɝ] , [æn; ən] ['iːkwəli] [wel] - [drest] , ['sɪv(ə)l] - ['spəʊkən] [jʌŋ] [mæn] ,
Wolmer , an equally well - dressed , civil - spoken young man ,
沃尔默 , 一个 同样地 出色地 - 穿着 , 民用 - 说 年轻的 男人 ,

沃尔默，一位同样衣着得体、谈吐文雅的年轻人，

['smaɪlɪŋli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [kautʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɪn][ðə; ði]
smilingly admitted that it was quite true he had couched a remark in the
微笑着 承认 那 它 曾是 相当 真的 他 有 卧倒 一个 评论 在 这
[tɜːmz] [kwəʊtid] ,
terms quoted ,
条款 引 ,

他笑着承认，他的确用引述的措辞表达过那番话。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ment] ['eniθɪŋ] [ə'fensɪv] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['membəz] .
but had certainly not meant anything offensive to Irish Members .
但 有 当然 不是 意思是 任何事物 进攻 到 爱尔兰 成员 .

但绝对没有冒犯爱尔兰议员的意思。

[ɪn'diːd] , ['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][təʊn] ,
Indeed , general aspect of noble Lord , and his tone ,
的确 , 一般的 方面 的 高贵 主 , 和 他的 语气 ,

事实上，这位贵族大人的整体风貌和他的语气，

[sə'dʒestid] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] [ɛz'mɒndiː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['rɑːðə(r)]
suggested feeling of surprise that Esmonde and his friends should not rather
建议 感觉 的 惊喜 那 埃斯蒙德 和 他的 朋友们 应该 不是 相当
[hæv; həv] [felt] ['kɔmplɪmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['tʃælɪndʒd] .
have felt complimented by the observation challenged .
有 毛毡 赞扬 经过 这 观察 挑战 .

暗示埃斯蒙德和他的朋友们不应该对这种质疑感到惊讶，而应该感到受到赞扬才对。

[ðɪs] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [bɪ'fɔː(r)] ['djuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,
This turned out to be polite crossing of swords before duel to the death ,
这 转向 出去 到 是 有礼貌的 过境 的 剑 前 决斗 到 这 死亡 ,

结果证明，这只是决斗前礼貌性的切磋。

[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hændz][bɪ'fɔ:(r)] ['dedli] [set] - [tu:; tə] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] .

a	shaking	of	hands	before	deadly	set	-	to	without	gloves	.
一个	摇晃	的	双手	前	致命	放	-	到	没有	手套	.

在不戴手套的情况下，致命搏斗前先握手。

['sekstən] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð] [bæk] - ['hændɪd] [strəʊk] [æt; ət] [woʊlmɝ] ,

Sexton	suddenly	dashed	in	,	and	,	with	back	-	handed	stroke	at	Wolmer	,
塞克斯顿	突然	虚线	在	,	和	,	和	后退	-	递交	中风	在	沃尔默	,

塞克斯顿突然冲了上来，反手击球击中了沃尔默，

[went] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪmz] [hu:] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vaɪˌkaʊnts]

went	for	the	Times	who	had	adopted	and	improved	upon	the	Viscount's
去	为了	这	《时代周刊》	WHO	有	已采用	和	改进	之上	这	子爵的

['dʒi:niəl] [rɪ'mɑ:rks] .

genial	remarks	.
和蔼可亲	评论	.

我选择了《泰晤士报》，该报采纳并改进了子爵的友好言论。

[ə'sɔ:lt] ['ædmərəbli] [plænd] ; ['kærid] [ɒn] [wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['vɪgə(r)] , ['swi:pɪŋ] [daʊn] ['ɜ:lɪə(r)]

Assault	admirably	planned	;	carried	on	with	irresistible	vigour	,	sweeping	down	earlier
突击	令人钦佩地	计划	;	携带	在	和	无法抗拒	活力	,	扫荡	向下	早些时候

[rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv] ['spi:kə(r)] .

resistance	of	Speaker	.
反抗	的	扬声器	.

这次进攻计划周密，势不可挡，彻底粉碎了议长之前的抵抗。

[ʃəʊd] [wɒt] ['sekstən] [kæn; kən] [du:; də] [wen] [səʊ] ['di:pli] [mu:vd] [æz; əz] [tu:; tə] [fə'get] [hɪm'self] ,

Showed	what	Sexton	can	do	when	so	deeply	moved	as	to	forget	himself	,
显示	什么	塞克斯顿	能	做	什么时候	所以	深	已搬	作为	到	忘记	他自己	,

展现了塞克斯顿在被深深感动以至于忘我时所能达到的境界。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [bɪ'setɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['wɪndbæg] .

and	resist	besetting	temptation	to	play	the	fatal	windbag	.
和	抵抗	被包围	诱惑	到	玩	这	致命的	空谈者	.

抵制住扮演只会夸夸其谈的致命诱惑。

[æn; ən]['aʊə(r)] - [ænd; ənd] - ['hæfs] ['tʌs(ə)l] [ɔ:l] [raʊnd] [haʊs] ; [æt; ət][end] ['aɪrɪʃ] [held][ðə; ði] [fi:ld] ,

An	hour	-	and	-	half's	tussle	all	round	House	;	at	end	Irish	held	the	field	,
一个	小时	-	和	-	一半	争执	全部	圆形的	房子	;	在	结尾	爱尔兰	握住	这	场地	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

双方鏖战一个半小时，最终爱尔兰队占据上风，赢得比赛。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt] [vɔɪs] , [taɪmz] ['ɑ:tɪk(ə)l] [dɪ'kleəd] [tu:; tə][bi:; bi] " [grəʊs][ænd; ənd]

without	dissentient	voice	,	Times	article	declared	to	be	"	gross	and
没有	持不同意见者	嗓音	,	《时代周刊》	文章	声明	到	是	"	总的	和

['skændələs] [bri:tʃ] [ɒv; əv]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv] [haʊs] .

scandalous	breach	of	privileges	of	House	.
丑闻	违反	的	特权	的	房子	.

《泰晤士报》的文章没有发出任何异议，宣称这是"对众议院特权的严重且可耻的侵犯"。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd][hɑ:f][hæd; həd] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ['rændɔ:lfs] [tʃɑ:ns]

"	But	the	hour	and	half	had	passed	,	and	with	it	Randolph's	chance
"	但	这	小时	和	一半	有	通过了	,	和	和	它	兰道夫的	机会

[ɒv; əv][su:'pri:m; sju:'pri:m] [sək'ses] .

of	supreme	success	.
的	最高	成功	.

"但是一个半小时过去了，兰道夫取得最终胜利的机会也随之消失了。"

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [ðəʊ] ['griːdi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪl] ['nevə(r)][stænd] [tuː] ['dəʊsɪz][ɪn]
House **of** **Commons** **,** **though** **greedy** **for** **excitement** **,** **will** **never** **stand** **two** **doses** **in**
房子 的 公共领域 , 尽管 贪婪的 为了 激动 , 将要 绝不 站立 二 剂量 在
[kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
quick **succession** **.**
快的 演替 .

下议院虽然渴望刺激，但绝不会承受连续两次的刺激。

['ɑːftə(r)] [siːn] [laɪk] [ðæt] , [wɪtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [fɪld] [haʊs] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [sməʊk] ,
After **scene** **like** **that** **,** **which** **to** **-** **night** **filled** **House** **with** **fire** **and** **smoke** **,**
后 场景 喜欢 那 , 哪个 到 - 夜晚 已填 房子 和 火 和 抽烟 ,
['eniθɪŋ] [ðæt] [f'ɒləʊz] [ɪz]['ænti] - ['klaɪmæks] .
anything **that** **follows** **is** **anti** **-** **climax** **.**
任何事物 那 跟随 是 反对 - 高潮 .

经历了今晚房子里燃起熊熊大火、浓烟滚滚的场景之后，接下来的任何事情都会显得虎头蛇尾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [feɪt] , [wɪtʃ] - [bɔː(r)] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] , [ænd; ənd] [fɔːt]
It **was** **a** **cruel** **fate** **,** **which** **Grandolph** **bore** **uncomplainingly** **,** **and** **fought**
它 曾是 一个 残忍的 命运 , 哪个 - 钻孔 毫无怨言 , 和 战斗
[ə'genst] [wɪð] ['kwaɪət] ['kʌrɪdʒ] .
against **with** **quiet** **courage** **.**
反对 和 安静的 勇气 .

这是一个残酷的命运，格兰多夫默默承受，并以沉着的勇气与之抗争。

['peɪnfəli] ['nɜːvəs] [wen] [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] ,
Painfully **nervous** **when** **he** **broke** **the** **silence** **of** **two** **years** **,**
痛苦地 紧张的 什么时候 他 打破 这 沉默 的 二 年 ,

打破两年的沉默时，他紧张得难以自持。

[ðə; ðɪ] [stɪl] ['kraʊdɪd] [haʊs] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] ['sentənsɪz] .
the **still** **crowded** **House** **had** **difficulty** **in** **catching** **his** **opening** **sentences** **.**
这 仍然 挤 房子 有 困难 在 捕捉 他的 开幕 句子 .

拥挤的议会大厅里，人们很难听清他的开场白。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,
But **,** **as** **he** **went** **on** **,** **he** **recovered** **himself** **,**
但 , 作为 他 去 在 , 他 恢复 他自己 ,

但是，随着时间的推移，他逐渐恢复了过来。

[ænd; ənd][ri'gein, riː-]['mɑːstəri]['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɔːdiəns] ['evɪdəntli] ['iːgə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz]
and **regained** **mastery** **over** **an** **audience** **evidently** **eager** **to** **welcome** **his**
和 恢复 精通 超过 一个 观众 显然 渴望的 到 欢迎 他的
['pɜːmənənt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][əʊld][suː'preməsi; sjuː'preməsi] .
permanent **return** **to** **position** **of** **old** **supremacy** **.**
永恒的 返回 到 位置 的 老的 霸权 .

并重新掌控了观众，观众显然渴望欢迎他永久回归昔日的至高地位。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ðə; ðɪ]['wɒndərə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
Business **done** **.** **—** **The** **Wanderer** **returned** **.**
商业 完毕 . — 这 流浪者 返回 .

事情办妥了。——流浪者回来了。

[sləʊ] ['mjuːzɪk] .
Slow **music** **.**
慢的 音乐 .

舒缓的音乐。

[eə(r)] — " [kʌm] , [kɪl] [ðə; ðɪ] ['fætɪd] [kɑːf] .
Air **—** **"** **Come** **,** **Kill** **the** **fatted** **Calf** **.**
空气 — " 来 , 杀 这 肥胖 小牛 .

空气——“来，宰了肥牛犊。”

" ['sætədeɪ] , - : - , [ə; eɪ] . [em] . — ['mɪstə(r)] .

"	Saturday	,	12	:	50	,	A	.	M	.	—	Mr	.
"	周六	,	-	:	-	,	一个	.	M	.	—	先生	.

"星期六，凌晨 12:50——先生

[dʒi:] . [dʒʌst] [brɔ:t] [ɪn] [həʊm] - [ru:l] [bɪl] , [ə'mɪd] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪəz] [frɒm; frəm] , [hu:] [raɪz] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] ,

G	.	just	brought	in	Home	-	Rule	Bill	,	amid	ringing	cheers	from	Ministerialists	,	who	rise	to	their	feet	,
G	.	只是	带来	在	家	-	规则	账单	,	之中	铃声	干杯	从	部长主义者	,	WHO	上升	到	他们的	脚	,

G.刚刚提交了自治法案，内阁成员们爆发出雷鸣般的欢呼声，纷纷起立鼓掌。

[ænd; ənd]['waɪldli] [weɪv] [ðeə(r)][hæts][æz; əz]['premiə(r)] ['pɑ:sɪz] [tu:; tə]['teɪb(ə)l] .

and	wildly	wave	their	hats	as	Premier	passes	to	table	.
和	疯狂地	海浪	他们的	帽子	作为	总理	通过	到	桌子	.

当总理走到桌边时，他们疯狂地挥舞着帽子。

[bi:n] [sʌm; səm] [ɪ'fektɪv] ['spi:kɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [lɑ:st] [naɪt] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] .

Been	some	effective	speaking	on	this	last	night	of	Debate	.
到过	一些	有效的	请讲	在	这	最后的	夜晚	的	辩论	.

昨晚辩论中出现了一些精彩的发言。

['tʃeɪmbəlɪn] , [bleɪk] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['mɔ:rli] , [i:tʃ] ['eksələnt] [ɪn]['veərid] [wei] .

Chamberlain	,	Blake	,	and	John	Morley	,	each	excellent	in	varied	way	.
管家	,	布莱克	,	和	约翰	莫利	,	每个	出色的	在	多种多样	方式	.

张伯伦、布莱克和约翰·莫利，各有千秋，都很优秀。

['əʊnli] [fju:] ['membəz] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪə(r)]['bɒdkɪn] [ɪn'sɜ:t] ['meɪdn] [spi:tʃ] [ɪn]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] .

Only	few	Members	present	to	hear	Bodkin	insert	maiden	speech	in	dinner	-	hour	.
仅有的	很少	成员	展示	到	听到	锥子	插入	少女	演讲	在	晚餐	-	小时	.

只有少数议员在场聆听博德金在晚餐时间发表的首次演讲。

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['efət] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [baɪ] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv]['spi:kə(r)] [twaɪs] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] ,

A	remarkable	effort	,	distinguished	,	among	other	things	,	by	necessity	of	Speaker	twice	interposing	,
一个	卓越	努力	,	杰出的	,	之中	其他	事物	,	经过	必要性	的	扬声器	两次	插入	,

这是一项非凡的努力，其显著特点之一是议长不得不两次介入。

['sekənd] [taɪm] [wɪð] ['ɒmɪnəs] [θret] [ðæt] ['bɒdkɪn] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['tɒləreɪtɪd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

second	time	with	ominous	threat	that	Bodkin	could	not	be	tolerated	much	longer	.
第二	时间	和	不祥的	威胁	那	锥子	可以	不是	是	容忍	很多	更长	.

第二次发出不祥的威胁，表示不能再容忍博德金了。

['bɒdkɪn] , [ri'zju:mɪŋ] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s] , ['hʌmbli] [ə'pɔlədʒaiz] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] ([-] [aɪ]) ['weərəli][ɒn] ['spi:kə(r)] ,

Bodkin	,	resuming	thread	of	his	discourse	,	humbly	apologised	,	kept	his	eye	(	Bodkin's	eye	)	warily	on	Speaker	,
锥子	,	恢复	线	的	他的	话语	,	谦卑地	道歉	,	保留	他的	眼睛	(	博德金的	眼睛	)	谨慎地	在	扬声器	,

博德金继续他的发言，谦卑地道歉，同时警惕地注视着议长。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][raɪz][fɔ:(r); fə(r)] [θɜ:d] [taɪm] , [ə'brʌptli] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

and	,	when	he	saw	him	preparing	to	rise	for	third	time	,	abruptly	resumed	his	seat	,
和	,	什么时候	他	锯	他	准备	到	上升	为了	第三	时间	,	突然	恢复	他的	座位	,

当他看到那人准备第三次起身时，便突然坐回了座位上。

— [rɪ'tɜːnd] ['hʌrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['niːd(ə)l] - [keɪs] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , — [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪdɪd]
— returned hurriedly to the needle - case , so to speak , — and thus avoided
— 返回 匆匆 到 这 针 - 案件 , 所以 到 说话 , — 和 因此 避免
[wɜːs] [θɪŋz] .
worse things .
更糟 事物 .

——可以说，匆匆回到了针盒里——从而避免了更糟糕的事情。

['bɪznəs] [dʌn] . — [həʊm] - [ruːl] [bɪl] [riːd] [ə; eɪ][fɜːst] [taɪm] .
Business done . — Home - Rule Bill read a First Time .
商业 完毕 . — 家 - 规则 账单 读 一个 第一的 时间 .

事务完成。——地方自治法案首次宣读。

['riːəl] " [dɪ'pləʊməsi] .
REAL " DIPLOMACY .
真实的 " 外交 .

真正的"外交"。

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" No doubt of it !
" 不 怀疑 的 它 !

毫无疑问！

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪplə'mætɪk] [strəʊk] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn][heə(r)][ɪz] [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]
A great diplomatic stroke on the part of Mr . John Hare is this revival of
一个 伟大的 外交 中风 在 这 部分 的 先生 . 约翰 野兔 是 这 复兴 的
[dɪ'pləʊməsi] — [aɪ] . [iː] . ,
Diplomacy — i . e . ,
外交 — 我 . e . ,

约翰·黑尔先生的一项伟大的外交举措就是复兴外交——即，

[sɑːrdəs] ['dɔːrə][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - [meɪd] [dres] — [æt; ət][ðə; ði] [gærɪk] ['θɪətə(r)] .
Sardou's Dora in an English - made dress — at the Garrick Theatre .
萨尔杜的 多拉 在 一个 英语 - 制成 裙子 — 在 这 加里克 剧院 .

萨尔杜饰演的朵拉身穿英国制造的连衣裙——在加里克剧院。

[æn; ən] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [sək'ses] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɔː(r)] " [ɪn]['aʊə(r)][nekst] ") [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt]
An unequivocal success (of which more " in our next ") on Saturday night
一个 明确的 成功 (的 哪个 更多的 " 在 我们的 下一个 ") 在 周六 夜晚
[fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] ;
for everybody ;
为了 大家 ;

周六晚上对所有人来说都是一次毫无争议的成功（更多详情将在下一期中介绍）；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ɪn'spaɪəd][baɪ] " [ðə; ði][gɒdz] ,
and , after the Play was over , the audience , inspired by " the gods ,
和 , 后 这 玩 曾是 超过 , 这 观众 , 灵感 经过 " 这 神 ,

演出结束后，观众们受到"众神"的鼓舞，

" [kɔːld] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bænˌkɹɒft][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
" called Mr . and Mrs . Bancroft before the curtain .
" 称为 先生 . 和 太太 . 班克罗夫特 前 这 窗帘 .

"在幕布前，我们向班克罗夫特先生和夫人打了个招呼。"

['mɪsɪz] . ['bænˌkɹɒft] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [sed] ,
Mrs . Bancroft , in the course of an admirable little speech , said ,
太太 . 班克罗夫特 , 在 这 课程 的 一个 令人钦佩的 小的 演讲 , 说 ,

班克罗夫特夫人发表了一段精彩的小演讲，她说：

" [ɪf] [aɪ] [stʊd] [hɪə(r)] [tɪl] [nekst] [wiːk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl][aɪ] [fiːl] .
" If I stood here till next week , I should not be able to express all I feel .
" 如果 我 站立 这里 直到 下一个 星期 , 我 应该 不是 是 有能力的 到 表达 全部 我 感觉 .

"如果我站在这里到下周，我也可能无法表达我所有的感受。"

" [naʊ] [æz; əz] , [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] - : - [piː] . [em] . ['sætədeɪ] [naɪt] ,
" **Now** **as** , **by** **the** **right** **time** , **it** **was** **exactly** **11** **:** **54** **P** **.** **M** **.** **Saturday** **night** ,
" 现在 作为 , 经过 这 正确的 时间 , 它 曾是 确切地 - : - P . M . 周六 夜晚 ,

"现在，到了正确的时间，正好是周六晚上11点54分，

[ðɪs] ['klevə(r)]['leɪdi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl][ʃiː; ʃi]
this **clever** **lady** **would** **certainly** **not** **have** **been** **able** **in** **the** **time** **to** **express** **all** **she**
这 聪明的 女士 会 当然 不是 有 到过 有能力的 在 这 时间 到 表达 全部 她
[felt] ,
felt **,**
毛毡 ,

这位聪慧的女士肯定无法在当时的时间内表达出她所有的感受。

[ɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] ,
or **to** **say** **all** **she** **would** **have** **liked** **to** **say** **,**
或者 到 说 全部 她 会 有 喜欢 到 说 ,

或者说，把她想说的都说出来吧。

['siːɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][sɪks] ['mɪnɪts] [left] [bɪ'fɔː(r)] " [nekst] [wiːk] " [bɪ'gæn] .
seeing **there** **were** **only** **six** **minutes** **left** **before** **"** **next** **week** **"** **began** **.**
看到 那里 是 仅有的 六 分钟 左边 前 " 下一个 星期 " 开始 .

眼看距离"下周"开始只剩下六分钟了。

" ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] ! " — [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] " ['mɜːrsəneriz] . "
" **GOING** **FOR** **THE** **TIMES** **!** **"** **—** **CHARGE** **OF** **"** **MERCENARIES** **.** **"**
" 去 为了 这 时代 ! " — 收费 的 " 雇佣兵 . "

"顺应时代潮流！"——"雇佣兵"的口号。

" [wʌns] [mɔː(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [briːtʃ] ([ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒ]) [dɪə(r)] [frendz] ! " — ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] ,
" **Once** **more** **unto** **the** **breach** **(** **of** **privilege** **)** **dear** **Friends** **!** **"** **—** **Henry** **the** **Fifth** **,**
" 一次 更多的 到 这 违反 (的 特权) 亲爱的 朋友们 ! " — 亨利 这 第五 ,
[ækt][θriː] . [es] . [wʌn] .
Act **iii** **.** **s** **.** **1** **.**
行为 三、 . s . 1 .

"亲爱的朋友们，让我们再次突破（特权）吧！"——亨利五世，第三幕，第一场。

[ðə; ði][əʊld] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] .
THE **OLD** **FRENCHMAN** **AND** **THE** **YOUNG** **.**
这 老的 法国人 和 这 年轻的 .

老法国人和年轻人。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] .)
(**After** **a** **Well** **-** **known** **Original** **.** **)**
(后 一个 出色地 - 已知 原来的 .)

（改编自一部著名原作。）

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , - [ˌel'iː][grænd] [frɑːŋ'seɪ] , - " [ðə; ði] [jʌŋ] [fræŋk] [sed] ,
" **You** **are** **old** **,** **'** **Le** **Grand** **Français** **,** **'** **"** **the** **young** **Frank** **said** **,**
" 你 是 老的 , - 乐 盛大 法语 , - " 这 年轻的 坦率 说 ,

"你老了，'伟大的法国人'，"年轻的弗兰克说道。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] [waɪt] .
" **And** **your** **hair** **has** **become** **very** **white** **.**
" 和 你的 头发 有 变得 非常 白色的 .

"而且你的头发已经很白了。"

[jet] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'wɔːd] [juː; jʊ][faɪv] [j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] —
Yet **the** **Judges** **award** **you** **five** **years** **,** **it** **is** **said** **—**
然而 这 法官 奖 你 五 年 , 它 是 说 —

然而，据说法官判处你五年监禁——

[ai][kænt] [θɪŋk] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ɪts] [kwaɪt] [raɪt] . "
I can't think , at your age , it's quite right . "
我 不能 思考 , 在 你的 年龄 , 它是 相当 正确的 . "

我认为，以你的年龄来说，这样做不太合适。

" [sʌtʃ] [gɔːl] ['grætɪtjuːd] , [bɔɪ] !
" Such Gaul gratitude , boy !
" 这样的 高卢 感激 , 男生 !

"孩子，你这高卢人的感恩之心真是令人敬佩！"

" [ˌel'iː][grænd] [frɑːŋ'seɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Le Grand Français replied ,
" 乐 盛大 法语 回复 ,

"Le Grand Français 回复道：

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['braitən] ['hɪstəriz] [peɪdʒ] ;
" As it brightens history's page ;
" 作为 它 亮 历史的 页 ;

"它为历史增添了光彩；

[ɪn][maɪ] [juːθ] [ai] [sɜːvd] [frɑːns] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][bəʊst][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][praɪd] ;
In my youth I served France , was her boast and her pride ;
在 我的 青年 我 服务 法国 , 曾是 她 夸 和 她 自豪 ;

我年轻时曾为法国效力，那是她的骄傲和自豪；

[ænd; ənd] [frɑːns] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [maɪ][eɪdʒ] . "
And France has forgotten my age . "
和 法国 有 被遗忘的 我的 年龄 . "

法国人已经忘记了我的年龄。

" [ai][hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ,
" I hear , " said Mrs . R . ,
" 我 听到 , " 说 太太 . 拉 . ,

"我听说了，"R夫人说。

" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['riːəl][ɔː(r)] [ʃæm] ['kʌnstəbl] [æt; ət] ['bɜːlɪŋtən] [haʊs] .
" that there is some question of real or sham Constables at Burlington House .
" 那 那里 是 一些 问题 的 真实的 或者 假 警员 在 伯灵顿 房子 .

"伯灵顿府的警员是否真有其人，存在疑问。"

[waɪ] [nɒt][rɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [pə'liːs] ?
Why not refer it to the Chief Commissioner of Police ?
为什么 不是 参考 它 到 这 首席 专员 的 警察 ?

为什么不将此事上报给警察总监呢?

" [sæd] , [bʌt; bət] [truː] .
" Sad , but True .
" 伤心 , 但 真的 .

"令人难过，但却是事实。"

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːnəlɪst] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [skraɪb][ɒv; əv] [sens] , [ɔː(r)][ˌkɑːmɪ'kælɪti] ,
Your journalist may be a scribe of sense , or comicality ,
你的 记者 可能 是 一个 隶 的 感觉 , 或者 滑稽 ,

你的记者或许是一位理性的记录者，或许是一位幽默的记录者。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l] , [ðə; ði] ['sɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɒpi] ;
Avoiding the sensational , the silly , and the shoppy ;
避免 这 轰动一时 , 这 愚蠢的 , 和 这 购物 ;

避免耸人听闻、愚蠢和商业化的内容；

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə] [truː] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] ,
But he can never make a claim to true originality ,
但 他 能 绝不 制作 一个 宣称 到 真的 独创性 ,

但他永远无法声称自己具有真正的原创性。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] " ['kɒpi] .

His	contributions	always	being	recognised	as	"	copy	.
他的	贡献	总是	存在	已确认	作为	"	复制	.

他的贡献总是被认为是"抄袭"。

" ☞NOTICE . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

"	☞NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
"	☞NOTICE	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

"☞通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	，	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envələʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	，

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神